



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сопоставительный анализ функционирования концепта «медицина» в
англоязычных и китайских СМИ

Выпускная квалификационная работа по направлению

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

78,6 % авторского текста

Работа рекоменду к защите
рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2025 г.

зав. кафедрой английского языка

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503-092-5-1

Калимуллина Яна Камилевна

Научный руководитель:

зав. кафедрой английского языка

Афанасьева Ольга Юрьевна

Челябинск
2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

Содержание	2
Введение	3
Глава 1 Теоретические аспекты исследования	7
1.1 Понятие концепта	7
1.2 Структура концепта	11
1.3 Методы исследования концепта	14
1.4 Понятие медиадискурса	17
Выводы по Главе 1	19
Глава 2 Эмпирическое исследование функционирования концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ	21
2.1 Концепт «медицина» в англоязычных СМИ	21
2.2 Концепт «медицина» в китайских СМИ	39
2.3 Сопоставительный анализ функционирования концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ	55
2.4 Использование результатов исследования в образовательном процессе	62
Выводы по Главе 2	71
Заключение	72
Список использованных источников	75
Приложение 1	81
Приложение 2	124

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, здоровье и медицина являются важными аспектами жизни, которые активно освещаются в средствах массовой информации. В связи с тем, что каждая культура прошла свой уникальный путь развития и становления, разные лингвокультуры по-разному воспринимают и интерпретируют концепт медицины, что влияет на общественное мнение и поведение. Во-вторых, в условиях глобализации и взаимопроникновения культур, анализ представления медицины в различных языковых и культурных контекстах позволяет выявить не только различия, но и общие черты, что может помочь в понимании того, как культурные, социальные и другие факторы влияют на восприятие здоровья и медицины.

Таким образом, исследование концепта «медицина» в китайских и англоязычных СМИ имеет значение как для научного сообщества, так и для широкой аудитории, интересующейся вопросами здоровья и медицины в глобальном контексте.

Темой нашего исследования является сопоставительный анализ функционирования концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ.

Концепт «медицина», выступающий в современных медиа, предстает как медиаконцепт, отражающий как универсальные, так и культурно специфические аспекты здравоохранения в англоязычных и китайских медиасферах.

Целью исследования является выявление сходств и различий медийного концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ.

Объектом исследования является медийный концепт «медицина» в англоязычных и китайских СМИ.

Предметом исследования выступает общее и уникальное в содержании структуры концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ.

Для достижения цели были поставлены и последовательно выполнены следующие задачи:

1. Уточнить понятийно-терминологический аппарат исследования.
2. Выявить структуру концепта «медицина» в англоязычных СМИ.
3. Выявить структуру концепта «медицина» в китайских СМИ.
4. Провести сопоставительный анализ медийного концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ.
5. Выявить лингводидактический потенциал результатов исследования с целью его использования в иноязычном образовательном процессе в среднем общем образовании.

Методы исследования включают в себя анализ научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, когнитивно-дискурсивный анализ, фреймовый анализ, контекстуальный анализ, а также процедуры количественного анализа.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных и зарубежных ученых в области концептологии (Н. Д. Арутюнова, С. А. Аскольдов, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин), лингвокультурологии (В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия), медиалингвистики (Т. Г. Добросклонская, Е. А. Кожемякин, О. В. Орлова).

Материалом исследования послужили контексты (в количестве 454 единиц), вербализующие концепт «медицина», которые были взяты из англоязычных и китайских СМИ, адресованных широкому кругу читателей.

Новизна исследования заключается в сопоставительном анализе концепта «медицина» в англоязычной и китайской лингвокультурах, который был проведен впервые.

Теоретическая значимость заключается в выявлении уникальных и универсальных фреймов концепта «медицина» в англоязычной и китайской культурах и дальнейшем сопоставительном изучении английской и китайской лингвокультур.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования в иноязычном образовательном процессе на ступени среднего общего образования.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, методической части, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность, новизна, цель и задачи работы. Здесь представлены объект и предмет исследования, положения, выносимые на защиту, материал исследования и комплекс методов, применявшийся для достижения поставленной цели.

В первой главе раскрывается понятийно-терминологический аппарат исследования, методологические подходы к изучению концепта и его структуры: когнитивно-дискурсивный анализ и фреймовый анализ.

Во второй главе рассматривается структура концепта «медицина» в англоязычном и китайском медиапространстве, проводится их сопоставительный анализ. В отдельном параграфе представлена лингводидактическая реализация результатов исследования в иноязычном образовательном процессе на средней общей ступени образования в целях развития лексических навыков.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «медицина» универсален для английской и китайской лингвокультур.

2. Концепт «медицина» по-разному представлен в англоязычных и китайских СМИ: различия наблюдаются в структуре и содержании концепта.

3. Уникальные особенности концепта «медицина» в английском и китайском языках обусловлены особенностями культуры соответствующих сообществ и спецификой функционирования их СМИ.

4. Результаты исследования могут быть использованы в иноязычном образовательном процессе с целью развития лексических навыков.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие концепта

С конца 20 века «концепт» становится одним из важнейших объектов исследования в области лингвистики, культуры, и смежных им наук и дисциплин. На сегодняшний день ученые все больше интересуются вопросами связи языка с миром человека, степени зависимости человека и языка, выбора языковых средств в определенной ситуации общения в конкретной языковой среде.

Увеличение культурного многообразия требует от исследователей новых теоретических инструментов, позволяющих обобщать данные без их упрощения. Понятие «концепт» является одним из таких инструментов, однако его многозначность и применение в разных науках ведут к различиям в методологическом потенциале.

Изначально, термин «концепт» принадлежал области математики, а в область языкознания он пришел в 1928 году благодаря С. А. Аскольдову. Он характеризует концепт как «мысленное образование, замещающее в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [3]. С 90-х годов 20 столетия термин «концепт» начинает широко использоваться в трудах Д. С. Лихачева и Ю. С. Степанова в области когнитивной лингвистики.

Следует отметить, что в языке существуют «понятие» и «концепт». Некоторые ученые отождествляют эти два термина, считают их полными синонимами. По своей внутренней форме в русском языке слова концепт и понятие одинаковы: концепт является калькой с латинского *conceptus* – «понятие», от глагола *conspicere* «значить», т.е. значит буквально понятие.

Однако Ю. С. Степанов разделяет «концепт» и «понятие». Он пишет, что хоть в русском языке слова концепт и понятие одинаковы и часто выступают как синонимы, в настоящее время в научном языке они довольно четко разделены. Концепт предстает как некое суммарное

явление, состоящее из самого понятия и ценностного представления о нем человека [30]. Концепт – часть культуры в сознании человека, то, с помощью чего культура входит в ментальный мир человека.

Понятие «определяется», в то время как концепт «переживается». Объем концепта шире объема понятия, так как он включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно-художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций. Концепт включает в себя само понятие, являющееся его обязательным ядерным компонентом.

Концепт в различных отраслях науки трактуется по-разному, существует большое количество определений этого термина. Связано это с тем, что концепт обладает сложной структурой, и помимо понятийной основы содержит в себе ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы, присущие определенной культуре. Концепт непосредственно возникает из значения слова, является результатом обобщения словарного значения слова с личным и общественным опытом человека. Рассмотрим толкование термина «концепт» с разных сторон.

Начнем с понятия концепта с точки зрения когнитивного подхода. Концепт, согласно С. А. Аскольдову, Е. С. Кубряковой, С. Х. Ляпину – это многомерный мыслительный конструкт, который отражает процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем [18].

И. А. Стернин, как представитель семантико-когнитивного подхода, для определения концепта предлагает метафору плода. По мнению автора, любой концепт имеет базовый слой, за которым закреплен определенный чувственный образ, например, «автобус – желтый, тесный, в нем трясет» [31, с. 58]. Также, любой концепт имеет так называемое интерпретационное поле, которое образует его периферию. Это поле включает в себя различные определения и толкования, отраженные в афоризмах и притчах.

Признаки, опирающиеся на интерпретационное поле концепта, указывают на то, что когнитивные слои в процессе функционирования и эволюционного развития могут смещаться.

По мнению представителя лингвоконцептологического подхода В. И. Карасика, лингвистически релевантной для человека, как для языковой личности, единицей знания является концепт как фрагмент жизненного опыта человека. При повторении, эти фрагменты закрепляются в памяти, а если они существенны для индивида, то неизбежно связаны с переживаниями, что способствует фиксации соответствующего опыта и рефлексивной деятельности по отношению к нему [15].

Лингвоконцептологический подход ставит своей целью описать выражаемые в языке концепты лингвистическими средствами. Концепт рассматривается как основная единица сознания, которая организована по полювому принципу и включает в структуру чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Концепт объективируется языковыми средствами, но имеет и не выраженную языком часть содержания.

Термин «концепт» используется также для обозначения моделируемой лингвистическими средствами единицы сознания при описании национальной специфики концептосферы. Концепты структурно и содержательно специфичны с национальной, социальной, групповой и индивидуальной точек зрения [28].

Лингвокультурологический подход характеризуется комплексным изучением языка, сознания и культуры. Лингвокультурология изучает, как эмпирические данные, полученные в процессе деятельности человека в конкретной культуре, соотносятся с общими понятиями, формирующими модель мира. Национальная языковая картина мира становится своеобразной «линзой», позволяющей ученым посмотреть сквозь нее на культуру в целом. Ученые данной отрасли рассматривают взаимодействие

между языком и человеком, которым создает эту культуру, пользуясь языком. Динамика этих процессов обуславливает многообразие проявлений тех или иных концептов [32].

Здесь концепт понимается как выраженный в языке любой культурный смысл, как единица «языка» культуры. Ведущий отличительный признак концепта – его ценностная этнокультурная специфика. Для моделирования концепта используются фрейм, сценарий, скрипт и другие понятия когнитивной лингвистики, обладающие более чёткой структурой [28].

Представитель лингвокультурологического направления Юрий Сергеевич Степанов делает акцент на ценностно-смысловой стороне концептов культуры. Вместе с тем он признает фундаментальную роль концептов в процессах развития культуры. Концепт представляется сгустком культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И наоборот, концепт это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях влияет на нее [32].

Однако, концепт, рассматриваемый в СМИ, имеет свои особенности. Медиаконцепт – тип концепта, функционирующий в медиадискурсе. Медиаконцепт предстает как вербально-ментальный феномен, отличающийся медийной дискурсивно-стилистической природой, ставший средством ментально-психологической и эмоциональной адаптации к новой реальности [27]. Отсюда следует, что медиапространство выступает основополагающим внешним фактором для его функционирования и усиления культурно значимых смыслов. Именно в медиапространстве осуществляется объединение отдельных концептуальных признаков концепта в ментальный комплекс коммуникативного сознания языковой личности [13].

В структуру медиаконцепта не входят чувственный опыт и предметная деятельность, а также языковое общение и сознательное познание языковых единиц реализуются не в полной мере. Особенностью

медиаконцепта является то, что он определяет и фокусирует актуальные социокультурные тенденции[13].

Таким образом, мы видим, что концепт, как термин, имеет большое количество интерпретаций. Существует большое количество подходов к пониманию концепта, в каждом из которых делается акцент на тот или иной аспект. В данном исследовании мы придерживаемся лингвокультурологического подхода и считаем концепт как единицу языка культуры, то, с помощью чего человек входит в культуру и влияет на нее. Концепт «медицина», выступающий на материале современных медиа, предстает как медиаконцепт, отражающий как универсальные, так и культурно специфические аспекты здравоохранения в англоязычных и китайских медиасферах.

1.2 Структура концепта

В предыдущем параграфе мы рассмотрели различные определения термина «концепт», основанные на научных подходах. Концепт, как и любой обширный термин, имеет свою структуру. Исследование литературы по вопросам структуры концепта указывает на существование определенных разногласий в этой области.

У концепта сложная структура. С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия, с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры [30].

Ю. С. Степанов рассуждал о структуре концепта следующим образом. По его мнению, в структуру концепта входят такие компоненты, как «1) основной, актуальный признак; 2) дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся неактуальными, «историческими»; 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме» [30, с. 40-43]. Рассмотрим подробнее каждый их них.

Первый компонент — основной признак концепта, известен всем носителям того или иного языка и культуры. Выражаясь вербально, он является средством коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа. Второй компонент — дополнительный, также его называют пассивным признаком концепта. Будучи неактуальным для всего этноса, он доступен лишь для представителей отдельной социальной группы, или микросоциума. Третий компонент — этимологический признак — является наименее актуальным для языко- и концептоносителей любой культуры, в связи с тем, что историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук [30].

Доктор филологических наук С. Г. Воркачев выделяет другие составляющие лингвокультурологического концепта: понятийную, образную и значимостную. Понятийная отражает признаковую и дефиниционную структуру концепта, образная фиксирует когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и значимостная занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики [8].

Другого мнения придерживается Н. Н. Болдырев и выделяет в структуре концепта ядро и периферию. Ассоциации, наиболее значимые для носителей отдельного языка формируют его ядро, а менее важные и значимые — периферию. Помимо этого, Н. Н. Болдырев выделяет в структуре концепта ряд компонентов: общенациональный, групповой, региональный, или локализованный и индивидуальный [4, с. 30]. Такие компоненты оказывают сильное влияние на формирование общепринятых представлений в определенной концептосфере. Несмотря на различия

индивидуальных компонентов концепта, понимание становится возможным благодаря совпадению опыта индивидов [4, с. 12].

Но, по мнению С. Г. Воркачева, наиболее существенным в концептуальном плане является культурно-этнический компонент концепта. Его роль состоит в том, чтобы определять специфику семантики единиц естественного языка и отражать языковую картину мира его носителей [7, с. 66].

С. В. Иванова считает, что в структуру концепта входят лингвистическая, когнитивная, культурологическая и психологическая составляющие. Лингвистическая составляющая соотносится с семантикой отдельного языкового знака. Когнитивная составляющая предполагает единицу ментального лексикона, отраженную в человеческой психике. Культурологическая составляющая включает ценностный аспект (обусловленный культурологической сутью концепта), понятийный и образный элементы. Именно ценностная оценка является необходимым условием формирования концепта [11, с. 184].

В вопросе структуры концепта существует ряд исследователей, которые используют фреймовый подход. Так, А. В. Москаленко отмечает, что типы концептов понимаются как мыслительные картинки, схемы, фреймы и сценарии, носят всеобщий характер и не зависят от языка их вербализации. Однако содержание и структура концептов не совпадает в разных языках, что и создает различия в картинах мира. Именно в содержании концептов фиксируются различия в культурном и национальном опыте различных национально-культурных сообществ [23].

Сторонники фреймового подхода отмечают, что фрейм необходимо отграничивать от концепта. Фрейм является формой, а концепт «содержанием неделимого «ментального узла», «духовно-информационного сгустка», в котором содержится целостная лингвокультурная информация, выраженная вербально и невербально» [10]. Концепт требует некой организованной формы,

поэтому фрейм, сценарий, скрипт, обладающие организованной структурой, могут использоваться исследователями для моделирования концепта.

Таким образом, в современной лингвистике существует несколько подходов к структуре концепта. Мы считаем, что наиболее подходящим подходом к выявлению структуры концепта является фреймовый подход. Его особенности мы рассмотрим в следующих параграфах.

1.3 Методы исследования концепта

Человек в течение жизни находится в активном взаимодействии с окружающим миром. Опыт этого взаимодействия объясняется и систематизируется в виде различных ментальных репрезентаций: определенных образов или представлений, т.е. единиц хранения знаний, формирующих структуру и содержание будущих фреймов, скриптов, сценариев и т.д. В результате мыслительной деятельности индивида формируется некий образ окружающей действительности, представленный в сознании человека в виде концептуальной картины мира.

Одним из ключевых элементов концептуальной картины мира, а также одной из наиболее неоднозначно трактуемой базовой категорией когнитивной лингвистики является фрейм.

Фрейм – это строение, скелет, каркас, система. Понятие фрейма использовалось на протяжении многих лет в различных областях – психологии, создании искусственного интеллекта, лингвистике.

Н. Н. Болдырев указывает на культурную составляющую фрейма. Согласно такой теории, фрейм представляет собой модель культурно-обусловленного, канонизированного знания, которое является общим для определенной части говорящего сообщества. Фрейм может включать любой эпизод знания, каким бы необычным он не казался, при условии, что его разделяет достаточное количество человек [5, с. 30].

Ж. В. Никонова говорит об универсальности категории фрейма, указывая на его способность объединять разнообразные знания и опыт человека, и характеризует его максимальной формализованностью и энциклопедичностью. Сравнивая фрейм с набором ассоциаций, учёный отмечает, что фрейм содержит основную и типичную информацию, которая уже структурирована как часть знаний [29].

Термин «фрейм» использовал Марвин Минский в работе «Фреймы для представления знаний», где понятие фрейма представлено как система структурированных данных для представления стереотипной информации [21]. Фрейм может быть представлен в виде схемы, где на верхних уровнях расположена информация, единая для всего класса объектов, определяемых данным фреймом. В основе структуры фрейма находится ядро, включающее отдельные признаки фрейма. Нижние узлы фрейма, которые называются терминалами, заполняются переменными, характеризующими особенности отдельных объектов данного класса. В соответствии с определенными требованиями или условиями информация на терминалах может варьироваться [21].

При использовании данной структуры фрейма для систематизации определенного лексического материала, можно отметить, что этот материал, распределенный по терминалам, слотам и подслотам легко поддается семантическому анализу.

А. Н. Приходько отмечает, что современная лингвистическая наука исходит из взаимосвязи концептологии и дискурсологии [29, с. 125]. Это происходит потому, что формируется когнитивно-дискурсивная парадигма в рамках дискурсивной модели языкового описания [29, с. 151]. Такой комплексный подход обусловлен двойственной природой дискурса. Во-первых, его можно интерпретировать как элемент когнитивной системы человека, во-вторых, концепты актуализируются исключительно в дискурсивном пространстве при взаимодействии языка, сознания и культуры. Анализ функционирования концептов в дискурсивной практике

позволяет по-новому взглянуть на их структурно-содержательные, когнитивные признаки [25, с. 69].

Когнитивно-дискурсивный анализ – это метод исследования, который изучает данные естественного языка, чтобы получить представление о закономерностях (вербализуемого) мышления [36]. Этот термин был введен Торой Тенбринк для описания разновидности дискурсивного анализа, который проводился исследователями в области лингвистики. Этот метод теоретически нейтрален, так как он не опирается на какую-либо конкретную модель языка, и может использоваться наряду с целым рядом различных моделей познания и грамматики [36].

Когнитивно-дискурсивный анализ позволяет нам рассматривать язык одновременно как средство общения и способ познания мира. Это перспективный метод семантического анализа, сочетающий в себе особенности когнитивного анализа, концептуального анализа и фреймовой семантики [19]. В когнитивно-дискурсивном анализе главной задачей является реалистичное отражение функционирования языка и отдельных его категорий, единиц или конструкций [20].

Важнейшая особенность такого подхода в том, что «по самой своей сути дискурс – явление когнитивное, т.е. имеющее дело с передачей и оперированием знаниями особого рода, с содержанием новых знаний» [20, с. 23].

Таким образом, когнитивно-дискурсивный анализ медиатекста, может включать в себя общую характеристику содержания (определение тематики публикации, авторской интенции), характеристику средств воплощения содержания (описание специфики и взаимодействия вербальных и невербальных элементов), анализ текстовой концептосферы (построение фреймово-слотовой модели концептосферы) [6].

В рамках данного исследования мы придерживаемся точки зрения, что структурирование концепта осуществляется посредством фрейма, который является носителем типичной, когнитивно-упорядоченной

информации. Фрейм воспринимается нами как некое схематизированное представление концепта в статике. Для анализа функционирования концептов в дискурсивной практике, рассмотрения языка как средства общения и способа познания мира был выбран когнитивно-дискурсивный анализ.

1.4 Понятие медиадискурса

В современном мире каждый сталкивается с мощным потоком информации, большую часть которой мы узнаем из СМИ. Сегодня тексты массовой информации превышают общий объем речи в других сферах человеческой деятельности. Этому способствуют появление интернет-версий печатных изданий, рост числа телевизионных каналов и радиостанций.

Трудно не согласиться со следующим утверждением профессора факультета журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова И. В. Анненковой: «<...> язык средств массовой информации, коммуникации и пропаганды определяет культур специфические черты того общества, в котором СМИ функционируют. В средствах массовой информации и коммуникации слились главные черты культуры и цивилизации. С одной стороны, они по своей глубинной сущности являются продуктами цивилизационной деятельности человека, с другой – оперируют главным продуктом национально-культурного творчества человека – языком. И именно язык представляет собой сущностную характеристику в деятельности СМИ по формированию медиакартины мира в сознании массового адресата. Используя имеющийся арсенал культуры, и интерпретируя его с помощью различных дискурсивных стратегий, они создают мир, отличный от реального, и предлагают его в качестве единственно возможного массовому адресату» [2, с.13].

Медиакартина обладает «доминирующим влиянием на культуру, массовое и индивидуальное сознание» [21, с. 5].

В связи с увеличением внимания со стороны ученых, появилась наука медиалингвистика. В определении Т. Г. Добросклонской, медиалингвистика представляет собой самостоятельное научное направление, предметом которой является изучение функционирования языка в сфере массовой коммуникации [9].

Медиадискурс и медиатекст, как два основных понятия медиалингвистики, это две формы существования языка СМИ. В настоящее время в медиалингвистике существует множество подходов как к дефиниции понятия «медиадискурс», так и к самому наименованию термина.

Медиадискурс, по определению Е. А. Кожемякина, является тематически сфокусированной и социокультурно обусловленной в массмедийном пространстве речемыслительной деятельностью и представляет собой вербальный/невербальный устный или письменный текст в сумме с социокультурными, прагматическими и другими факторами, который выражен СМИ из событийного аспекта и представлен в виде действия, отражающего механизм сознания говорящих [17].

В настоящей работе используется термин «медиадискурс», а остальные рассматриваются как синонимы. Под медиадискурсом мы понимаем связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов [16].

Несмотря на обширное количество трудов, вопрос классификации типов медиадискурса внутри медиапространства остается изученным не до конца. Н. Н. Оломская предполагает наличие связи типов медиадискурса с жанрово-функциональными особенностями медиапространства и выделяет

типы дискурса по его коммуникативным функциям – рекламный дискурс, PR-дискурс, публицистический [26].

В данном исследовании нами рассматривается разновидность публицистического медиадискурса, в которой освещаются вопросы здоровья, профилактики и предупреждения болезней с точки зрения общества, государства и т.д. Данная разновидность медиадискурса характеризуется более неформальным языком, ориентированностью на широкую аудиторию, а так же наличием оценочных суждений.

Исходя из вышеперечисленного, можем сделать вывод, что увеличение влияния СМИ на современное общество повлияло на создание новой науки – медиалингвистики. Основными понятиями в данной науке выступают медиадискурс и медиатекст. Под медиадискурсом мы понимаем связный, текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов.

Выводы по Главе 1

В 1 главе нами были рассмотрены основные теоретические материалы по теме нашего исследования. Мы изучили различные подходы к понятию концепта. В лингвокультурологическом подходе концепт понимается как культурный смысл и единица языка с ценностной этнокультурной спецификой. Концепт и человек взаимосвязаны: человек влияет на культуру, а культура в свою очередь имеет влияние на человека.

Также был рассмотрен медиаконцепт, как особый тип концепта, который функционирует в медиадискурсе. Медиапространство становится той средой, в которой отдельные концептуальные признаки объединяются в совокупность ментальных структур, определяющих речемыслительное поведение человека.

Мы уделили внимание структуре концепта. Изучив большое количество литературы, мы обнаружили различные варианты наполнения структуры концепта. Существуют мнения как о двухкомпонентной структуре концепта, так и о трехкомпонентной. В нашей работе мы придерживаемся идеи о том, что фреймовый подход является наиболее подходящим.

В нашем исследовании при представлении концепта использовались когнитивно-дискурсивный анализ и фреймовый анализ. Фрейм представляет собой систему структурированных данных для представления информации. Когнитивно-дискурсивный подход исследует данные «живого» языка с целью получить представления о закономерностях мышления. Язык рассматривается одновременно как средство общения и способ познания мира.

ГЛАВА 2 ЭМПИРИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТА «МЕДИЦИНА» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И КИТАЙСКИХ СМИ

2.1 Концепт «медицина» в англоязычных СМИ

Для составления фрейма концепта «медицина» в англоязычном медиaprостранстве, мы использовали материалы СМИ, поскольку они выступают как средство отражения и распространения культурных ценностей. Нами были выбраны онлайн-газеты The New York Times [38], The Sun [39], USA Today [41], The Guardian [37], The Times [40]. В параграфе представлена часть примеров для иллюстрации фрейма, полный список находится в Приложении 1.

Вербализация фрейма «забота» в англоязычных СМИ осуществляется как положительными словами, так и словами отрицательного значения: patient's consent – согласие пациента, a patient-centered approach – ориентированный подход на пациента, to take care of – заботиться, dismissed – не обращать внимания.

While asking for a patient's consent before weighing can foster a more patient-centered approach, it is crucial that patients are informed about the options available to them, including weight management strategies, and that these discussions are approached with empathy and support. – Хотя запрос согласия пациента перед взвешиванием может способствовать более ориентированному на пациента подходу, крайне важно, чтобы пациенты были проинформированы об имеющихся у них вариантах, включая стратегии снижения веса, и чтобы к этим обсуждениям подходили взвешенно с сочувствием и поддержкой.

Telling patients they are fat is almost guaranteed to drive them away from care while doing little to improve their health, they say. – По их словам, сообщение пациентам о том, что они толстые, почти гарантированно оттолкнет их от лечения, но мало что сделает для улучшения их здоровья.

We all felt very strongly that we needed to take care of our patients – no matter what's happening to us physically and emotionally, what's happening to our houses – that we need to make sure that the people we serve taken care of. – Мы все очень сильно чувствовали, что должны заботиться о наших пациентах – независимо от того, что происходит с нами физически и эмоционально, что происходит с нашими домами, – что мы должны быть уверены в том, что люди, которым мы оказываем помощь, получают должную заботу.

Migraines made life feel unlivable. It took years to find a doctor who believed me. – Из-за мигрени жизнь казалась невыносимой. Потребовались годы, чтобы найти врача, который поверил бы мне.

Doctors dismissed my cough and fatigue but I had stage 4 cancer. – Врачи не обращали внимания на мой кашель и усталость, но у меня была четвертая стадия рака.

Safety concerns ignored is the norm unfortunately. It's systemic. – К сожалению, игнорирование вопросов безопасности является нормой. Это системное явление.

Среди отобранного лексического материала 37,5 % являются отрицательно окрашенными (рисунок 1).

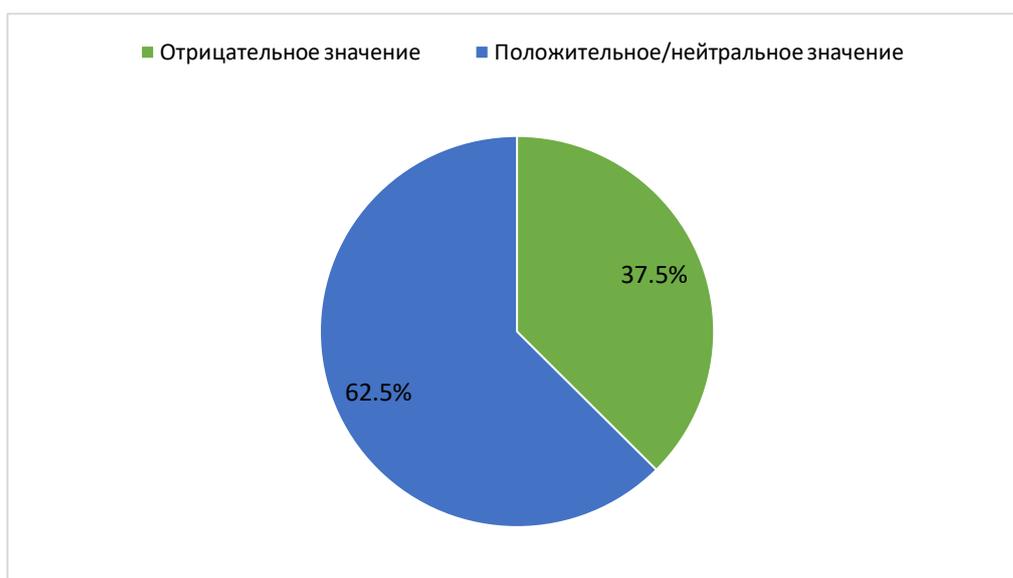


Рисунок 1 – Вербализация фрейма «забота» в англоязычных СМИ

Фрейм «альтернативная медицина» в англоязычных СМИ вербализуется такими словами, как *to branch out into alternative therapies* – прибегать к альтернативным методам лечения, а *a natural, non-invasive way* – естественный, неинвазивный способ.

Compared to synthetic sleep aids, jasmine offers a natural, non-invasive way to enhance sleep quality. – По сравнению с синтетическими снотворными средствами, жасмин предлагает естественный, неинвазивный способ улучшить качество сна.

Even as he adheres to the treatment plan laid out by medical professionals, George is branching out into alternative therapies to bolster both his physical wellbeing and mental resilience during what is undeniably a tough period. – Несмотря на то, что Джордж придерживается плана лечения, разработанного медицинскими работниками, он прибегает к альтернативным методам лечения, чтобы укрепить свое физическое здоровье и психическую устойчивость в этот, несомненно, трудный период.

Среди большого количества высказываний, которые несут положительную/нейтральную окраску, были найдены отрицательно окрашенные вербализаторы фрейма (рисунок 2), например, *“reckless” slapping therapy retreat* – «безрассудная» терапия пощечинами, *warning*

against the use of herbal medicine – предупреждают от использования фитотерапии:

Gran’s last days howling in pain at “reckless” slapping therapy retreat as alternative healer jailed. – Последние дни Грант выл от боли во время «безрассудной» терапии пощечинами, когда альтернативный целитель был заключен в тюрьму.

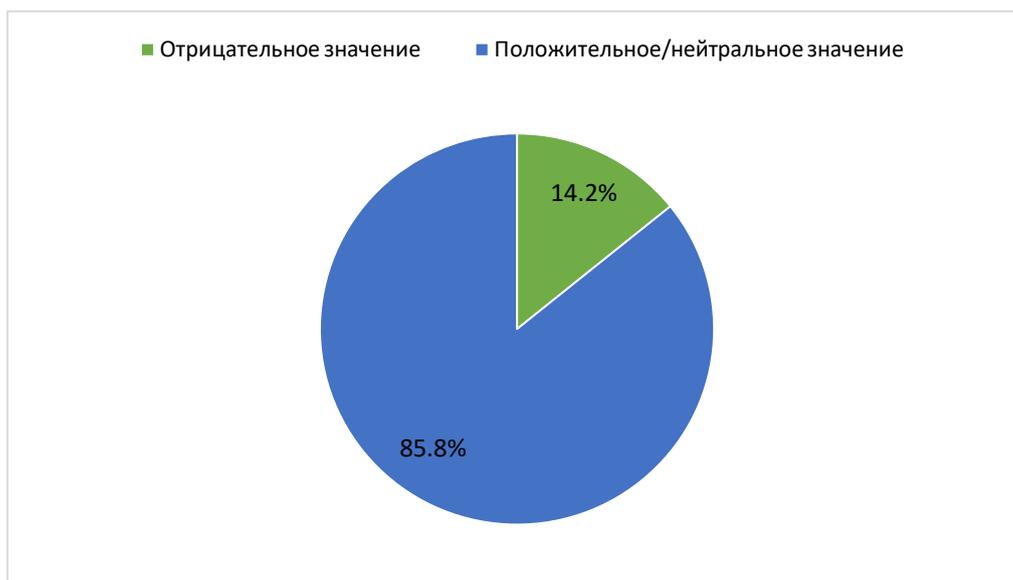


Рисунок 2 – Вербализация фрейма «альтернативное лечение» в англоязычных СМИ

Вербализаторами фрейма «медицинский работник» в англоязычных СМИ выступают профессии, например, doctor– доктор/врач, surgeon – хирург, medical students – студенты-медики, people with medical degrees – люди с медицинским образованием, medics – врачи, neurologist – невролог, trainee doctor – врач-стажер.

He has thanked medics for their “magnificent” work. – Он поблагодарил медиков за их «великолепную» работу.

Physicians associates play an important role in modern healthcare. – Врачи играют важную роль в современном здравоохранении.

We all felt very strongly that we needed to take care of our patients – no matter what's happening to us physically and emotionally, what's happening to our houses – that we need to make sure that the people we serve taken care of. – Мы все очень сильно чувствовали, что должны заботиться о наших

пациентах – независимо от того, что происходит с нами физически и эмоционально, что происходит с нашими домами, – что мы должны быть уверены в том, что люди, которым мы оказываем помощь, получают заботу.

В англоязычной медиасфере 55 % выборки несет отрицательную окраску, что можно увидеть на рисунке 3.

Negligence complaints – жалобы на халатность, made terrible mistake – допустил ужасную ошибку, staff feeling worn out and suffering low morale. – чувствуют себя измотанными и страдают от низкого морального духа.

“I’m concerned that people with medical degrees now just want to use it as an opportunity to make money. It’s not ethical and it’s not medical,” he said. – «Я обеспокоен тем, что люди с медицинскими степенями теперь просто хотят использовать это как возможность заработать деньги. Это неэтично и не по-медицински», – сказал он.

Boy, 3, drowned in his own blood after bungling trainee doctor made terrible mistake. – 3-летний мальчик захлебнулся собственной кровью после того, как неумелый врач-стажер допустил ужасную ошибку.

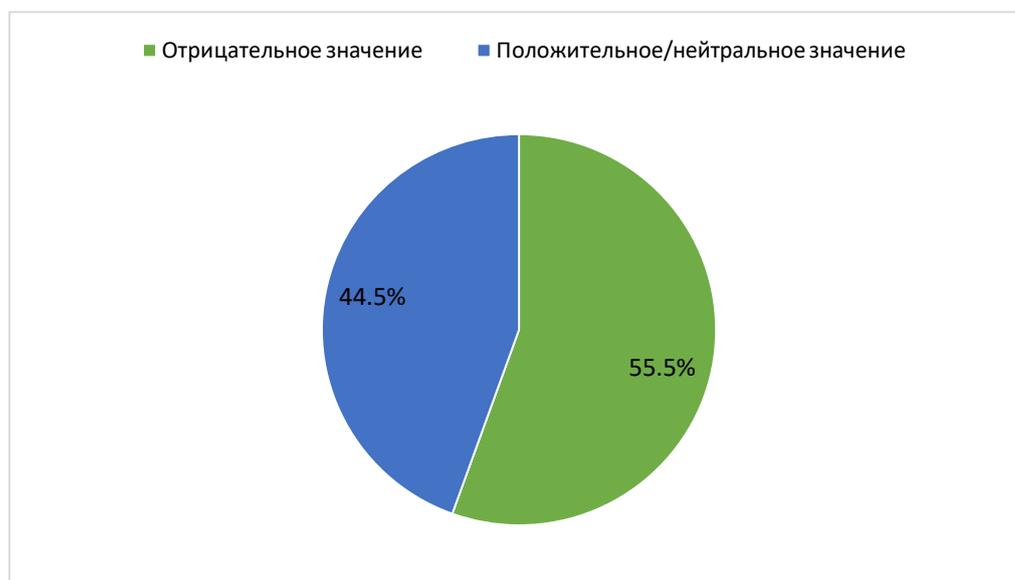


Рисунок 3 – Вербализация фрейма «медицинский работник» в англоязычных СМИ

Фрейм «наука» в англоязычных СМИ вербализуется следующим образом: technology – технология, fighting back with chatbots – борются с

чат-ботами, the latest advance – последнее достижение, brain-computer – мозг-компьютер, a groundbreaking technology – новаторскую технологию, new handheld scanner – новый портативный сканер, “breakthrough” device – «прорывное» устройство, widening access to treatment – расширяет доступ к лечению.

Thanks to versions of the technology developed by Dr. Fajgenbaum’s team at the University of Pennsylvania and elsewhere, drugs are being quickly repurposed for conditions including rare and aggressive cancers, fatal inflammatory disorders and complex neurological conditions. And often, they’re working. – Благодаря версиям технологии, разработанной командой доктора Файгенбаума в Университете Пенсильвании и других странах, лекарства быстро перерабатываются для лечения таких заболеваний, как редкие и агрессивные формы рака, смертельные воспалительные заболевания и сложные неврологические состояния. И часто они работают.

New handheld scanner could help NHS diagnose different cancers in seconds. – Новый портативный сканер может помочь Национальной службе здравоохранения диагностировать различные виды рака за считанные секунды.

From sleep apps to chatbots: how a new generation of health tech is widening access to treatment. – От приложений для сна до чат-ботов: как новое поколение медицинских технологий расширяет доступ к лечению.

Среди отобранного материала было найдено 5,2 % (рисунок 4) отрицательно окрашенных высказываний:

As health plans increasingly rely on technology to deny treatment, physicians are fighting back with chatbots that synthesize research and make the case. – Поскольку планы здравоохранения все больше полагаются на технологии для отказа в лечении, врачи борются с чат-ботами, которые обобщают результаты исследований и доказывают свою правоту.

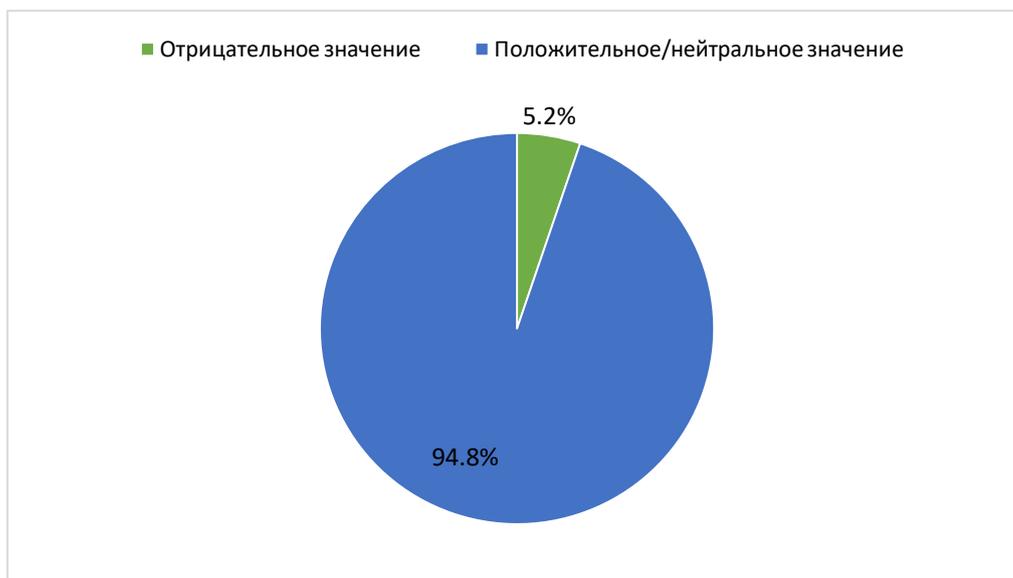


Рисунок 4 – Вербализация фрейма «наука» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «институт» в примерах из англоязычных СМИ: NHS – Национальная Служба Здравоохранения, free health checks – бесплатные медицинские осмотры, installing wellbeing gardens – создание оздоровительных садов, safety issues – проблемы с безопасностью, birth rates tumble – снижение рождаемости, health spending – расходы на здравоохранение, the government will promote medical research – правительство будет содействовать медицинским исследованиям, debate measures to tackle problem – обсудить меры по решению проблемы, abortion bills – законопроект об абортх, health officials were criticised – чиновники здравоохранения подверглись критике.

It brings you in and shelters you: NHS creates “recovery gardens” for staff and patients. – Это привлекает вас и защищает: Национальная служба здравоохранения создает «сады выздоровления» для персонала и пациентов.

Health officials were criticised in the Covid crisis because they had wrongly prepared for a flu pandemic. – Во время кризиса, связанного с Covid, чиновники здравоохранения подверглись критике за то, что они неправильно подготовились к пандемии гриппа.

The decision was confirmed at a meeting of the North Central London Integrated Care Board on Tuesday, at which officials cited figures showing that births fell by 14 per cent in the area in the past five years. – Это решение было подтверждено на заседании Совета по комплексному уходу в северной части Центрального Лондона во вторник, на котором официальные лица привели цифры, свидетельствующие о том, что за последние пять лет число рождений в этом районе сократилось на 14 процентов.

Patients face risks and doctors are silenced in multiple parts of the Scottish NHS, staff have warned after a damning report on emergency care in Glasgow. – Пациенты сталкиваются с рисками, а врачи вынуждены молчать во многих подразделениях Национальной службы здравоохранения Шотландии, предупредили сотрудники после разоблачительного отчета о неотложной помощи в Глазго.

David Chung, an emergency medicine consultant in Ayrshire, commented on the report on X, saying: “Even worse safety issues elsewhere with patients in corridors for two days and beyond on a regular basis. Safety concerns ignored is the norm unfortunately. It’s systemic”. – Дэвид Чанг, консультант по неотложной медицинской помощи в Эйршире, прокомментировал отчет о X, сказав: «В других местах проблемы с безопасностью еще хуже, когда пациенты находятся в коридорах в течение двух дней и более на регулярной основе. К сожалению, игнорирование вопросов безопасности является нормой. Это системное явление».

Репрезентация фрейма «институт» состоит из 23,8 % отрицательно окрашенного лексического материала (рисунок 5).



Рисунок 5 – Вербализация фрейма «институт» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «профилактика» в англоязычных СМИ: to prevent – предотвратить, to urge closer tracking – призывать к более тщательному отслеживанию, to get vaccinated – вакцинироваться, to be crucial to consult a doctor – важно незамедлительно обратиться к врачу, to diagnose at an early stage – диагностировать на ранней стадии.

He stressed that anyone can implement without needing medication – and it's “the best thing you can do for your health”. In his first message, he said: “Strength training without a doubt. The best thing you can do for your health is strength training”. – Он подчеркнул, что каждый может заниматься спортом, не прибегая к медикаментозному лечению, и это «лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья». В своем первом сообщении он сказал: «Без сомнения, силовые тренировки. Лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья, – это силовые тренировки».

If you're experiencing persistent symptoms, it's crucial to consult a doctor promptly. Identifying early cancer symptoms and seeking medical attention can significantly impact your diagnosis, treatment and overall outcome. – Если вы испытываете стойкие симптомы, крайне важно незамедлительно обратиться к врачу. Выявление ранних симптомов рака и обращение за

медицинской помощью могут существенно повлиять на ваш диагноз, лечение и общий результат.

It's important to be aware of what is normal for you and speak to your doctor if you notice any unusual changes or something that won't go away. This can help to diagnose cancer at an early stage, when treatment is more likely to be successful. – Важно знать, что для вас нормально, и обратиться к врачу, если вы заметите какие-либо необычные изменения или что-то, что не проходит. Это может помочь диагностировать рак на ранней стадии, когда лечение, скорее всего, будет успешным.

Случаев репрезентации фрейма «профилактика» орицательно окрашенными лексическими материалами в англоязычных СМИ обнаружено не было (рисунок 6).

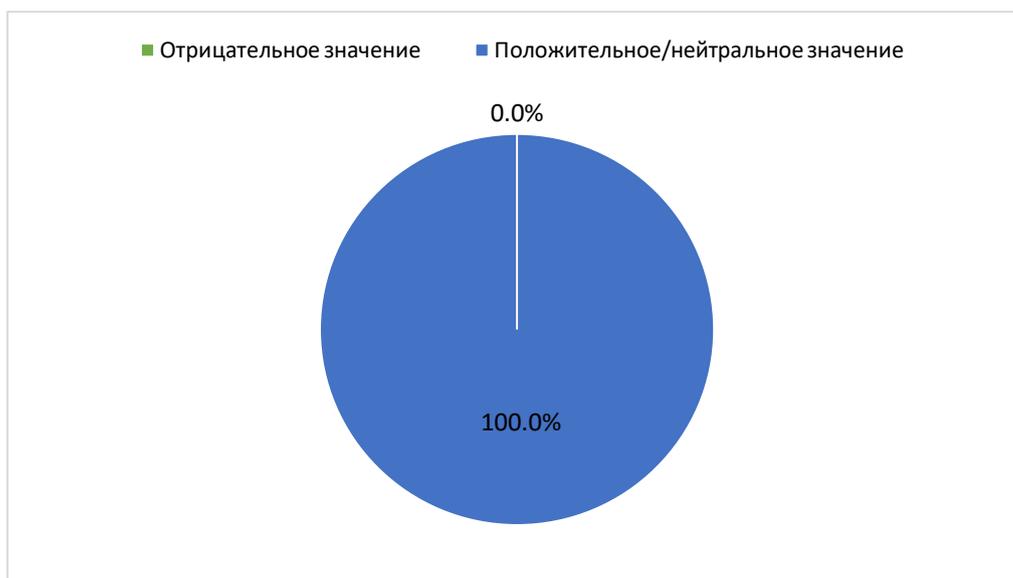


Рисунок 6 – Вербализация фрейма «профилактика» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «пациент» в примерах из англоязычных СМИ: Man “in agony for years” – мужчина «годами мучается», mum begs doctors – мама умоляет врачей, baby fights for life – ребенок борется за жизнь, patients face “significant harm” – пациенты сталкиваются со «значительным ущербом», experienced a gruelling medical journey – прошедших изнурительный медицинский путь, thanks doctors for “restarting his heart” – благодарит врачей за то, что они «перезапустили его сердце».

The second person in the world to be cured of HIV has revealed his identity, saying that he wants to be “an ambassador of hope”. – Второй человек в мире, излечившийся от ВИЧ, раскрыл свою личность, заявив, что хочет быть «послом надежды».

Man “in agony for years” after dentists fail to treat decaying teeth. – Мужчина «годами мучается» после того, как стоматологи не смогли вылечить разрушающиеся зубы.

Patients face “significant harm” after NHS hacking. – Пациенты сталкиваются со «значительным ущербом» после взлома NHS.

Patient satisfaction with GP services in England has collapsed, research finds. – Исследование показало, что удовлетворенность пациентов услугами терапевта в Англии резко упала.

Doctors dismissed my cough and fatigue but I had stage 4 cancer. – Врачи не обращали внимания на мой кашель и усталость, но у меня была четвертая стадия рака.

Большая часть отобранного материала, а именно 60 %, выражена словами с отрицательной окраской (рисунок 7).

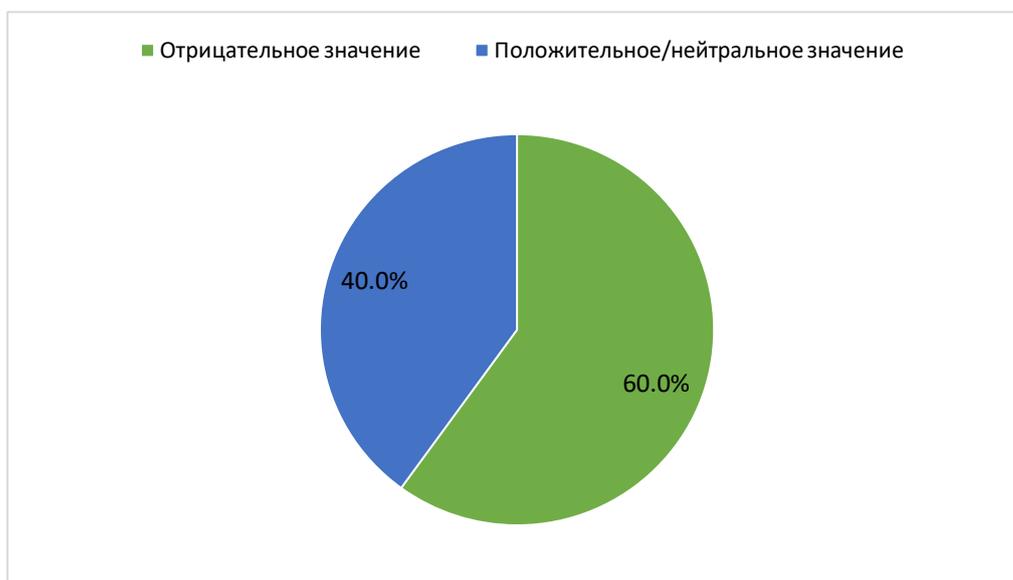


Рисунок 7 – Вербализация фрейма «пациент» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «лечение» в англоязычных СМИ: treatments – лечение, to amputate – провести ампутацию, “treasure trove of medicine” –

«сокровищница лекарств», drugs/medications/remedy – лекарства, unproven remedies – непроверенные средства, vaccine – вакцина, helpful nutrient – полезное питательное вещество, magic pill – волшебная таблетка, unlicensed infusions – нелицензионные настойки, “miracle” treatment – «чудодейственное» средство.

Thanks to versions of the technology developed by Dr. Fajgenbaum’s team at the University of Pennsylvania and elsewhere, drugs are being quickly repurposed for conditions including rare and aggressive cancers, fatal inflammatory disorders and complex neurological conditions. And often, they’re working. – Благодаря версиям технологии, разработанной командой доктора Файгенбаума в Университете Пенсильвании и других странах, лекарства быстро перерабатываются для лечения таких заболеваний, как редкие и агрессивные формы рака, смертельные воспалительные заболевания и сложные неврологические состояния. И часто они работают.

But in recent years, dramatic improvements in treatments for many kinds of cardiovascular conditions have helped reduce both heart attacks and cardiac deaths. – Но в последние годы значительные усовершенствования в лечении многих видов сердечно-сосудистых заболеваний помогли снизить как количество сердечных приступов, так и смертей от сердечных заболеваний.

“Cardiology has been blessed with a lot of progress and research and drug development,” said Dr. Karen Alexander, who teaches geriatric cardiology at Duke University. “The medications are better than ever, and we know how to use them better”. – «Кардиология добилась значительного прогресса в исследованиях и разработке лекарств», – говорит доктор Карен Александер, преподаватель гериатрической кардиологии в Университете Дьюка. «Лекарства стали лучше, чем когда-либо, и мы знаем, как их лучше использовать».

Remedy supported by Kennedy leaves some measles patients more ill. – Лекарство, поддерживаемое Кеннеди, ухудшает состояние некоторых больных корью.

An anaesthesiologist, David Callejo has warned people about a “magic pill” that works wonders for your health, only, it's not an actual pill. Speaking on the podcast all about living longer, aka, longevity, he revealed the three pillars which can help us get there. – Анестезиолог Дэвид Кальехо предупредил людей о «волшебной таблетке», которая творит чудеса с вашим здоровьем, только это не настоящая таблетка. Выступая в подкасте all about living longer, он же долголетие, он раскрыл три основных принципа, которые могут помочь нам достичь этого.

Theo McAdam, two, was left “scared and in agony” – and with long-term paralysis of his diaphragm – after a medicine mix-up at Glasgow’s Royal Hospital for Children last year. – Двухлетний Тео Макадам остался «напуганным и в агонии» – с длительным параличом диафрагмы – после того, как в прошлом году в Королевской детской больнице Глазго произошла ошибка с лекарствами.

Среди отобранного материала обнаружено 34,4 % случаев вербализации с отрицательной окраской (рисунок 8).

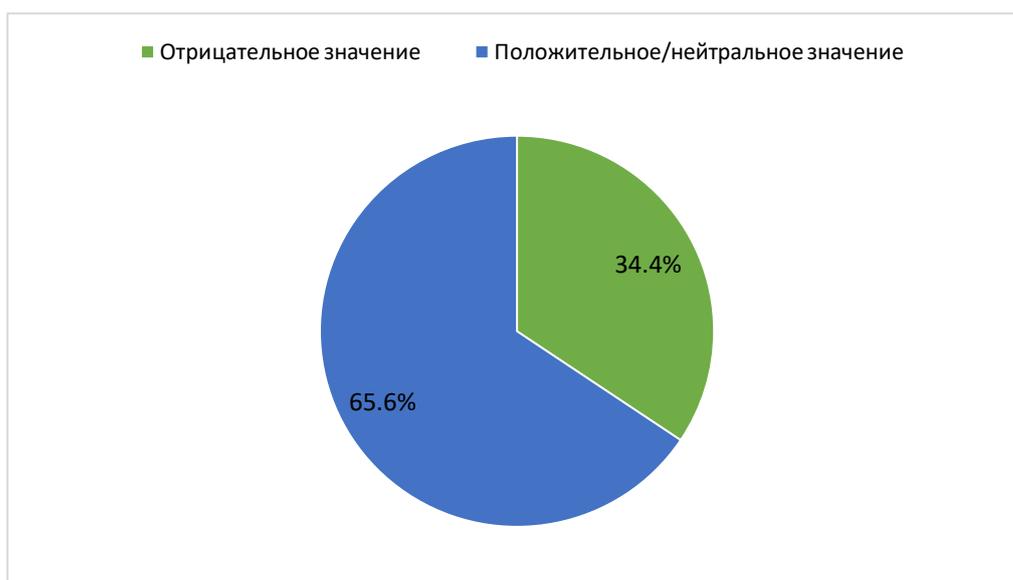


Рисунок 8 – Вербализация фрейма «лечение» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «заболевание» в англоязычных СМИ: cancer – рак, а “slow-motion disaster in the making” – «медленно развивающаяся катастрофа», infection – инфекция, arthritis – артрит, coronavirus – коронавирус, mystery illness – загадочная болезнь, a little-known condition – малоизвестное заболевание, measles – корь, whooping cough – коклюш, viruse – вирус, flu – грипп.

Described by scientists as a “slow-motion disaster in the making”, the infection’s presence in the wild began quietly. – Описываемое учеными как «медленно развивающаяся катастрофа», распространение инфекции в дикой природе началось незаметно.

The contagious, fatal illness in deer, elk and moose must be taken seriously, say experts as it takes hold in the US and reaches other countries. While it has not infected humans yet, the risk is growing. – К заразной смертельной болезни оленей, лосей и лосих следует относиться серьезно, говорят эксперты, поскольку она распространяется в США и достигает других стран. Хотя люди еще не заразились, риск растет.

Mystery illness left doctors baffled for almost 20 years before I was diagnosed. – Загадочная болезнь ставила врачей в тупик почти 20 лет, прежде чем мне поставили диагноз.

A doctor has warned of a little-known condition that can suddenly “attack the brain” in young people. He claims it is still relatively new and not very well understood. – Врач предупредил о малоизвестном заболевании, которое может внезапно «поразить мозг» у молодых людей. Он утверждает, что это все еще относительно новое и не очень хорошо изученное заболевание.

Фрейм «заболевание» представлен в большей части высказываниями с положительной/нейтральной окраской, однако 33,3 % составляют случаи представления фрейма отрицательно окрашенной лексикой (рисунок 9).



Рисунок 9 – Вербализация фрейма «заболевание» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «учреждение» из англоязычных СМИ:

Fake nurseries and town squares – фальшивые детские сады и городские площади, recovery gardens – сады выздоровления, hospitals – больницы, The Royal College of Surgeons of England – Королевский колледж хирургов Англии, Royal Free Hospital – Королевская бесплатная больница, Greater Glasgow and Clyde A&E departments – отделения здравоохранения Большого Глазго и Клайда, NHS Birmingham Children’s Hospital – детская больница NHS в Бирмингеме.

Surgery at a UC Hospital went shockingly wrong, leading to leg amputation, lawsuit says. – Операция в больнице Калифорнийского университета прошла шокирующе неправильно, что привело к ампутации ноги, говорится в иске.

Report accusing Northern Beaches hospital of not taking sufficient actions to stop risks comes as parents of baby who died after waiting for caesarean speak out. – Сообщение, обвиняющее больницу Northern Beaches в неприятии достаточных мер для предотвращения рисков, появилось после того, как высказались родители ребенка, который умер после ожидания кесарева сечения.

Courageous three-year-old Aarav Chopra died after a bungling trainee doctor accidentally pierced a major artery during a routine procedure at NHS Birmingham Children’s Hospital – Мужественный трехлетний Аарав Чопра умер после того, как неумелый врач-стажер случайно проколол крупную артерию во время обычной процедуры в детской больнице NHS в Бирмингеме.

Фрейм «медицинское учреждение» представлен в большей части высказываниями с положительной/нейтральной окраской, однако 33,3 % составляют случаи представления фрейма отрицательно окрашенной лексикой (рисунок 10).



Рисунок 10 – Вербализация фрейма «мед. учреждение» в англоязычных СМИ

Вербализация фрейма «критика» в примерах из англоязычных СМИ: criticise – критиковать, blame – винить, a search for treatment brought her to the brink of suicide – поиски лечения поставили ее на грань самоубийства, unfortunately – к сожалению, Safety concerns ignored – игнорирование вопросов безопасности, “significant harm” – «значительным ущербом», a damning report – разоблачительный отчет, disgraced doctor – опозоренный врач, ignored her request – проигнорировали просьбу, clinics are cashing in – клиники наживаются.

Patients face “significant harm” after NHS hacking. – Пациенты сталкиваются со «значительным ущербом» после взлома NHS.

Patients face risks and doctors are silenced in multiple parts of the Scottish NHS, staff have warned after a damning report on emergency care in Glasgow. – Пациенты сталкиваются с рисками, а врачи вынуждены молчать во многих подразделениях Национальной службы здравоохранения Шотландии, предупредили сотрудники после разоблачительного отчета о неотложной помощи в Глазго.

Ahad Ul Hassan and Hira Mansoor are “praying for a miracle” after their son, Zohan, was wrongly administered an extreme high dose of paracetamol at the Royal Hospital for Children in Scotland. – Шейд Уль Хассан и Хира Мансур «молятся о чуде» после того, как их сыну Йоханну по ошибке ввели слишком большую дозу парацетамола в Королевском детском госпитале в Шотландии.

Surgery at a UC Hospital went shockingly wrong, leading to leg amputation, lawsuit says. – Операция в больнице Калифорнийского университета прошла шокирующе неправильно, что привело к ампутации ноги, говорится в иске.

Gran's last days howling in pain at “reckless” slapping therapy retreat as alternative healer jailed. – Последние дни Грант выл от боли во время «безрассудной» терапии пощечинами, когда альтернативный целитель был заключен в тюрьму.

Families demand answers as fatal NHS mistakes are repeated. – Семьи требуют ответов, поскольку повторяются фатальные ошибки Национальной службы здравоохранения.

Negligence complaints are so common that the Medical Defence Union, which insures doctors offering private operations, says it will no longer cover back surgery outside the NHS. – Жалобы на халатность настолько распространены, что Профсоюз медицинской защиты, который страхует врачей, проводящих частные операции, заявляет, что больше не будет

покрывать расходы на операции на спине за пределами Национальной службы здравоохранения.

Таким образом, в структуру концепта «медицина» англоязычной медиасферы входят фреймы «заболевание», «критика», «лечение», «мед. работник», «забота», «наука», «институт», «пациент», «учреждение», «профилактика», «альтернативная медицина». В медийном дискурсе доминирует отрицательно окрашенные лексические единицы.

В английском медиапространстве мы можем наблюдать, что во фреймах «медицинский работник» и «пациент» количество отрицательно окрашенных высказываний превышает количество положительно/нейтрально окрашенных. Во фрейме «профилактика» использование высказываний с отрицательной окраской обнаружено не было.

2.2 Концепт «медицина» в китайских СМИ

Для составления фрейма концепта «медицина» в китайской медиасреде мы использовали СМИ как средство отражения и распространения культурных ценностей. Нами были выбраны онлайн-газеты 观察者[48], 中国日报网 [43], 人民网 [44], 中国新闻网 [42], 搜狐 [45]. В параграфе представлена часть примеров для иллюстрации фрейма, полный список находится в Приложении 2.

Вербализация фрейма «забота» в китайских СМИ осуществляется следующими словами: 服务 – удобство, 真心帮助 – искренне помогать, 平安 – безопасность, 温馨轻松的氛围 – теплая и расслабляющая атмосфера, 人道主义精神 – гуманитарный дух, 老年友好型环境 – благоприятная среда для пожилых людей, 呵护 – забота.

服务友好是关键性维度。 – Ключевым аспектом является удобство обслуживания.

活动诠释了救死扶伤。 – Это мероприятие посвящено спасению жизней и предотвращению травм.

也为患者营造了温馨轻松的氛围。 – Это также создает теплую и расслабляющую атмосферу для пациентов.

用情沟通、用心体悟、用力诊疗。 – Общайтесь с любовью, понимайте сердцем и относитесь к пациентам с энтузиазмом.

聚焦老年群体多元化需求。 – Сосредоточение внимания на разнообразных потребностях пожилых людей.

活动诠释了救死扶伤、大爱无疆的国际人道主义精神，使巴基斯坦普通民众感受到中巴铁杆友谊的温度，在巴基斯坦国内引起热烈反响。 – Это мероприятие отражает международный гуманитарный дух спасения жизней и пострадавших, а также безграничную любовь, чтобы простые люди в Пакистане могли почувствовать тепло дружбы между Китаем и Пакистаном, и это вызвало теплый отклик в Пакистане.

Несмотря на большое количество предложений, которые несут положительную/нейтральную окраску, в СМИ были найдены отрицательно окрашенные вербализаторы фрейма «забота», например, “隐形化”状态 – состояние «невидимости», 薄弱环节 – слабые звенья:

老年群体的心理健康需求往往处于“隐形化”状态，容易被社会所忽视。 – Потребности пожилых людей в области психического здоровья часто находятся в состоянии “невидимости” и легко игнорируются обществом.

当前，儿童青少年心理健康服务领域存在着诸多薄弱环节，亟待加强和完善。 – В настоящее время существует много слабых звеньев в области охраны психического здоровья детей и подростков, которые нуждаются в срочном укреплении и совершенствовании.

Процентное соотношение количества положительных/нейтральных и отрицательных случаев репрезентации фрейма «забота» можно увидеть на рисунке 11.



Рисунок 11 – Вербализация фрейма «забота» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «традиция» в китайских СМИ происходит с помощью таких слов, как 中医药 – традиционная китайская медицина, 养生茶饮 – целебный чай, 针灸 – иглоукалывание, 优秀 – прекрасная, превосходная, 智慧 – мудрость, 深入人心 – набирать популярность, 加强保护 – усилить защиту, 妙用 – замечательное применение.

优秀传统文化。 – Превосходная традиционная культура.

中医药历久弥新。 – Традиционная китайская медицина имеет долгую историю.

蕴含着深邃智慧的中医药学，如一股不息的清泉。 – Традиционная китайская медицина, содержащая глубокую мудрость, подобна неиссякаемому источнику чистой воды.

越来越多的人相信中医。 – Все больше и больше людей верят в традиционную китайскую медицину.

加大中药资源保护力度。 – Усилить защиту ресурсов традиционной китайской медицины.

编制中药资源保护和发展规划。 – Разработать план по защите и развитию ресурсов традиционной китайской медицины.

Случаев репрезентации фрейма «традиция» отрицательно окрашенными лексическими единицами в китайских СМИ обнаружено не было (рисунок 12).

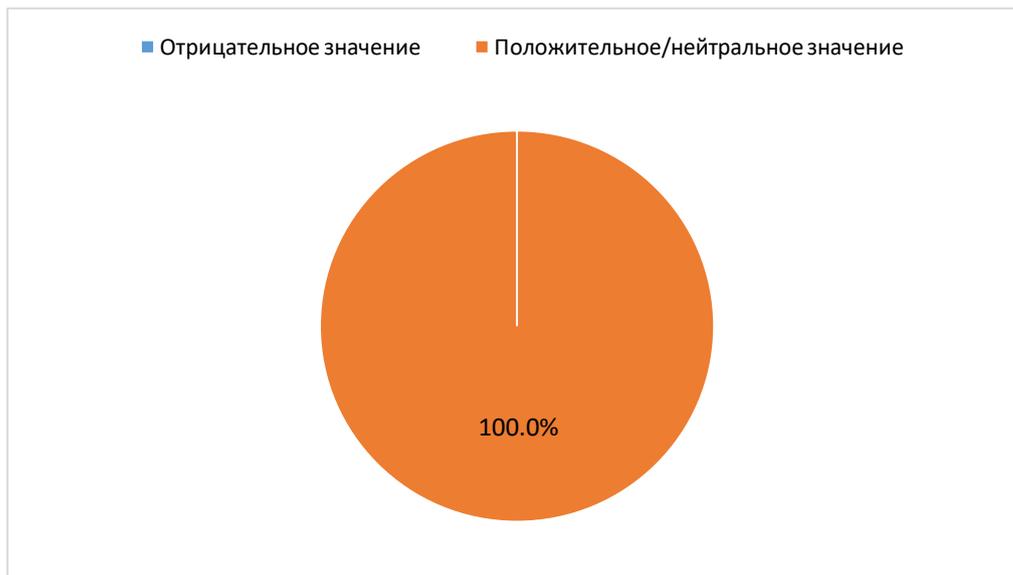


Рисунок 12 – Вербализация фрейма «традиция» в китайских СМИ

Фрейм «медицинский работник» в китайских СМИ выражается с помощью словосочетаний 患者的“用药知己” – доверенное лицо пациента, 医生/医者 – врач, 医护团队 – медицинская команда, 治疗团队 – лечащая команда, 儿童精神科医生 – детский психиатр.

一名好医生。 – Хороший врач.

医者以专业守护希望。 – Врачи защищают надежду с профессионализмом.

中国医生就像天使一样，笑起来很温暖。 – Китайский врач похож на ангела с теплой улыбкой.

做医生就要做“清贫的牡丹”。 – Чтобы стать врачом, нужно быть «бедным пионом».

医者仁心蕴大爱。 – В доброжелательном сердце доктора живет великая любовь.

既要化作医护团队的“用药智库”，更要成为患者的“用药知己”。 – Он должен стать не только «мозговым центром» медицинской бригады, но и «доверенным лицом» пациента.

Несмотря на большое количество предложений, которые несут положительную/нейтральную окраску, в СМИ были найдены отрицательно окрашенные случаи вербализации фрейма «медицинский работник», например, “神医” – божественный врач, “抗癌大师” – «мастера по борьбе с раком», 非常不幸 – прискорбно.

用指针疗法治病的“神医”是个骗子 – «Врач», который использует точечную терапию для лечения болезней, – лжец.

病人罹患癌症已经非常不幸，遇上毫无专业资质的所谓“抗癌大师”，更是雪上加霜。 – Уже сейчас очень прискорбно, что пациенты страдают от рака, и еще хуже встречаются с так называемыми «мастерами по борьбе с раком», которые не имеют профессиональной квалификации.

种种说法虽然听上去十分离谱，但靠这类吹嘘大发横财的“神医”并不少见。 – Хотя все эти заявления звучат очень возмутительно, «врачи» нередко зарабатывают огромные деньги, хвастаясь подобными вещами.

25,8 % высказываний во фрейме «медицинский работник» несут отрицательную окраску (рисунок 13).



Рисунок 13 – Вербализация фрейма «медицинский работник» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «наука» в китайской медиасреде происходит с помощью таких слов, как 科学 – наука, 中西医结合 – интегрированный, 现代科学技术 – современная наука и техника, 设计 – изобретать, 精湛的微创技术 – превосходная малоинвазивная технология, 创新疗法 – инновационная терапия.

探索中西医协同发展模式。 – изучение модели совместного развития китайской и западной медицины.

今天的医学是集现代科学技术应用之大成者。 – Современная медицина – это шедевр применения современной науки и техники.

科学家设计出抗致命蛇毒蛋白质。 – Ученые разработали белок, защищающий от смертельного змеиного яда.

健康“一体机”。 – Медицинские аппараты «все в одном».

凭借精湛的微创技术成功救治了。 – Успешное лечение с использованием превосходной малоинвазивной технологии.

创新疗法不仅为风湿免疫性疾病患者带来了。 – Инновационные методы лечения помогают пациентам не только с ревматическими и иммунными заболеваниями.

Случаев репрезентации фрейма «наука» с использованием отрицательно окрашенных лексических единиц в китайских СМИ обнаружено не было (рисунок 14).

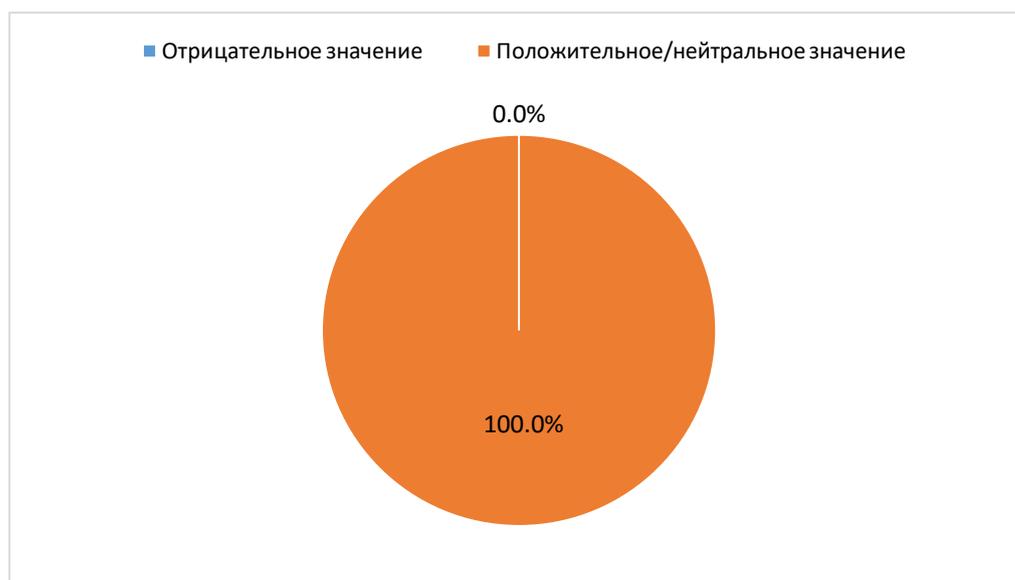


Рисунок 14 – Вербализация фрейма «наука» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «институт» в примерах из китайских СМИ: 民族昌盛 – показатель благополучия нации, “人民医院为人民” – «народная больница для людей», 紧密医共体 – тесное медицинское сообщество, 群众健康 – общественное здравоохранение, 健康优先发展战略 – приоритетная стратегия развития здравоохранения.

人民健康是民族昌盛和国家强盛的重要标志。 – Здоровье людей является самым важным показателем благополучия нации и мощи государства.

“人民医院为人民”的初心使命。 – Миссия «Народная больница для людей».

国务院高度重视人民群众健康。 – Государственный совет придает большое значение здоровью людей.

健康中国、健康优先发展等一系列战略的实施，对于改善健康所产生的效果是直接的。 – Реализация ряда стратегий, таких как «Здоровый Китай» и «Здоровое приоритетное развитие» оказывает непосредственное влияние на улучшение здоровья населения.

加快生育友好型社区建设。 – Ускорить создание сообществ, благоприятствующих рождаемости.

Случаев репрезентации фрейма «институт» с использованием отрицательно окрашенных лексических единиц в китайских СМИ обнаружено не было (рисунок 15).



Рисунок 15 – Вербализация фрейма «институт» в китайских СМИ
Вербализаторами фрейма «профилактика» в китайских СМИ являются 增强意识 – повысить осведомленность, 卫生与健康工作方针 – политика в области гигиены и охраны труда, 疫情通报 – уведомление об эпидемии, 拓展监测渠道和领域 – расширить каналы в области

мониторинга, патогены раннее обнаружение – раннее выявление, контроль – профилактика и контроль, вакцинация – вакцинация, избегать заболеваний – избегать заболеваний.

Государственный совет от имени партии разработал политику в области здравоохранения и санитарной работы.

Повысить медицинскую грамотность всего населения.

Проводить вакцинацию БЦЖ, проводить профилактическое лечение и усиливать инфекционный контроль.

Стандартизировать диагностику и лечение туберкулеза и усилить последующее наблюдение.

Расширить мероприятия по скринингу.

Как избежать весенних инфекционных заболеваний.

В настоящее время существует много слабых звеньев в области охраны психического здоровья детей и подростков, которые нуждаются в срочном укреплении и совершенствовании.

Среди случаев репрезентации фрейма «профилактика» в китайских СМИ было выявлено 7,6 % высказываний, несущих отрицательную окраску (рисунок 16).

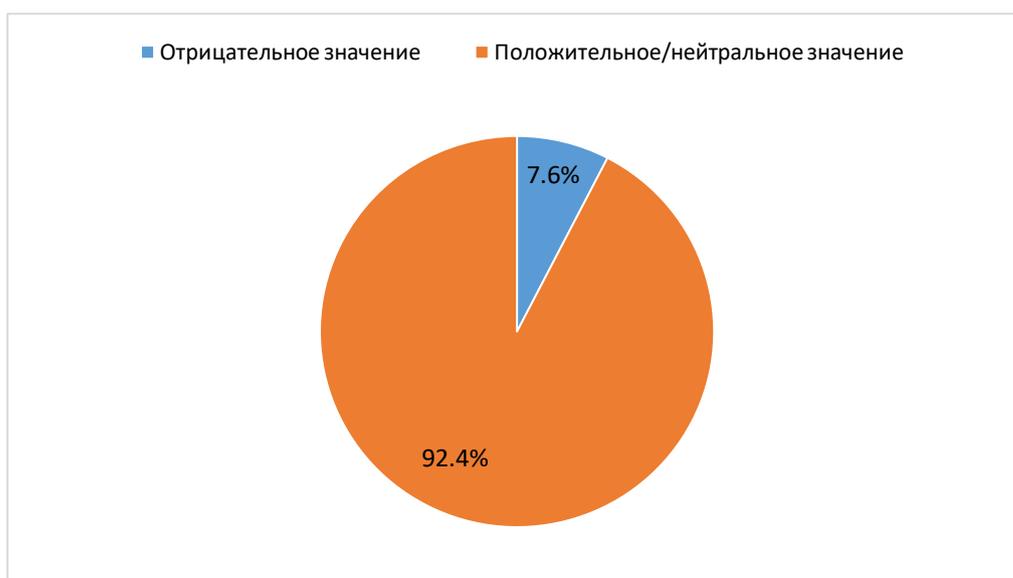


Рисунок 16 – Вербализация фрейма «профилактика» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «пациент» в примерах из китайских СМИ: 健康水平 – уровень здоровья, 患者家属 – семья пациента, 给了家人第二次生命 – подарили семье вторую жизнь, 让孩子又有了未来 – подарили ребенку будущее, 老人表达了欣喜 – старик выразил радость, 家长常忽视 – родители часто игнорируют, 暖心医患情 – теплые отношения между врачом и пациентом.

佳的健康状态。 – Прекрасное состояние здоровья.

患者家属激动地说：“感谢康复大学青岛中心医院给了家人第二次生命”。 – Семья пациента взволнованно сказала: «Спасибо вам, Центральная больница Университета реабилитации Циндао, за то, что подарили моей семье вторую жизнь».

人民群众的健康水平也在不断提升。 – Уровень здоровья людей также постоянно улучшается.

父母在其出院前含泪向治疗团队致谢道：“谢谢你们让孩子又有了未来”。 – Родители со слезами на глазах поблагодарили лечащую бригаду перед выпиской из больницы: «Спасибо вам за то, что подарили своему ребенку будущее».

老人表达了重获自由呼吸的欣喜。 – Старик выразил свою радость по поводу того, что к нему вернулось свободное дыхание.

越来越多的人开始掌握自己的“健康密码”。 – Все больше и больше людей начинают осваивать свой «кодекс здоровья».

78,6 % высказываний несут положительную/нейтральную окраску, 21,4 % высказываний несут отрицательную окраску (рисунок 17), например:

老年群体的心理健康需求往往处于“隐形化”状态，容易被社会所忽视。 – Потребности пожилых людей в области психического здоровья часто находятся в состоянии «невидимости» и легко игнорируются обществом.

家长常忽视早期症状或因病耻感耽误子女就医。 – Родители часто игнорируют ранние симптомы или откладывают лечение своих детей из-за стыда за болезнь.



Рисунок 17 – Вербализация фрейма «профилактика» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «лечение» в примерах из китайских СМИ: 就诊/治疗 – лечение, 极限手术 – экстремальная хирургия, 成功救治 – успешное лечение, 康复 – выздоравливать, 挽救了宝贵的生命 – спасти драгоценные жизни.

”极限手术”为重伤者成功保肢。 – «Экстремальная хирургия» успешно сохранила конечности тяжелораненым.

康复大学青岛中心医院接连成功救治两名心搏骤停患者。 – Центральная больница Университета реабилитации Циндао успешно пролечила одного за другим двух пациентов с остановкой сердца.

成功救治了。 – Успешно проведено лечение.

挽救了她宝贵的生命。 – Спасло ее драгоценную жизнь.

风湿免疫性疾病治疗正迎来一项革命性的疗法。 – Лечение ревматических иммунных заболеваний открывает путь к революционной терапии.

Случаев репрезентации фрейма «лечение» с использованием отрицательно окрашенных лексических единиц в китайских СМИ обнаружено не было (рисунок 18).

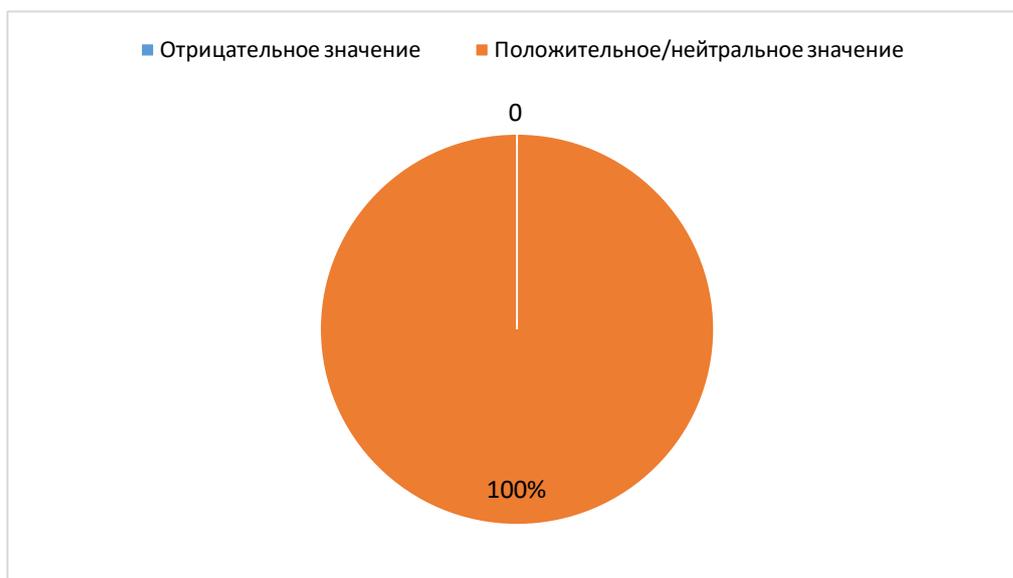


Рисунок 18 – Вербализация фрейма «лечение» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «заболевание» в китайских СМИ происходит с помощью названий различных болезней: 病情加重 – серьезно заболеть, 不明原因疾病 – необъяснимые заболевания, 癌症 – рак, 结核病 – туберкулез, 风湿免疫性疾病 – ревматические иммунные заболевания, 黑热病 – черная лихорадка, 体重管理 – снижение веса, 睡眠问题 – проблемы со сном.

不明原因疾病已致 53 人死亡。 – Необъяснимые заболевания унесли жизни 53 человек.

睡眠问题也日益突出, 成为影响群众健康和生活质量的重要因素。 – Проблемы со сном также становятся все более и более заметными, становясь важным фактором, влияющим на здоровье и качество жизни широких масс населения.

呼吸道合胞病毒感染。 – Ранние симптомы респираторно-синцитиальной вирусной инфекции.

重庆实施结核病防控七大行动。 – В Чунцине осуществляются семь основных мероприятий по профилактике туберкулеза и борьбе с ним.

河南四市建立黑热病联防联控机制。 – В четырех городах провинции Хэнань создан совместный механизм профилактики черной лихорадки и борьбы с ней.

流感在中文中称为“流行性感冒”。 – Грипп в переводе с китайского называется «популярное чувственное ощущение».

病人罹患癌症已经非常不幸，遇上毫无专业资质的所谓“抗癌大师”，更是雪上加霜。 – Уже сейчас очень прискорбно, что пациенты страдают от рака, и еще хуже встречаются с так называемыми «мастерами по борьбе с раком», которые не имеют профессиональной квалификации.

Было выявлено 17,6 % случаев репрезентации фрейма «заболевание» с отрицательной окраской (рисунок 19).

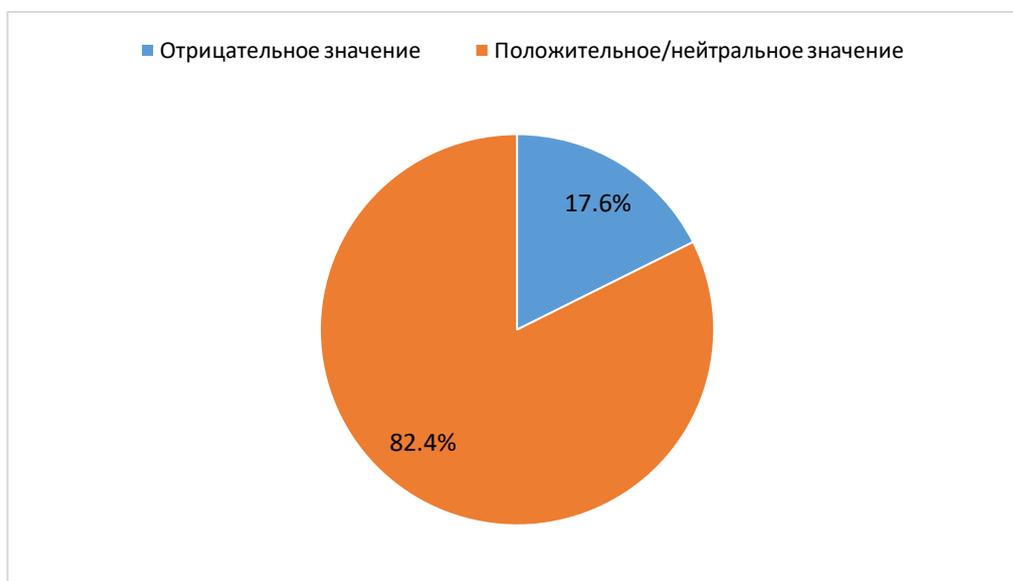


Рисунок 19 – Вербализация фрейма «заболевание» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «учреждение» из китайских СМИ: 北大人民医院 – Народная больница Пекинского университета, 县级医疗机构 –

медицинские учреждения окружного уровня, 乡镇卫生院组 – поселковые больницы, 南京市中心医院 – Центральная больница Нанкина.

北大人民医院优质医疗资源。 – Высококачественные медицинские ресурсы Народной больницы Пекинского университета.

北京大学人民医院“真心”帮扶, “真心”配合。 – Народная больница Пекинского университета «Искренне» помогает и «искренне» сотрудничает.

将三级医院优质医疗资源与县域内的县级医。 – Объединение высококачественных медицинских ресурсов больниц высшего звена с врачами окружного уровня в округе.

南京市中心医院聚焦老年群体多元化需求。 – Центральная больница Нанкина уделяет особое внимание разнообразным потребностям пожилых людей.

118 个科室被授予“市属医院医学人文建设示范科室”。 – 118 кафедр были удостоены звания «Демонстрационный факультет медицинского гуманитарного строительства муниципальных больниц».

该院以生育友好理念为指引。 – Больница руководствуется концепцией благоприятствования фертильности.

该中医馆涉刑事犯罪已被立案侦查。 – В отношении клиники китайской медицины возбуждено уголовное дело по факту совершения уголовных преступлений.

Среди отобранного материала было выявлено 12,5 % предложений с отрицательной окраской (рисунок 20).



Рисунок 20 – Вербализация фрейма «медицинское учреждение» в китайских СМИ

Вербализация фрейма «критика» в примерах из китайских СМИ: 违法广告 – незаконная реклама, 推销“神医”“神药”商品和服务 – продвигать товары и услуги «божественной медицины», 被立案侦查 – возбуждено уголовное дело, 大发横财的“神医” – «врачи» получают огромные деньги, “神医”是个骗子 – «врач» – лжец, 踩踏法律红线 – преступать черту закона, 学校重视不足 – школы не уделяют внимания.

广西市场监管部门大力整治“神医”“神药”等违法广告。 – Департамент по надзору за рынком Гуанси энергично регулирует незаконную рекламу, такую как «божественная медицина» и «божественное лекарство».

病人罹患癌症遇上毫无专业资质的所谓“抗癌大师”。 – Пациенты, страдающие раком, встречают так называемого «мастера по борьбе с раком», который не имеет профессиональной квалификации.

该中医馆涉刑事犯罪已被立案。 – В отношении клиники китайской медицины возбуждено уголовное дело.

一些“神医”在诊疗环节夸大诊疗效果。 – Большинство людей знакомы с тем, что некоторые «врачи» преувеличивают влияние диагностики и лечения в процессе.

但靠这类吹嘘大发横财的“神医”并不少见。 – «Врачи» нередко зарабатывают огромные деньги, хвастаясь подобными вещами.

用指针疗法治病的“神医”是个骗子。 – «Врач», который использует точечную терапию для лечения болезней, – лжец.

Таким образом в структуре концепта «медицина» в китайских СМИ входят фреймы «забота», «традиция», «мед. работник», «наука», «институт», «заболевание», «пациент», «критика», «профилактика», «лечение», «учреждение».

Исходя из вышеизложенного, мы можем сделать вывод о том, что в большинстве случаев фрейм представлен положительно или нейтрально. Некоторые фреймы, такие как «лечение», «институт», «наука», «традиция» не имеют высказываний с отрицательной окраской. Наибольшее количество высказываний с отрицательной окраской было найдено во фрейме «медицинский работник». Сопоставление английской и китайской репрезентации фрейма «медицина», а также более подробные выводы представлены нами в следующем параграфе.

2.3 Сопоставительный анализ функционирования концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ

Как уже отмечалось ранее, представление о медицине варьируется от культуры к культуре. Англоязычный словарь, например, Merriam-Webster's Dictionary, дает нам следующее понятие «медицина»: “Medicine – the science dealing with the preserving of health and with preventing and treating disease or injury” [33].

Или, определение, представленное в The Britannica Dictionary: “Medicine – the science that deals with preventing, curing, and treating diseases” [34].

Существует и другое определение в Cambridge Dictionary: “Medicine – a substance used to cure an illness or injury” [35].

Таким образом, мы можем структурировать фрейм понятия «медицина» в английском языке (рисунок 21).

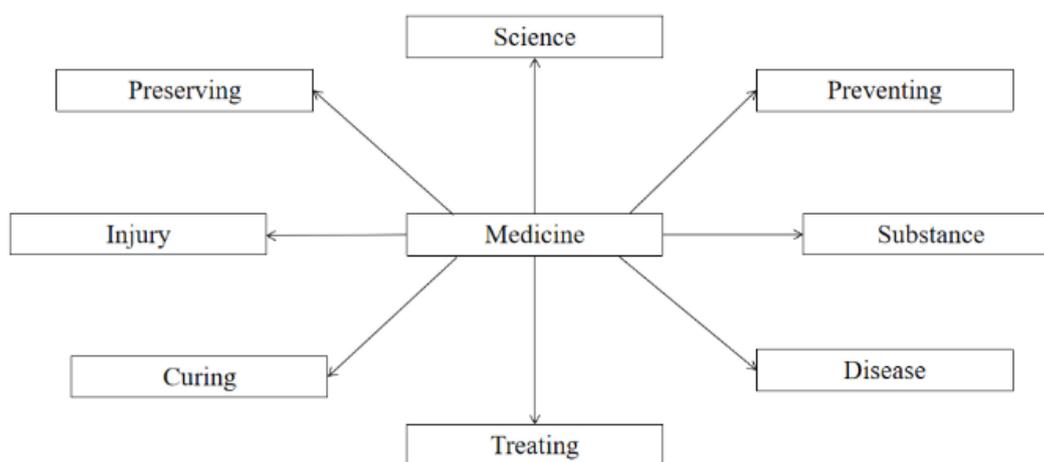


Рисунок 21 – Структура понятия «медицина» в английском языке

На данный момент понятие «медицина» в китайско-китайских словарях представлено следующим образом:

«Медицина – это дисциплина, которая занимается лечением различных заболеваний или поражений жизнедеятельности с помощью научных или технических средств, а также профессия, способствующая восстановлению здоровья пациентов. Она направлена на лечение и профилактику физиологических заболеваний и улучшение здоровья человеческого организма. В основном она состоит из двух основных систем: западной микро-западной медицины и Восточной макро-традиционной китайской медицины. Ее научный характер заключается в постоянном совершенствовании теории прикладной фундаментальной медицины и проверке практики» [47].

Медицина – это наука, направленная на защиту и улучшение здоровья человека, профилактику и лечение заболеваний [46].

Медицина – в Древнем Китае это официальное учебное заведение для воспитания медицинских талантов. Например, в период Чжэнгуань династии Тан медицина была основана в различных префектурах, а династия Сун принадлежала храму Тайчан и учредила официальную должность профессора, а при династии Юань она была переведена на местный уровень [46].

Исходя из данных определений, структуру понятия «медицина» в китайской среде можно представить так (рисунок 22):

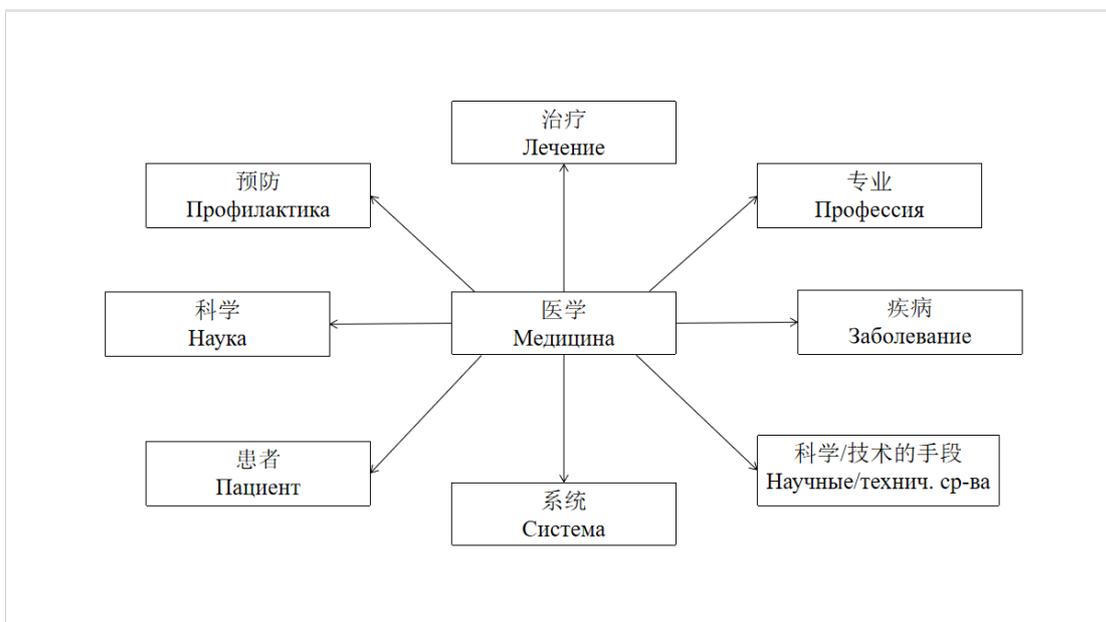


Рисунок 22 – Структура понятия «медицина» в китайском языке

На данном этапе мы можем наблюдать разницу в объеме понятия. В китайском языке определение более обширное, раскрывающее медицину как дисциплину, так и профессию. Помимо этого, мы можем наблюдать наличие как схожих элементов, например, медицина – это наука, заболевания, профилактика, лечение, так и отличающихся элементов.

Однако, как мы выяснили в 1 главе, понятие не равно концепт, понятие часть концепта. Концепт – это то, что проживается, соответственно его наполнение зависит от человека. А так как концепт «медицина» выступает на материале современных СМИ, то он становится медиаконцептом,

отражающим универсальные и культурно специфические аспекты здравоохранения в англоязычных и китайских медиасферах.

Как уже говорилось ранее, большинство фреймов концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ совпадают. Однако существует ли разница в вербализации внутри фреймов? Для того чтобы ответить на этот вопрос, в предыдущих параграфах мы рассмотрели вербализаторы каждого фрейма отдельно.

В ходе исследования, на основе имеющихся материалов и контекстов, нам удалось составить фреймовую структуру концепта «медицина» в англоязычных СМИ (рисунок 23).

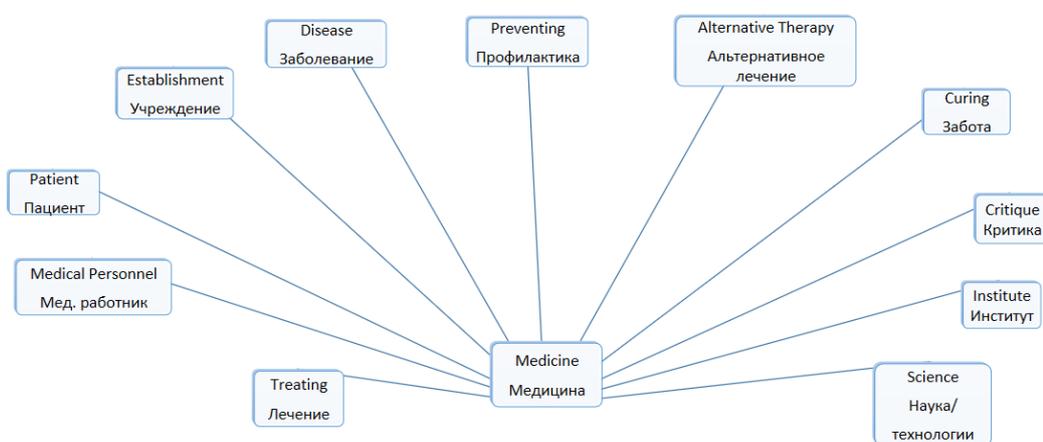


Рисунок 23 – Фреймовая структура концепта «медицина» в английском языке

Также, мы составили фреймовую структуру концепта «медицина», основываясь на китайских СМИ (рисунок 24).

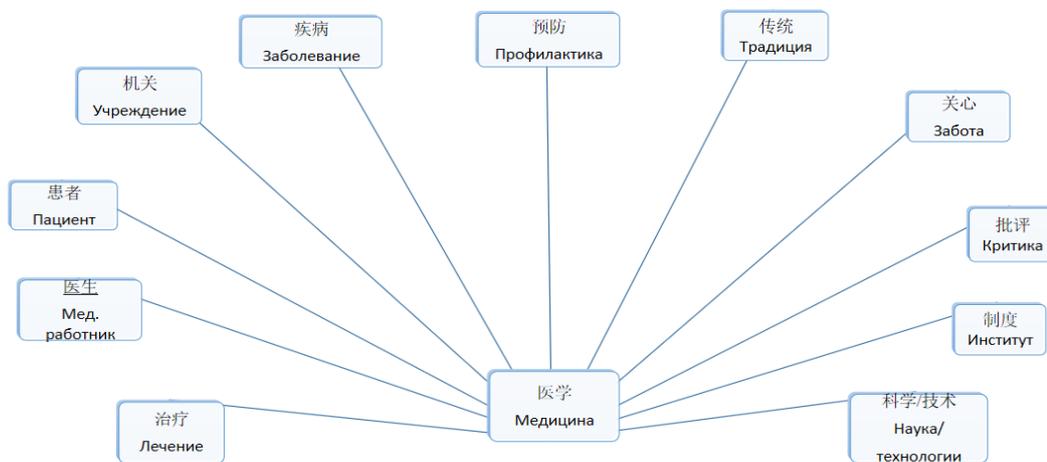


Рисунок 24 – Фреймовая структура концепта «медицина» в китайском языке

Как мы можем видеть, в реальности концепт «медицина» в обеих культурах имеет достаточно общих фреймов, таких как лечение, наука/технологии, заболевание, профилактика, критика, медицинский работник, пациент, забота, институт и учреждение. Отличительным фреймом в китайской медиасфере является фрейм «традиция», в то время как в англоязычной существует такой фрейм как «альтернативное лечение».

Фреймы «традиция» в китайских СМИ и «альтернативное лечение» в англоязычных СМИ, по нашему мнению, не являются тождественными. Во фрейме «традиция» репрезентируются традиционные методы лечения, пропаганда возрождения и внедрения традиционных средств в больницах и медицинских учреждениях. Акцент делается на гармонии между телом, духом и окружающей средой. Фрейм «альтернативное лечение» не несет в себе подобной нагрузки. Фрейм «альтернативное лечение» чаще всего включает в себя практики, которые не являются основными в традиционной медицине, рассматриваются как дополнение к основному лечению.

В ходе исследования было выявлено, что наибольшую репрезентацию в англоязычных СМИ получили фреймы «критика», «заболевание» и «лечение» (Таблица 1).

Таблица 1 – Количество репрезентаций фреймов концепта «медицина» в английском языке

Фрейм	Количество репрезентаций
Критика	16 %
Заболевание	13 %
Лечение	12,6 %
Мед. работник	11,7 %
Забота	10,8 %
Наука	8,2 %

Институт	9,1 %
Пациент	6,5 %
Мед. учреждение	5,2 %
Профилактика	4,3 %
Альтернативная медицина	3 %

В китайских СМИ фреймы «забота», «традиция» и «медицинский работник» имеют наибольшее количество репрезентаций (Таблица 2).

Таблица 2 – Количество репрезентаций фреймов концепта «медицина» в китайском языке

Фрейм	Количество репрезентаций
Забота	22,1 %
Традиция	15,2 %
Мед. работник	13,4 %
Наука	8,2 %
Институт	8,2 %
Заболевание	7,3 %
Пациент	6,8 %
Критика	5,6 %
Профилактика	5,6 %
Лечение	5,2 %
Мед. учреждение	3,4 %

Что касается оценочности вербализаторов, а именно количества высказываний с положительной/нейтральной и отрицательной окраской, то, на приведенных ранее диаграммах мы можем наблюдать определенные различия в репрезентации фреймов. Вербализаторы в англоязычных СМИ чаще несут отрицательный оттенок в сравнении с вербализаторами в китайских СМИ (Таблица 3).

Таблица 3 – Количество оценочности вербализаторов фреймов концепта «медицина» в китайском языке

Фреймы	Вербализация с отрицательным оттенком в англоязычных СМИ	Вербализация с отрицательным оттенком в китайских СМИ
Забота	37,5%	7,8%

Традиция	Фрейм отсутствует	0%
Мед. работник	55,5%	25,8%
Наука	5,2%	0%
Институт	23,8%	0%
Заболевание	33,3%	17,6%
Пациент	60%	21,4%
Профилактика	0%	7,6%
Альтернативное лечение	14,2%	Фрейм отсутствует
Мед. учреждение	33,3%	12,5%
Лечение	34,4%	0%

Подобная разница в репрезентации фреймов может быть обусловлена различными политическими системами, культурными ценностями и методами обеспечения свободы выражения мнений. В большинстве англоязычных стран существует относительно большая свобода слова, что позволяет журналистам публично освещать практически любые темы и события. Англоязычное медиапространство характеризуется большим разнообразием источников информации, включая независимые СМИ. Это способствует плюрализму мнений и более объективному освещению событий. Более того, наличие демократических институтов и борьба за гражданские свободы способствовали развитию культуры свободы слова. Что касается функции СМИ, то в англоязычных странах массмедиа предстают в качестве «четвертой власти» и являются одним из важнейших средств информирования общественности.

Китайская культура ориентирована на коллективные интересы и социальную гармонию. Также, большую роль играет философия Конфуция, которая подчеркивает важность уважения к авторитету и соблюдения иерархии. Китайские СМИ строго контролируются Коммунистической партией Китая. Государство владеет основными медиакомпаниями и осуществляет цензуру. СМИ в Китае – это инструмент пропаганды и формирования общественного мнения.

Проведенный анализ позволил нам выделить следующее:

- 1) в английской и в китайской среде массмедиа концепт «медицина» представлен одинаковыми фреймами, за исключением фреймов «традиция» в китайском языке и «альтернативная медицина» в английском;
- 2) наиболее частотными в английском медиадискурсе являются фреймы «критика», «заболевание», «лечение». В китайском же фреймы «традиция», «забота», «медицинский работник» получили наибольшую репрезентацию;
- 3) английский концепт «медицина» чаще вербализуется с отрицательно окрашенной лексикой, чем китайский.

2.4 Использование результатов исследования в образовательном процессе

Обучение иностранному языку является комплексным процессом, направленным на формирование коммуникативной компетенции. Необходимо подчеркнуть, что использование лексики является одним из основных факторов, без которых невозможно осуществление любого вида речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма. Таким образом, владение лексическими навыками является основой для развития коммуникативной компетенции. Именно поэтому формирование и совершенствование лексических навыков должно занимать важное место на каждом уроке иностранного языка.

Цель разработанного нами комплекса упражнений состоит в развитии языковых компетенций учащихся, в т.ч. лексических навыков.

Тема данного комплекса упражнений направлена на ознакомление с лексическим материалом, формирование лексических навыков и закрепление уже существующих. Упражнения развивают навык чтения, сфокусированы на проверке понимания и осмысления содержания темы, активизации мыслительной деятельности учащихся.

Упражнения разработаны с опорой на требования Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования (далее ФГОС).

Согласно ФГОС [1], обучение школьников английскому языку в старшей и средней школе направлено на развитие иноязычной компетенции. Планируемые предметные результаты должны включать в себя развитие:

- 1) речевой компетенции (навыки чтения, говорения, слушания и письма);
- 2) языковой компетенции (овладение и оперирование новыми языковыми средствами);
- 3) компенсаторной компетенции (умение компенсировать недостаточность знаний);
- 4) учебно-познавательной компетенции (умение совершенствования учебно-познавательной деятельности).

Данные упражнения могут быть использованы в рамках темы «New Technological World» раздела 5 «The Future of Healthcare» УМК М. З. Биболетовой, Е. Е. Бабушис, Н. Д. Снежко для 11 класса при обсуждении медицины в медийных англоязычных текстах.

Упражнение 1.

What are the most important health issues discussed in the media today?
Look at the picture and guess (Рисунок 25).



Рисунок 25 – Рисунок к упражнению 1

Упражнение 2.

Реши ребусы (рисунок 26, 27, 28).



Рисунок 26 – Ребус 1



Рисунок 27 – Ребус 2

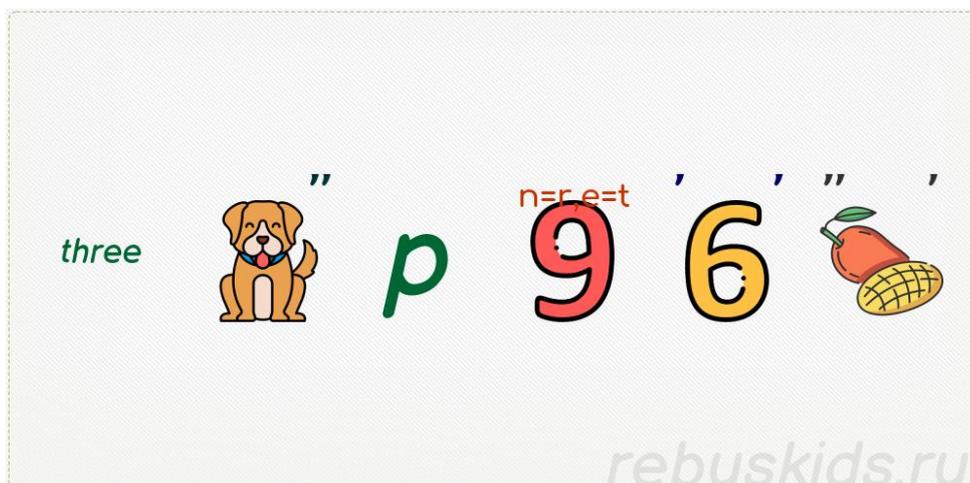


Рисунок 28 – Ребус 3

Упражнение 3.

Прочитайте статью. Найдите слова, связанные с новыми технологиями и подчеркните их. Определите значение этих слов.

One of the recent achievements is the successful completion of the world's first fully robotic two-lung transplant by surgeons from the Institute of Transplantation at New York University in 2024 using the Da Vinci XI system. This was a significant milestone in medical history, demonstrating the potential of advanced technology to revolutionize transplantation procedures.

Additionally, the exoskeleton industry has seen significant growth in recent years thanks to advancements in technology. During the opening ceremony of the Olympic Games in 2024, paralyzed tennis player Kevin Pielt carried the Olympic flame through Paris on a new robotic exoskeleton called Wandercraft Atalante, showcasing the potential of these devices to help people with disabilities.

Another notable development is the increasing use of 3D printing in medicine. Scientists from the University of Wisconsin have successfully printed the 3D-tissues of the cerebral cortex and striatum in 2024, paving the way for more precise and personalized medical treatments. This breakthrough opens up new possibilities for regenerative medicine and tissue engineering.

Упражнение 4.

Замените описания словами из новых изученных слов.

A suit (a piece of clothing covering all or most of the body) that supports the body or a part of it, and is worn, for example, by people with injuries to help them to walk or by soldiers to help them carry heavy equipment – _____.

The process of making a solid object from a digital model by printing many separate layers of the object – _____.

Taking body tissues from one body and placing them in another body or in another part of the same body – _____.

Упражнение 5.

Вставьте подходящие по смыслу слова в пропуски.

1. Modern medicine relies heavily on organ _____, a procedure that saves many lives.
2. A wearable robotic _____ helps patients with severe mobility impairments to walk again.
3. Engineers used _____ to quickly create prototypes of the new device.
4. The success rate of kidney _____ has significantly improved over the years.
5. Customized medical implants can now be manufactured using advanced _____.
6. The athlete trained with a specialized _____ to enhance strength and endurance.

Упражнение 6.

1. What are the advantages of robotic surgery?
2. What are the potential risks and benefits of organ transplantation?
3. What is the exoskeleton used for?
4. What are the challenges of using 3D printing to create human tissues and organs?
5. Do you think medical advancements are always a good thing? Why or why not?

Упражнение 7.

Представьте, что Вы – журналист. Напишите небольшую статью в газету о новых технологиях. Информацию возьмите из упражнений или СМИ.

Упражнения по китайскому языку могут быть использованы в рамках темы «看病和健康» УМК М.Б. Рукодельниковой, О. А. Салазановой, Л. С. Холкина, Ли Тао для 7 класса при обсуждении медицины в медийных англоязычных текстах.

Упражнение 1.

Посмотрите на изображение и ответьте на вопрос: что из представленного относится к традиционной китайской медицине? В чем отличие традиционной китайской медицины от западной (рисунок 28)?



Рисунок 29 – Изображение традиционной китайской медицины

Упражнение 2.

Прослушайте произношение иероглифов, повторите его. Внимательно изучите иероглифы и, основываясь на ключах, соедините иероглиф с верным изображением.

中医[zhōng yī]



针灸[zhēn jiǔ]



拔火罐[báhuǒguàn]



刮痧[guāshā]



草药奶茶[cǎoyào nǎichá]



平衡[pínghéng]



Упражнение 3.

Ответьте на вопросы, используя новые слова.

1. 你头疼时要做什么?

2. 我想我皮肤更好。我应该用什么？
3. 我朋友常常脾气。要放心做什么？
4. 妹妹的肚子不舒服，妈妈给她什么？
5. 我病了，嗓子疼。医生让我吃什么？

Упражнение 4.

Заполните пропуски, используя новую лексику.

1. 针灸是最著名的中医_____之一。
2. 拔火罐疗法包括将_____的杯子放在皮肤上长达 10-15 分钟，以产生_____效果。
3. 年轻人把_____认为日常_____行为。
4. 它被认为有助于平衡被称为气的_____流动。
5. _____疗法是一种用平的、光滑的工具轻轻刮擦皮肤以刺激血液和_____的流动的技术。

Упражнение 5.

Прочитайте статьи. Выберите наиболее подходящие заглавия для каждой из них. Объясните свой выбор.

- 1) 针灸是最有名的中医实践之一。它涉及将 A) 吸力的科学
细针插入身体上的特定点，以刺激能量流动并恢复平衡。小的针头被放在身体的特定点，你可能不会感觉到任何东西，尽管当达到正确的深度时可能会疼痛。
- 2) 拔火罐疗法包括将加热的杯子放在皮肤上 B) 古老的刮擦技术

长达 10-15 分钟，以产生吸力效果。它通常用于缓解肌肉紧张和排毒身体。它被认为有助于平衡被称为气的能量流动。

- 3) 刮痧疗法是一种用平的、光滑的工具轻轻刮擦皮肤以刺激血液和淋巴的流动的技术。 B) 针灸的艺术
- 4) 年轻人将健康视日常优化行为。在医院门口的草药奶茶店里，可以看到人们在排队买黑梅奶。重庆江北中医院营养科主任廖昌英说：“我们的食谱将中医与现代烹饪技术相结合。” Г) 排队等候“梅干”茶

Упражнение 6.

Определите, верны ли утверждения.

针灸是中医最着名的做法之一。

针灸包括将大针插入身体上的特定点。

拔火罐疗法包括将加热的杯子放在皮肤上 1-2 分钟。

年轻人将健康视为日常优化行为。

人们在医院前排队买草药奶茶店。

Упражнение 7.

Представь, что ты эксперт в области традиционной китайской медицины. К тебе пришел твой знакомый с проблемой (головная боль, зубная боль, нервозность). Что ты ему посоветуешь? (Используй информацию, полученную из статей).

Выводы по Главе 2

Во 2 главе нами был рассмотрен концепт «медицина» в двух медиасредах – англоязычной и китайской. Было выяснено, что понятия, которые существуют в двух лингвокультурах, различаются по наполнению. Понятие «медицина» в китайских словарях раскрывается как дисциплина и профессия, в то время как в англоязычных словарях в понятии «медицина» такие значения отсутствуют.

Был проведен сопоставительный анализ концепта «медицина» в англоязычных и китайских СМИ. В ходе исследования выяснено, что концепт универсален для обеих культур: концепт представлен практически одинаковыми фреймами. Исключение составляют фреймы «традиция» и «альтернативная медицина» для китайской и английской медиасфер соответственно. Также было выяснено, что англоязычная медиасреда представлена отрицательно окрашенными лексическими единицами в большей степени, чем китайская. В китайских СМИ в некоторых фреймах наблюдается отсутствие выражений с отрицательной окраской, например, «традиция», «лечение», «институт», «наука». Причиной этому могут быть политические, социальные, культурные особенности двух лингвокультур.

Помимо анализа, нами был предложен разработанный комплекс упражнений по двум языкам, которые можно использовать в иноязычном образовательном процессе. Упражнения соответствуют положениям ФГОС, направлены на развитие лексических навыков, учитывают тематику урока.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность темы обусловлена несколькими факторами. Прежде всего, здоровье и медицина являются важными аспектами человеческой жизни, активно освещаемыми в СМИ. Однако, в силу определенных культурных, исторических и политических факторов, все культуры по-своему воспринимают и интерпретируют концепт «медицина», что влияет на общественное мнение и поведение. Помимо этого, с учетом глобализации и межкультурного взаимодействия, анализ репрезентации концепта «медицина» в различных лингвокультурных контекстах позволяет выявить не только культурно-специфические отличия, но и универсальные паттерны. Такой подход способствует более глубокому осмыслению того, как социокультурные, экономические и другие факторы влияют на восприятие здоровья и медицины.

В дипломной работе в процессе решения поставленных задач были изучены основные подходы к понятию концепта. Был представлен ряд основных классификаций С. А. Аскольдова, Д. С. Лихачева, Ю. С. Степанова, Е. С. Кубряковой. Мы остановились на лингвокультурологическом подходе, а также пришли к тому, что концепт в медиасреде является медиаконцептом.

Медиаконцепт существует в медиадискурсе и отражает актуальные социокультурные тенденции. Под медиадискурсом мы понимаем связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов.

В современной лингвистике существует несколько подходов к структуре концепта. Мы считаем, что наиболее подходящим подходом к

выявлению структуры концепта является фреймовый подход. Фрейм воспринимается нами как некое схематизированное представление концепта. Для анализа функционирования концептов в дискурсивной практике, рассмотрения языка как средства общения и способа познания мира был выбран когнитивно-дискурсивный анализ.

Проведенный анализ позволяет выявить, что концепт «медицина» является универсальным для англоязычной и китайской культур. В каждой из культур репрезентируются одни и те же фреймы, однако их количество и качество значительно отличается. Мы заметили, что в связи со спецификой английской культуры, большое количество тем и событий репрезентируется с использованием отрицательно окрашенной лексики. Фрейм «критика» в английском языке получил наибольшее количество репрезентаций, в то время как в китайском языке этот же фрейм занимает 8 место, что также может быть связано с культурными, политическими и другими факторами. В китайских СМИ в некоторых фреймах, например, «традиция», «лечение», «институт», «наука», наблюдается отсутствие выражений с отрицательной окраской. Причиной этому могут быть политические, социальные, культурные особенности двух языков.

Мы выявили лингводидактический материал исследования, на основе которого нами был создан комплекс упражнений по английскому и китайскому языкам, который может быть использован в иноязычном образовательном процессе.

Комплекс упражнений направлен на изучение темы «Медицина» по английскому (11 класс) и китайскому (7 класс). Упражнения учитывают требования ФГОС, направлены на развитие и совершенствование лексических навыков в рамках указанной темы.

Исследование вносит вклад в понимание особенностей восприятия концепта «медицина» в англоязычных странах и Китае, а также продемонстрировало тесную связь с культурно-историческими традициями носителей соответствующих языков. Полученные результаты

открывают перспективы для дальнейшего изучения данной темы в условиях глобализации и межкультурного взаимодействия.

Таким образом, цель исследования считаем достигнутой, а задачи выполненными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования: ФГОС ООО (утв. приказом Минобрнауки России от 17.05.2012 № 413 (ред. От 11.12.2020)) [Электронный ресурс]. – Москва, 2012.
2. Анненкова И. В. Язык современных СМИ как система интерпретации в контексте русской культуры (попытка риторического осмысления) / И. В. Анненкова // Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г.Я. Солганик. – М.: Флинта: Наука, 2005. С. 99-114.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : Антология / Ин-т народов России и др.; Под общ. ред. В. П. Нерознака. – Москва : Academia, [1997]. – 317 с.; 22 см.; ISBN 5-87444-045-3 М.
4. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика : (Курс лекций по англ. филологии) : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Зарубеж. филология" / Н. Н. Болдырев; М-во образования Рос. Федерации [и др.]. - Тамбов : Изд-во ТГУ, 2000. – 123 с.
5. Болдырев, Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев //Методологические проблемы когнитивной лингвистики : [Сборник] / [Науч. ред. – И.А. Стернин]. – Науч. изд. – Воронеж : Воронеж. МИОН : Воронеж. гос. ун-т, 2001. – 181 с.
6. Булатова Э. В., Ломтатидзе О. В., Алексеева А. С. Когнитивно-дискурсивные практики автора и адресата текстов политической рекламы / Э. В. Булатова, О. В. Ломтатидзе, А. С.Алексеева // Политическая лингвистика. – 2018. – №5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-diskursivnye-praktiki-avtora-i-adresata-tekstov-politicheskoy-reklamy> (дата обращения: 31.04.2025).

7. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
8. Воркачев С.Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии /С. Г. Воркачев// Вопросы Языкознания. – 1997. – Выпуск № 4. С.115-124.
9. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь) : учебное пособие / Т. Г. Добросклонская. – Москва: Флинта: Наука, 2008. – 263 с.; ISBN 978-5-9765-0273-4.
10. Заикина С. В. Эмоциональный концепт «страх» в английской и русской лингвокультурах : Сопоставительный аспект : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / С. В. Заикина/ Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2004. - 24 с.
11. Иванова С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.19 / С. В.Иванова / Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2003. – 41 с.
12. Казак М. Ю. Специфика современного медиатекста / М.Ю. Казак ; НИУ БелГУ // Лингвистика речи. Медиастилистика : кол. моногр., посвящ. 80-летию проф. Г.Я. Солганика. - Москва, 2012. – С. 320-334.
13. Калугина О. А. Структура медиаконцепта DIGITAL ECONOMY в дискурсе англоязычных СМИ / О. А. Калугина// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-mediakontseptov-digital-economy-v-diskurse-angloyazychnyh-smi> (дата обращения: 29.04.2025).
14. Карасик В. И. Аллегория как модус общения / В. И. Карасик // Теоретические проблемы современного языкознания : сборник научных статей в честь юбилея заслуженного деятеля науки РФ доктора филологических наук профессора Зинаиды Даниловны Поповой /

Воронежский государственный университет, Кафедра общего языкознания и стилистики ВГУ, Центр коммуникативных исследований ВГУ. – Воронеж : Издательство Истоки, 2009. – С. 186-195.

15. Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик // Науч.-исслед. лаб. "Аксиол. лингвистика". – Москва : ГНОЗИС, 2004 (ГУП Смол. обл. тип. им. В.И. Смирнова). – 389, [1] с.; 22 см.; ISBN 5-7333-0143-0.

16. Ковбович А. С. Средства выражения отрицания в английском языке /А. С. Ковбович // Мир языков: ракурс и перспектива : материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том I. – Минск : БГУ, 2015. – С.51-64.

17. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования / Е. А.Кожемякин // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2010. №12 (83). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/massovaya-kommunikatsiya-i-mediadiskurs-k-metodologii-issledovaniya> (дата обращения: 13.05.2025).

18. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : [Текст] : монография / Н. А. Красавский ; М-во образования Российской Федерации, Волгоградский гос. пед. ун-т, Науч.-исслед. лаб. "Аксиолог. лингвистика". – Волгоград : Перемена, 2001. – 493, [1] с. : 21 см.; ISBN 5-88234-515-4.

19. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка : когнитивные исследования / Е. С. Кубрякова. – Москва : Знак, 2012. – 203 с., [1] л. портр.; 22 см. – (Разумное поведение и язык = Languageandreasoning); ISBN 978-5-9551-0461-4.

20. Кубрякова Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (Обзор) / Е. С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты : Сборник обзоров / РАН. ИНИОН. Центр гуманитарных научно-

информационных исследований. Отдел языкознания; Редкол.: Ромашко С.А., отв. ред. и др.. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2000. – С. 5-13.

21. Марьянчик В. А. Аксиологическая структура медиаполитического текста (лингвостилистический аспект) : специальность 10.02.01 : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / В. А. Марьянчик; – Архангельск, 2013. – 38 с. – Место защиты: Московский педагогический государственный университет.

22. Минский М. Фреймы для представления знаний / Пер. с англ. О. Н. Гринбаума ; Под ред. Ф. М. Кулакова. - Москва : Энергия, 1979. – 151 с.

23. Москаленко А. В. Концепт «птица» в английской фразеологической картине мира : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / А. В. Москаленко; [Место защиты: С.-Петербург. гос. ун-т]. – Санкт-Петербург, 2015. – 22 с.

24. Никонова Ж. В. Фрейм в контексте лингвистической науки / Ж. В. Никонова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2008. – № 4-2. – С. 86-89.

25. Олешков М. Ю. Лингвоконцептуальный анализ дискурса (теоретический аспект)/ М. Ю. Олешков // Дискурс, концепт, жанр: коллект. монография/ Отв. ред. М.Ю. Олешков. – Нижний Тагил, НТГСПА, 2009. – С. 68-85.

26. Оломская Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса / Н. Н. Оломская // Научный диалог. – 2013. – № 5 (17) : Филология. – С. 250–259.

27. Орлова О. В. Дискурсивно-стилистическая эволюция медиатекста: жизненный цикл и миромоделирующий потенциал/ О. В. Орлова / Том. гос. пед. ун-т. – Томск, 2012. – 353 с..

28. Пищальникова В. А. Концепт/ В. А. Пищальникова // Большая российская энциклопедия. Электронная версия (2016); <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2094246>(Дата обращения: 31.05.2025).
29. Приходько А. Н. Концепт в дискурсах vs концепты в дискурсе / А. Н. Приходько // Дискурс, концепт, жанр коллективная монография / [Г. Н. Манаенко, О. А. Алимуратов, О. А. Леонтович и др.]; [редкол.: ... М. Ю. Олешков (отв. ред.), М. Ю. Федосюк], Федеральное агентство по образованию, Нижнетагильская гос. социально-пед. акад.. – Нижний Тагил : НТГСПА, 2009. – 421, [1] с. ил., табл.; 21. – ISBN 978-5-8299-0141-7.
30. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов . – Москва : Языки славянской культуры, 1997 . – 825 с. : ил. – На тит. листе указ. изд-во: Школа "Языки русской культуры" . – ISBN 5-88766-057-0 . – URL: <https://rucont.ru/efd/191844> (дата обращения: 13.05.2025).
31. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие / И. А. Стернин. – Москва : Российская государственная библиотека, 2001. – 252 с.
32. Тао Мэнтин. Методологический потенциал изучения концептов в культурологии / Мэнтин Тао, Т. Ю. Быстрова // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. – 2020. – Т. 26, № 2 (197). – С. 111-120.
33. “Medicine.” *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/medicine>. Accessed 8 Jun. 2025.
34. “Medicine.” *Britannica.com Dictionary*, Britannica, <https://www.britannica.com/dictionary/medicine>. Accessed 8 Jun. 2025.
35. “Medicine.” *Dictionary.cambridge.org*, Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/medicine>. Accessed 8 Jun. 2025.
36. Tenbrink T. Cognitive Discourse Analysis: Accessing cognitive representations and processes through language data. *Language and Cognition*:

An Interdisciplinary Journal of Language and Cognitive Science, 7 (1), 98–137
[Электронный ресурс].

37. TheGuardian : официальный сайт. – UK, 1821 – . – URL:
https://en.wikipedia.org/wiki/The_Guardian (дата обращения: 21.04.2025).

38. The New York Times : официальный сайт. – New York City,
1851 – . – URL: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения: 21.04.2025).

39. TheSun : официальный сайт. – UK, 1964 – . – URL:
<https://www.thesun.co.uk/> (дата обращения: 20.04.2025).

40. TheTimes : официальный сайт. – UK, 1785 – . – URL:
<https://www.thetimes.com/> (дата обращения: 20.04.2025).

41. USAToday : официальный сайт. – New York City, 1982 – . –
URL: <https://www.usatoday.com/> (дата обращения: 20.04.2025).

42. 中国新闻网 : официальный сайт. – Beijing, 1952 – . – URL:
<https://www.chinanews.com.cn/> (дата обращения: 20.04.2025).

43. 中国日报网 : официальный сайт. – Beijing, 1995 – . – URL:
<https://cn.chinadaily.com.cn/> (дата обращения: 19.04.2025).

44. 人民日报 : официальный сайт. – Beijing, 1997 – . – URL:
<http://www.people.cn/> (дата обращения: 19.04.2025).

45. 搜狐 : официальный сайт. – Beijing, 1996 – . – URL:
<https://www.sohu.com/?&> (дата обращения: 19.04.2025).

46. 漢語大詞典 : [Текст] : [全 22 册] / 罗竹风主编; 汉语大词典
编辑委员会、汉语大词典编纂处编纂. – [2 版]. – [上海] : 汉语大词典出版社,
[2003]; ISBN 7-5432-0016-3.

47. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. –
第二版. –北京 : 商务印书馆, 1984. – 2, 139, 1581 с.; ISBN: 978-7-100-08467-
3.

48. 观察者网 : официальный сайт. – Shanghai, 2012 – . – URL:
<https://www.guancha.cn/> (дата обращения: 20.04.2025).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Примеры языковой репрезентации фреймов концепта «медицина» в англоязычных СМИ

Фрейм «учреждение»:

1. Fake nurseries and town squares seem to comfort patients. But some experts wonder whether they are patronizing, even infantilizing. – Фальшивые детские сады и городские площади, похоже, успокаивают пациентов. Но некоторые эксперты задаются вопросом, не являются ли они покровительственными или даже инфантильными.

2. It brings you in and shelters you: NHS creates “recovery gardens” for staff and patients. – Это привлекает вас и защищает: Национальная служба здравоохранения создает «сады выздоровления» для персонала и пациентов.

3. Hospitals are starting to see these spaces as offering real health and wellbeing benefits for their staff and visitors. – Больницы начинают воспринимать эти помещения как предлагающие реальную пользу для здоровья и благополучия своих сотрудников и посетителей.

4. David Chung, an emergency medicine consultant in Ayrshire, commented on the report on X, saying: “Even worse safety issues elsewhere with patients in corridors for two days and beyond on a regular basis. Safety concerns ignored is the norm unfortunately. It’s systemic.” – Дэвид Чанг, консультант по неотложной медицинской помощи в Эйршире, прокомментировал отчет о X, сказав: «В других местах проблемы с безопасностью еще хуже, когда пациенты находятся в коридорах в течение двух дней и более на регулярной основе. К сожалению, игнорирование вопросов безопасности является нормой. Это системное явление.»

5. The Royal College of Surgeons of England is calling for a “complete overhaul” of the processes for handling sexual misconduct in the NHS after a transplant surgeon who harassed and abused more junior colleagues avoided

being struck off. – Королевский колледж хирургов Англии призывает к «полному пересмотру» процедур борьбы с сексуальными домогательствами в Национальной службе здравоохранения после того, как хирург-трансплантолог, который домогался более молодых коллег, избежал увольнения.

6. Royal Free Hospital to shut maternity unit as birth rates tumble. – Королевская бесплатная больница закроет родильное отделение из-за снижения рождаемости.

7. Staff said the findings of the review by Healthcare Improvement Scotland (HIS), which criticised “remote” managers for failing to support those on the ground in the overwhelmed Greater Glasgow and Clyde A&E departments, echoed their own experiences. – Сотрудники заявили, что результаты обзора Healthcare Improvement Scotland (HIS), в котором критиковались «удаленные» менеджеры за неспособность поддержать сотрудников на местах в перегруженных отделениях здравоохранения Большого Глазго и Клайда, перекликаются с их собственным опытом.

8. The National Institute for Health and Care Excellence (NICE) is urging closer tracking of waistlines, advising that those with long-term illnesses have their BMI recorded at least once a year. – Национальный институт здравоохранения и передового опыта (NICE) призывает к более тщательному отслеживанию объема талии, рекомендуя людям с длительными заболеваниями регистрировать свой ИМТ не реже одного раза в год.

9. Courageous three-year-old Aarav Chopra died after a bungling trainee doctor accidentally pierced a major artery during a routine procedure at NHS Birmingham Children’s Hospital. – Мужественный трехлетний Аарав Чопра умер после того, как неумелый врач-стажер случайно проколол крупную артерию во время обычной процедуры в детской больнице NHS в Бирмингеме.

10. Report accusing Northern Beaches hospital of not taking sufficient actions to stop risks comes as parents of baby who died after waiting for caesarean speak out. – Сообщение, обвиняющее больницу Northern Beaches в непринятии достаточных мер для предотвращения рисков, появилось после того, как высказались родители ребенка, который умер после ожидания кесарева сечения.

11. Negligence complaints are so common that the Medical Defence Union, which insures doctors offering private operations, says it will no longer cover back surgery outside the NHS. – Жалобы на халатность настолько распространены, что Профсоюз медицинской защиты, который страхует врачей, проводящих частные операции, заявляет, что больше не будет покрывать расходы на операции на спине за пределами Национальной службы здравоохранения.

12. Surgery at a UC Hospital went shockingly wrong, leading to leg amputation, lawsuit says. – Операция в больнице Калифорнийского университета прошла шокирующе неправильно, что привело к ампутации ноги, говорится в иске.

Фрейм «забота»:

1. Experts said my headaches and vertigo were just anxiety. Then one neurologist helped me feel hopeful again. – Эксперты сказали, что мои головные боли и головокружения были просто проявлением беспокойства. Затем один невролог помог мне снова обрести надежду.

2. Critics note that obesity is the top health concern in the United States, stoking Type 2 diabetes and hypertension, and contributing to heart disease, stroke and some cancers. They say physicians should address weight as the No. 1 priority. – Критики отмечают, что ожирение является главной проблемой здравоохранения в Соединенных Штатах, провоцируя диабет 2 типа и гипертонию, а также способствуя развитию сердечно-сосудистых заболеваний, инсульта и некоторых видов рака. Они говорят, что врачи должны уделять внимание весу как приоритету номер один.

3. While asking for a patient's consent before weighing can foster "a more patient-centered approach, it is crucial that patients are informed about the options available to them, including weight management strategies, and that these discussions are approached with empathy and support. – Хотя запрос согласия пациента перед взвешиванием может способствовать «более ориентированному на пациента подходу», крайне важно, чтобы пациенты были проинформированы об имеющихся у них вариантах, включая стратегии снижения веса, и чтобы к этим обсуждениям подходили взвешенно с сочувствием и поддержкой.

4. Telling patients they are fat is almost guaranteed to drive them away from care while doing little to improve their health, they say. – По их словам, сообщение пациентам о том, что они толстые, почти гарантированно оттолкнет их от лечения, но мало что сделает для улучшения их здоровья.

5. Fake nurseries and town squares seem to comfort patients. But some experts wonder whether they are patronizing, even infantilizing. – Фальшивые детские сады и городские площади, похоже, успокаивают пациентов. Но некоторые эксперты задаются вопросом, не являются ли они покровительственными или даже инфантильными.

6. Doctors dismissed my cough and fatigue but I had stage 4 cancer. – Врачи не обращали внимания на мой кашель и усталость, но у меня была четвертая стадия рака.

7. We all felt very strongly that we needed to take care of our patients – no matter what's happening to us physically and emotionally, what's happening to our houses – that we need to make sure that the people we serve taken care of. – Мы все очень сильно чувствовали, что должны заботиться о наших пациентах – независимо от того, что происходит с нами физически и эмоционально, что происходит с нашими домами, – что мы должны быть уверены в том, что люди, которым мы оказываем помощь, заботятся о нас.

8. Healthy' man, 36, told he'll die from cancer after terrifying warning sign at 3am. He also mentioned that a doctor bleakly stated that no matter his actions, his life would end due to the cancer. – Здоровый мужчина, 36 лет, сказал, что умрет от рака после появления ужасающего предупреждающего знака в 3 часа ночи. Он также упомянул, что врач мрачно заявил, что независимо от его действий, его жизнь закончится из-за рака.

9. Unfortunately, she is also one of the countless women who have experienced a gruelling medical journey to get their diagnosis, which currently takes on average just under nine years. – К сожалению, она также является одной из бесчисленных женщин, прошедших изнурительный медицинский путь, чтобы получить свой диагноз, который в настоящее время занимает в среднем чуть меньше девяти лет.

10. However, for Carla getting a diagnosis took almost two decades and a search for treatment brought her to the brink of suicide. – Однако для постановки диагноза Карле потребовалось почти два десятилетия, а поиски лечения поставили ее на грань самоубийства.

11. She candidly shared her story with Reach hoping it would encourage other women to fight for their rights in the doctor's office and prompt better care in the healthcare system. – Она откровенно поделилась своей историей с Reach, надеясь, что это побудит других женщин бороться за свои права на приеме у врача и улучшит качество обслуживания в системе здравоохранения.

12. Stuart Pearce thanks doctors for “restarting his heart” as he offers new health update. – Стюарт Пирс благодарит врачей за то, что они «перезапустили его сердце», предлагая новую информацию о состоянии здоровья.

13. He has thanked medics for their “magnificent” work. – Он поблагодарил медиков за их «великолепную» работу.

14. He stressed that anyone can implement without needing medication – and it's “the best thing you can do for your health.” In his first message, he said: “Strength training without a doubt. The best thing you can do for your health is strength training.” – Он подчеркнул, что каждый может заниматься спортом, не прибегая к медикаментозному лечению, и это «лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья». В своем первом сообщении он сказал: «Без сомнения, силовые тренировки. Лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья, – это силовые тренировки».

15. Migraines made life feel unlivable. It took years to find a doctor who believed me. – Из-за мигрени жизнь казалась невыносимой. Потребовались годы, чтобы найти врача, который поверил бы мне.

16. Even top vestibular experts, who study the part of the inner ear controlling balance and coordination, couldn't figure out what was wrong with me. They all said the same thing: my results were normal. Every appointment left me frustrated and hopeless. – Даже ведущие специалисты по вестибулярному аппарату, которые изучают часть внутреннего уха, отвечающую за равновесие и координацию, не могли понять, что со мной не так. Все они говорили одно и то же: мои результаты были в норме. Каждое посещение оставляло меня разочарованным и безнадежным.

17. It brings you in and shelters you: NHS creates “recovery gardens” for staff and patients. – Это привлекает вас и защищает”: Национальная служба здравоохранения создает «сады выздоровления» для персонала и пациентов.

18. Hospitals are starting to see these spaces as offering real health and wellbeing benefits for their staff and visitors. – Больницы начинают воспринимать эти помещения как предлагающие реальную пользу для здоровья и благополучия своих сотрудников и посетителей.

19. Pollard thinks there are “unquestionably” benefits to be had from installing wellbeing gardens. “We've got a real mental health issue nationally,”

she said. “The NHS is a stressful environment to be in, regardless of what job you do. It’s an awful lot of pressure and it got worse over Covid.” – Поллард считает, что от создания оздоровительных садов есть «неоспоримые» преимущества. «У нас в стране серьезная проблема с психическим здоровьем,» – сказала она. «Национальная служба здравоохранения – это стрессовая среда, в которой приходится находиться, независимо от того, какую работу вы выполняете. Это ужасно большое давление, и оно стало еще хуже из-за Covid».

20. David Chung, an emergency medicine consultant in Ayrshire, commented on the report on X, saying: “Even worse safety issues elsewhere with patients in corridors for two days and beyond on a regular basis. Safety concerns ignored is the norm unfortunately. It’s systemic.” – Дэвид Чанг, консультант по неотложной медицинской помощи в Эйршире, прокомментировал отчет о X, сказав: «В других местах проблемы с безопасностью еще хуже, когда пациенты находятся в коридорах в течение двух дней и более на регулярной основе. К сожалению, игнорирование вопросов безопасности является нормой. Это системное явление».

21. Patients face “significant harm” after NHS hacking. – Пациенты сталкиваются со «значительным ущербом» после взлома NHS.

22. The second person in the world to be cured of HIV has revealed his identity, saying that he wants to be “an ambassador of hope.” – Второй человек в мире, излечившийся от ВИЧ, раскрыл свою личность, заявив, что хочет быть «послом надежды».

23. Free health checks in workplaces could be “way forward” for men, says minister. – По словам министра, бесплатные медицинские осмотры на рабочих местах могли бы стать «шагом вперед» для мужчин.

24. The Royal College of Surgeons of England is calling for a “complete overhaul” of the processes for handling sexual misconduct in the NHS after a transplant surgeon who harassed and abused more junior colleagues avoided being struck off. – Королевский колледж хирургов Англии

призывает к «полному пересмотру» процедур борьбы с сексуальными домогательствами в Национальной службе здравоохранения после того, как хирург-трансплантолог, который домогался более молодых коллег, избежал увольнения.

Фрейм «наука»:

1. As health plans increasingly rely on technology to deny treatment, physicians are fighting back with chatbots that synthesize research and make the case. – Поскольку планы здравоохранения все больше полагаются на технологии для отказа в лечении, врачи борются с чат-ботами, которые обобщают результаты исследований и доказывают свою правоту.

2. It is the latest advance in the rapidly evolving field of brain-computer interfaces, in which Elon Musk's Neuralink, which was not involved in the new research, is positioning itself as a leading player. – Это последнее достижение в быстро развивающейся области интерфейсов мозг-компьютер, в которой компания Илона Маска Neuralink, которая не участвовала в новом исследовании, позиционирует себя в качестве ведущего игрока.

3. A woman who lost the ability to talk 18 years ago is the first person to test a groundbreaking technology that converts her brain activity into words. – Женщина, потерявшая способность говорить 18 лет назад, стала первым человеком, опробовавшим новаторскую технологию, которая преобразует активность ее мозга в слова.

4. Stroke patient's thoughts converted into speech almost instantly.– Мысли пациента, перенесшего инсульт, преобразуются в речь почти мгновенно.

5. Thanks to versions of the technology developed by Dr. Fajgenbaum's team at the University of Pennsylvania and elsewhere, drugs are being quickly repurposed for conditions including rare and aggressive cancers, fatal inflammatory disorders and complex neurological conditions. And often, they're working. – Благодаря версиям технологии, разработанной командой

доктора Файгенбаума в Университете Пенсильвании и других странах, лекарства быстро перерабатываются для лечения таких заболеваний, как редкие и агрессивные формы рака, смертельные воспалительные заболевания и сложные неврологические состояния. И часто они работают.

6. New handheld scanner could help NHS diagnose different cancers in seconds. – Новый портативный сканер может помочь Национальной службе здравоохранения диагностировать различные виды рака за считанные секунды.

7. University College London develop “breakthrough” device which could speed up early diagnosis of cancers, cardiovascular disease and arthritis. – Университетский колледж Лондона разработал «прорывное» устройство, которое может ускорить раннюю диагностику рака, сердечно-сосудистых заболеваний и артрита.

8. In the UK in particular, technology can help deliver better care for more people in terms of time, quality and reliability, and it also brings the joy of medicine back to radiographers and radiologists. – В частности, в Великобритании технологии могут помочь обеспечить лучшую медицинскую помощь большему количеству людей с точки зрения времени, качества и надежности, а также вернуть радость медицины рентгенологам.

9. From sleep apps to chatbots: how a new generation of health tech is widening access to treatment. – От приложений для сна до чат-ботов: как новое поколение медицинских технологий расширяет доступ к лечению.

10. Australian man survives 100 days with artificial heart in world-first success. – Австралиец прожил 100 дней с искусственным сердцем, став первым в мире, кому это удалось.

11. It is a life-saving technology – but a complicated, expensive one. However, UK scientists now believe they could soon overcome these limitations by developing devices which will allow patients to take their own detailed ECGs at home and be provided with easily interpreted diagnoses about the state of

their hearts. – Эта технология – спасающая жизни, но сложная и дорогая. Однако британские ученые теперь полагают, что вскоре они смогут преодолеть эти ограничения, разработав устройства, которые позволят пациентам самостоятельно делать подробные ЭКГ в домашних условиях и получать легко интерпретируемые диагнозы о состоянии их сердца.

12. Life-saving surgery in Greg Scott's youth instilled determination to find more effective EEG diagnosis. – Спасительная операция в молодости Грега Скотта вселила решимость найти более эффективную ЭЭГ-диагностику.

13. We don't know yet whether drugs designed using AlphaFold will pass successfully through clinical trials, and none have been tested in humans yet – only time will tell. – Мы пока не знаем, пройдут ли успешно клинические испытания препараты, разработанные с использованием AlphaFold, и ни один из них пока не был протестирован на людях – покажет только время.

14. AI may help us cure countless diseases – and usher in a new golden age of medicine. – ИИ может помочь нам вылечить бесчисленное количество болезней и открыть новую золотую эру медицины.

15. The quest to create an A.I. therapist has not been without setbacks or, as researchers at Dartmouth thoughtfully describe them, “dramatic failures”. – Стремление создать ИИ-терапевта не обошлось без неудач или, как глубокомысленно описывают их исследователи из Дартмута, «драматических провалов».

16. This Therapist Helped Clients Feel Better. It Was A.I. In the first clinical trial of its kind, an A.I. chatbot eased mental health symptoms among participants. The technology may someday help solve the provider shortage. – Этот терапевт помогал клиентам чувствовать себя лучше. Это был искусственный интеллект. В первом клиническом испытании такого рода чат-бот с искусственным интеллектом облегчил симптомы психического

здоровья у участников. Когда-нибудь технология может помочь решить проблему нехватки поставщиков медицинских услуг.

17. Global study on Covid vaccine safety falls victim to Trump cuts. – Глобальное исследование безопасности вакцины против Covid стало жертвой сокращений Трампа.

18. Sydney surgeons “enormously proud” after patient in his 40s receives the Australian-designed implant designed as a bridge before donor heart. – Сиднейские хирурги «безмерно гордятся» тем, что 40-летний пациент получил разработанный в Австралии имплантат, который служит временным решением до получения донорского сердца.

19. Doctors have developed a technique to burn away nodules that lead to a large amount of salt building up in the body, which increases the risk of a stroke or heart attack. – Врачи разработали методику сжигания узелков, которые приводят к накоплению большого количества соли в организме, что увеличивает риск инсульта или сердечного приступа.

Фрейм «альтернативное лечение»:

1. Gran's last days howling in pain at “reckless” slapping therapy retreat as alternative healer jailed. – Последние дни Грант выл от боли во время «безрассудной» терапии пощечинами, когда альтернативный целитель был заключен в тюрьму.

2. Many have talked about the health benefits of this new superfood from inflammation, brain function and gut health but it is more than a health trend, as it has long been used in traditional Chinese medicine. – Многие говорили о пользе этого нового суперпродукта для здоровья, который помогает при воспалениях, улучшает работу мозга и кишечника, но это нечто большее, чем просто тенденция в области здравоохранения, поскольку он уже давно используется в традиционной китайской медицине.

3. According to experts, the jasmine plant is known for its calming and soothing scent, and its sweet fragrance is often used in candles and aromatherapy oils, which help to relax the body. It also aids in improving sleep

quality. – По мнению экспертов, жасмин известен своим успокаивающим ароматом, а его сладкий аромат часто используется в свечах и ароматерапевтических маслах, которые помогают расслабить тело. Он также помогает улучшить качество сна.

4. Compared to synthetic sleep aids, jasmine offers a natural, non-invasive way to enhance sleep quality. – По сравнению с синтетическими снотворными средствами, jasmine предлагает естественный, неинвазивный способ улучшить качество сна.

5. Even as he adheres to the treatment plan laid out by medical professionals, George is branching out into alternative therapies to bolster both his physical wellbeing and mental resilience during what is undeniably a tough period. – Несмотря на то, что Джордж придерживается плана лечения, разработанного медицинскими работниками, он прибегает к альтернативным методам лечения, чтобы укрепить свое физическое здоровье и психическую устойчивость в этот, несомненно, трудный период.

6. Covid in China: Herbal medicine and homegrown vaccines won't stop Omicron, warn scientists. – Covid в Китае: фитотерапия и отечественные вакцины не остановят Омикрон, предупреждают ученые.

7. Scientists are warning China against the use of herbal medicine and its homegrown vaccines to tackle the Omicron variant as the country faces its worst Covid-19 surge since the start of the pandemic. – Ученые предостерегают Китай от использования фитотерапии и отечественных вакцин для борьбы с вариантом Омикрона, поскольку страна сталкивается с самым сильным всплеском заболеваемости Covid-19 с начала пандемии.

Фрейм «институт»:

1. The Royal College of Surgeons of England is calling for a “complete overhaul” of the processes for handling sexual misconduct in the NHS after a transplant surgeon who harassed and abused more junior colleagues avoided being struck off. – Королевский колледж хирургов Англии призывает к «полному пересмотру» процедур борьбы с сексуальными

домогательствами в Национальной службе здравоохранения после того, как хирург-трансплантолог, который домогался более молодых коллег, избежал увольнения.

2. Free health checks in workplaces could be “way forward” for men, says minister. – По словам министра, бесплатные медицинские осмотры на рабочих местах могли бы стать «шагом вперед» для мужчин.

3. It brings you in and shelters you: NHS creates “recovery gardens” for staff and patients. – Это привлекает вас и защищает: Национальная служба здравоохранения создает «сады выздоровления» для персонала и пациентов.

4. With stress among NHS staff at record levels, and as the awareness of the psychological benefits of being in nature increases, growing numbers of NHS hospital trusts are noticing the untapped potential of their outdoor spaces. – and turning to gardeners for help. – В условиях рекордно высокого уровня стресса среди сотрудников Национальной службы здравоохранения и по мере того, как растет осознание психологических преимуществ пребывания на природе, все большее число больничных фондов Национальной службы здравоохранения замечают неиспользованный потенциал своих открытых пространств и обращаются за помощью к садовникам.

5. Hospitals are starting to see these spaces as offering real health and wellbeing benefits for their staff and visitors. – Больницы начинают воспринимать эти помещения как предлагающие реальную пользу для здоровья и благополучия своих сотрудников и посетителей.

6. Pollard thinks there are “unquestionably” benefits to be had from installing wellbeing gardens. “We’ve got a real mental health issue nationally,” she said. “The NHS is a stressful environment to be in, regardless of what job you do. It’s an awful lot of pressure and it got worse over Covid.” – Поллард считает, что от создания оздоровительных садов есть «неоспоримые» преимущества. «У нас в стране серьезная проблема с психическим

здоровьем», – сказала она. «Национальная служба здравоохранения – это стрессовая среда, в которой приходится находиться, независимо от того, какую работу вы выполняете. Это ужасно большое давление, и оно стало еще хуже из-за Covid».

7. David Chung, an emergency medicine consultant in Ayrshire, commented on the report on X, saying: “Even worse safety issues elsewhere with patients in corridors for two days and beyond on a regular basis. Safety concerns ignored is the norm unfortunately. It’s systemic.” – Дэвид Чанг, консультант по неотложной медицинской помощи в Эйршире, прокомментировал отчет о X, сказав: «В других местах проблемы с безопасностью еще хуже, когда пациенты находятся в коридорах в течение двух дней и более на регулярной основе. К сожалению, игнорирование вопросов безопасности является нормой. Это системное явление».

8. The decision was confirmed at a meeting of the North Central London Integrated Care Board on Tuesday, at which officials cited figures showing that births fell by 14 per cent in the area in the past five years. – Это решение было подтверждено на заседании Совета по комплексному уходу в северной части Центрального Лондона во вторник, на котором официальные лица привели цифры, свидетельствующие о том, что за последние пять лет число рождений в этом районе сократилось на 14 процентов.

9. The number of births in north London has fallen by 14 per cent in five years and the hospital’s neonatal unit is rarely half full. – За пять лет число родов в северном Лондоне сократилось на 14 %, а неонатальное отделение больницы редко бывает заполнено наполовину.

10. Royal Free Hospital to shut maternity unit as birth rates tumble. – Королевская бесплатная больница закроет родильное отделение из-за снижения рождаемости.

11. Mr Lansley told The Times that health spending was bound to rise as a proportion of gross domestic product (GDP). “We’re going to get probably

to 11 [per cent] simply through the progress of rising health expenditure and life,” he said. – Г-н Лэнсли сказал Times, что доля расходов на здравоохранение в валовом внутреннем продукте (ВВП) неизбежно возрастет. «Мы, вероятно, достигнем 11 % просто за счет роста расходов на здравоохранение и увеличение продолжительности жизни», – сказал он.

12. The government will also promote medical research to find treatments for ME, also known as chronic fatigue syndrome (CFS), which affects an estimated 241,000 people in England. – Правительство также будет содействовать медицинским исследованиям, направленным на поиск методов лечения синдрома хронической усталости (СХУ), которым, по оценкам, страдают 241 000 человек в Англии.

13. MPs are set to debate measures to tackle problem drinking today as the Government prepares an alcohol strategy which aims to reduce deaths from liver disease and alcohol related harm. – Депутаты парламента намерены обсудить меры по решению проблемы употребления алкоголя сегодня, поскольку правительство готовит антиалкогольную стратегию, направленную на снижение смертности от заболеваний печени и вреда, связанного с алкоголем.

14. Staff said the findings of the review by Healthcare Improvement Scotland (HIS), which criticised “remote” managers for failing to support those on the ground in the overwhelmed Greater Glasgow and Clyde A&E departments, echoed their own experiences. – Сотрудники заявили, что результаты обзора Healthcare Improvement Scotland (HIS), в котором критиковались «удаленные» менеджеры за неспособность поддержать сотрудников на местах в перегруженных отделениях здравоохранения Большого Глазго и Клайда, перекликаются с их собственным опытом.

15. Patients face risks and doctors are silenced in multiple parts of the Scottish NHS, staff have warned after a damning report on emergency care in Glasgow. – Пациенты сталкиваются с рисками, а врачи вынуждены молчать во многих подразделениях Национальной службы

здравоохранения Шотландии, предупредили сотрудники после разоблачительного отчета о неотложной помощи в Глазго.

16. Highlighting its pervasive impact on people, families, and wider economic and societal structures, she said: “Long Covid is still a very significant issue impacting individuals, families, the economy and wider society. We need to do more to prevent it, diagnose it, and properly support people who are affected by it.” – Подчеркнув его повсеместное воздействие на людей, семьи и более широкие экономические и социальные структуры, она сказала: «Covid по-прежнему остается очень серьезной проблемой, влияющей на отдельных людей, семьи, экономику и общество в целом. Нам нужно делать больше, чтобы предотвращать это заболевание, диагностировать его и должным образом поддерживать людей, которые страдают от него».

17. But health chiefs have warned that if cases keep rising, the country could lose this status, meaning more people could be at risk of catching the disease. – Но руководители здравоохранения предупредили, что, если число случаев заболевания продолжит расти, страна может потерять этот статус, а это означает, что риску заражения этим заболеванием может подвергнуться еще больше людей.

18. For the first time since the fight over abortion access was kicked to the states after the Supreme Court overturned Roe v. Wade, newly elected legislatures around the country are coming into session and are putting the polarizing issue at the top of their agendas. – Впервые с тех пор, как в штатах началась борьба за доступ к абортам после того, как Верховный суд отменил решение по делу Роу против Уэйда, вновь избранные законодательные органы по всей стране приступают к заседанию и ставят проблему поляризации во главу угла своей повестки дня.

19. A new goal for abortion bills: punish or protect doctors. – Новая цель законопроектов об абортах: наказать или защитить врачей.

20. Health officials were criticised in the Covid crisis because they had wrongly prepared for a flu pandemic. – Во время кризиса, связанного с Covid, чиновники здравоохранения подверглись критике за то, что они неправильно подготовились к пандемии гриппа.

21. This government is also clear that patients should have access to health and care when they need it and people who prefer a face-to-face appointment should have one. – Это правительство также ясно понимает, что пациенты должны иметь доступ к здравоохранению и медицинской помощи, когда они в ней нуждаются, и люди, которые предпочитают очную консультацию, должны иметь ее.

Фрейм «профилактика»:

1. Free health checks in workplaces could be “way forward” for men, says minister. – По словам министра, бесплатные медицинские осмотры на рабочих местах могли бы стать «шагом вперед» для мужчин.

2. He stressed that anyone can implement without needing medication – and it's “the best thing you can do for your health.” In his first message, he said: “Strength training without a doubt. The best thing you can do for your health is strength training.” – Он подчеркнул, что каждый может заниматься спортом, не прибегая к медикаментозному лечению, и это «лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья». В своем первом сообщении он сказал: «Без сомнения, силовые тренировки. Лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья, – это силовые тренировки».

3. Highlighting its pervasive impact on people, families, and wider economic and societal structures, she said: “Long Covid is still a very significant issue impacting individuals, families, the economy and wider society. We need to do more to prevent it, diagnose it, and properly support people who are affected by it.” – Подчеркнув его повсеместное воздействие на людей, семьи и более широкие экономические и социальные структуры, она сказала: «Covid по-прежнему остается очень серьезной проблемой, влияющей на отдельных людей, семьи, экономику и общество в целом».

Нам нужно делать больше, чтобы предотвращать это заболевание, диагностировать его и должным образом поддерживать людей, которые страдают от него».

4. Swedish scientists believe that measuring waist circumference is a more accurate way to assess cancer risk in men. – Шведские ученые считают, что измерение окружности талии является более точным способом оценки риска развития рака у мужчин.

5. The National Institute for Health and Care Excellence (NICE) is urging closer tracking of waistlines, advising that those with long-term illnesses have their BMI recorded at least once a year. – Национальный институт здравоохранения и передового опыта (NICE) призывает к более тщательному отслеживанию объема талии, рекомендуя людям с длительными заболеваниями регистрировать свой ИМТ не реже одного раза в год.

6. “It’s a big wake-up call for eligible groups to go and get vaccinated,” Dr Richard Pebody, director of the UK Health Security Agency (UKHSA) told The Sun. – «Это важный сигнал для групп, имеющих право на вакцинацию», – сказал The Sun доктор Ричард Пибоди, директор Агентства по охране здоровья Великобритании (UKHSA).

7. If you're experiencing persistent symptoms, it's crucial to consult a doctor promptly. Identifying early cancer symptoms and seeking medical attention can significantly impact your diagnosis, treatment and overall outcome. – Если вы испытываете стойкие симптомы, крайне важно незамедлительно обратиться к врачу. Выявление ранних симптомов рака и обращение за медицинской помощью могут существенно повлиять на ваш диагноз, лечение и общий результат.

8. It's important to be aware of what is normal for you and speak to your doctor if you notice any unusual changes or something that won't go away. This can help to diagnose cancer at an early stage, when treatment is more likely to be successful. – Важно знать, что для вас нормально, и обратиться к

врачу, если вы заметите какие-либо необычные изменения или что-то, что не проходит. Это может помочь диагностировать рак на ранней стадии, когда лечение, скорее всего, будет успешным.

9. New handheld scanner could help NHS diagnose different cancers in seconds. – Новый портативный сканер может помочь Национальной службе здравоохранения диагностировать различные виды рака за считанные секунды.

10. University College London develop “breakthrough” device which could speed up early diagnosis of cancers, cardiovascular disease and arthritis – Университетский колледж Лондона разработал «прорывное» устройство, которое может ускорить раннюю диагностику рака, сердечно-сосудистых заболеваний и артрита.

Фрейм «пациент»:

1. The second person in the world to be cured of HIV has revealed his identity, saying that he wants to be “an ambassador of hope”. – Второй человек в мире, излечившийся от ВИЧ, раскрыл свою личность, заявив, что хочет быть «послом надежды».

2. Man “in agony for years” after dentists fail to treat decaying teeth. – Мужчина «годами мучается» после того, как стоматологи не смогли вылечить разрушающиеся зубы.

3. Coronavirus in Scotland: Lack of shift checks will harm doctors, says bereaved father. – Коронавирус в Шотландии: отсутствие сменных проверок навредит врачам, говорит отец, понесший тяжелую утрату.

4. Mum begs doctors to amputate as UTI turns out to be something far more sinister. – Мама умоляет врачей провести ампутацию, поскольку ИМП оказывается чем-то гораздо более зловещим.

5. When medics suggested amputating her right leg, the mum-of-two said she was more than happy to accept because she wanted the ordeal to be over. – Когда медики предложили ампутировать ей правую ногу, мама

двоих детей сказала, что была более чем счастлива согласиться, потому что хотела, чтобы это тяжелое испытание поскорее закончилось.

6. Parents “praying for miracle” as baby fights for life after overdose at NHS hospital – Родители «молятся о чуде», пока ребенок борется за жизнь после передозировки в больнице NHS.

7. Patients face “significant harm” after NHS hacking. – Пациенты сталкиваются со «значительным ущербом» после взлома NHS.

8. She candidly shared her story with Reach hoping it would encourage other women to fight for their rights in the doctor’s office and prompt better care in the healthcare system. – Она откровенно поделилась своей историей с Reach, надеясь, что это побудит других женщин бороться за свои права на приеме у врача и улучшит качество обслуживания в системе здравоохранения.

9. Doctors dismissed my cough and fatigue but I had stage 4 cancer. – Врачи не обращали внимания на мой кашель и усталость, но у меня была четвертая стадия рака.

10. Unfortunately, she is also one of the countless women who have experienced a gruelling medical journey to get their diagnosis, which currently takes on average just under nine years. – К сожалению, она также является одной из бесчисленных женщин, прошедших изнурительный медицинский путь, чтобы получить свой диагноз, который в настоящее время занимает в среднем чуть меньше девяти лет.

11. However, for Carla getting a diagnosis took almost two decades and a search for treatment brought her to the brink of suicide. – Однако для постановки диагноза Карле потребовалось почти два десятилетия, а поиски лечения поставили ее на грань самоубийства.

12. Stuart Pearce thanks doctors for “restarting his heart” as he offers new health update. – Стюарт Пирс благодарит врачей за то, что они «перезапустили его сердце», предлагая новую информацию о состоянии здоровья.

13. He has thanked medics for their “magnificent” work. – Он поблагодарил медиков за их «великолепную» работу.

14. Stroke patient’s thoughts converted into speech almost instantly.– Мысли пациента, перенесшего инсульт, преобразуются в речь почти мгновенно.

15. Patient satisfaction with GP services in England has collapsed, research finds. – Исследование показало, что удовлетворенность пациентов услугами терапевта в Англии резко упала.

Фрейм «медицинский работник»:

1. The Royal College of Surgeons of England is calling for a “complete overhaul” of the processes for handling sexual misconduct in the NHS after a transplant surgeon who harassed and abused more junior colleagues avoided being struck off. – Королевский колледж хирургов Англии призывает к «полному пересмотру» процедур борьбы с сексуальными домогательствами в Национальной службе здравоохранения после того, как хирург-трансплантолог, который домогался более молодых коллег, избежал увольнения.

2. The American surgeon and prize-winning author Atul Gawande thinks we should publish doctors’ success rates. – Американский хирург и писатель-лауреат Атул Гаванде считает, что мы должны публиковать данные об успехах врачей.

3. Negligence complaints are so common that the Medical Defence Union, which insures doctors offering private operations, says it will no longer cover back surgery outside the NHS. – Жалобы на халатность настолько распространены, что Профсоюз медицинской защиты, который страхует врачей, проводящих частные операции, заявляет, что больше не будет покрывать расходы на операции на спине за пределами Национальной службы здравоохранения.

4. The High Court ruled that James Gilbert, should not be erased from the medical register. Instead, his suspension was increased from eight to 12

months after an appeal. The judge also said there should be a review period at the end of the suspension “to assess whether he is fit to practise once again or not.” – Высокий суд постановил, что Джеймс Гилберт не должен быть исключен из медицинского реестра. Вместо этого, после подачи апелляции, срок его отстранения был увеличен с восьми до 12 месяцев. Судья также сказал, что в конце срока отстранения должен быть предусмотрен период пересмотра, «чтобы оценить, готов ли он снова тренироваться или нет».

5. We don't know who the safe surgeons are. – Мы не знаем, кто такие безопасные хирурги.

6. Doctors and medical students will be offered greater training as part of a national strategy vowing to “improve attitudes” to ME (myalgic encephalomyelitis) and “trust and listen to those with personal experience.” – Врачам и студентам-медикам будет предложено повысить уровень подготовки в рамках национальной стратегии, направленной на «улучшение отношения» к (миалгический энцефаломиелит) и «доверие и прислушивание к тем, у кого есть личный опыт».

7. “I'm concerned that people with medical degrees now just want to use it as an opportunity to make money. It's not ethical and it's not medical,” he said. – «Я обеспокоен тем, что люди с медицинскими степенями теперь просто хотят использовать это как возможность заработать деньги. Это неэтично и не по-медицински», – сказал он.

8. Doctors dismissed my cough and fatigue but I had stage 4 cancer. – Врачи не обращали внимания на мой кашель и усталость, но у меня была четвертая стадия рака.

9. Doctors are the critical link — and that has made them the most vulnerable to punishment. – Врачи являются важнейшим звеном, и это делает их наиболее уязвимыми для наказания.

10. We all felt very strongly that we needed to take care of our patients – no matter what's happening to us physically and emotionally, what's happening to our houses – that we need to make sure that the people we serve

taken care of. – Мы все очень сильно чувствовали, что должны заботиться о наших пациентах – независимо от того, что происходит с нами физически и эмоционально, что происходит с нашими домами, – что мы должны быть уверены в том, что люди, которым мы оказываем помощь, получают должную заботу.

11. Healthy man, 36, told he'll die from cancer after terrifying warning sign at 3am. He also mentioned that a doctor bleakly stated that no matter his actions, his life would end due to the cancer. – Здоровый мужчина, 36 лет, сказал, что умрет от рака после появления ужасающего предупреждающего знака в 3 часа ночи. Он также упомянул, что врач мрачно заявил, что независимо от его действий, его жизнь закончится из-за рака.

12. Stuart Pearce thanks doctors for “restarting his heart” as he offers new health update – Стюарт Пирс благодарит врачей за то, что они «перезапустили его сердце», предлагая новую информацию о состоянии здоровья.

13. He has thanked medics for their “magnificent” work. – Он поблагодарил медиков за их «великолепную» работу.

14. He stressed that anyone can implement without needing medication – and it's "the best thing you can do for your health.“In his first message, he said: "Strength training without a doubt. Thebestthingyoucandoforyourhealthisstrengthtraining.” – Он подчеркнул, что каждый может заниматься спортом, не прибегая к медикаментозному лечению, и это «лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья». В своем первом сообщении он сказал: «Без сомнения, силовые тренировки. Лучшее, что вы можете сделать для своего здоровья, – это силовые тренировки».

15. Experts said my headaches and vertigo were just anxiety. Then one neurologist helped me feel hopeful again. – Эксперты сказали, что мои

головные боли и головокружения были просто проявлением беспокойства. Затем один невролог помог мне снова обрести надежду.

16. Boy, 3, drowned in his own blood after bungling trainee doctor made terrible mistake. – 3-летний мальчик захлебнулся собственной кровью после того, как неумелый врач-стажер допустил ужасную ошибку.

17. Courageous three-year-old Aarav Chopra died after a bungling trainee doctor accidentally pierced a major artery during a routine procedure at NHS Birmingham Children's Hospital. – Мужественный трехлетний Аарав Чопра умер после того, как неумелый врач-стажер случайно проколол крупную артерию во время обычной процедуры в детской больнице NHS в Бирмингеме.

18. Matthew Perry's disgraced doctor spotted treating patients despite actor's death. – Опозоренный врач Мэттью Перри был замечен за лечением пациентов, несмотря на смерть актера.

19. On the clinic's website, Dr Plascencia is hailed as a "trained" professional in both Internal Medicine and Paediatrics. – На веб-сайте клиники доктор Пласценсия представлена как «квалифицированный» специалист как в области внутренних болезней, так и в педиатрии.

20. For three days, a former trauma room nurse pleaded for a test to discover the root cause of the excruciating and prolonged pain suffered by her husband, a UCI Medical Center patient. Doctors, however, wouldn't listen, she alleges. They ignored her request for a CT scan or ultrasound. – В течение трех дней бывшая медсестра травматологического отделения умоляла провести обследование, чтобы выявить первопричину мучительной и продолжительной боли, от которой страдает ее муж, пациент медицинского центра Калифорнийского университета. Однако, по ее словам, врачи не хотели ее слушать. Они проигнорировали ее просьбу о компьютерной томографии или УЗИ.

21. Thankfully, another doctor stepped in and said they thought the limb could be saved. – К счастью, вмешался другой врач и сказал, что, по их мнению, конечность можно спасти.

22. Sydney surgeons “enormously proud” after patient in his 40s receives the Australian-designed implant designed as a bridge before donor heart. – Сиднейские хирурги «безмерно гордятся» тем, что 40-летний пациент получил разработанный в Австралии имплантат, который служит временным решением до получения донорского сердца.

23. Physician associates play an important role in modern healthcare. – Врачи играют важную роль в современном здравоохранении.

24. One physician associate says they have been doing vital work for years, but the profession is now being framed as a problem.– Один из младших врачей говорит, что они годами выполняли жизненно важную работу, но сейчас эта профессия рассматривается как проблема.

25. People are the backbone of theNHS, but growing demand and workloads, vacancies and financial pressures have left far too many staff feeling worn out and suffering low morale. – Люди являются основой национальной службы здравоохранения, но растущий спрос и рабочая нагрузка, вакансии и финансовое давление привели к тому, что слишком многие сотрудники чувствуют себя измотанными и страдают от низкого морального духа.

26. Patient satisfaction with GP services in England has collapsed, research finds. – Исследование показало, что удовлетворенность пациентов услугами терапевта в Англии резко упала.

27. A shortage of NHS radiographers has sometimes led to MRI scanners standing idle – at a time when NHS waiting lists for diagnostics and treatments remain high. – Нехватка рентгенологов Национальной службы здравоохранения иногда приводит к тому, что МРТ–сканеры простаивают – в то время как списки ожидания на диагностику и лечение в Национальной службе здравоохранения остаются высокими.

Фрейм «лечение»:

1. The government will also promote medical research to find treatments for ME, also known as chronic fatigue syndrome (CFS), which affects an estimated 241,000 people in England. – Правительство также будет содействовать медицинским исследованиям, направленным на поиск методов лечения синдрома хронической усталости (СХУ), которым, по оценкам, страдают 241 000 человек в Англии.

2. Mum begs doctors to amputate as UTI turns out to be something far more sinister. – Мама умоляет врачей провести ампутацию, поскольку ИМП оказывается чем-то гораздо более зловещим.

3. Scientists are warning China against the use of herbal medicine and its homegrown vaccines to tackle the Omicron variant as the country faces its worst Covid-19 surge since the start of the pandemic. – Ученые предостерегают Китай от использования фитотерапии и отечественных вакцин для борьбы с вариантом Омикрона, поскольку страна сталкивается с самым сильным всплеском заболеваемости Covid-19 с начала пандемии.

4. When medics suggested amputating her right leg, the mum-of-two said she was more than happy to accept because she wanted the ordeal to be over. – Когда медики предложили ампутировать ей правую ногу, мама двоих детей сказала, что была более чем счастлива согласиться, потому что хотела, чтобы это тяжелое испытание поскорее закончилось.

5. Even as he adheres to the treatment plan laid out by medical professionals, George is branching out into alternative therapies to bolster both his physical wellbeing and mental resilience during what is undeniably a tough period. – Несмотря на то, что Джордж придерживается плана лечения, разработанного медицинскими работниками, он прибегает к альтернативным методам лечения, чтобы укрепить свое физическое здоровье и психическую устойчивость в этот, несомненно, трудный период.

6. The handful of success stories so far have led researchers to ask the question: How many other cures are hiding in plain sight? There is a “treasure trove of medicine” that could be used for so many other diseases. We just didn’t

have a systematic way of looking at it. – Несколько успешных историй на сегодняшний день заставили исследователей задаться вопросом: сколько еще лекарств скрывается у всех на виду? Существует «сокровищница лекарств», которую можно использовать для лечения многих других заболеваний. У нас просто не было систематического подхода к этому.

7. Thanks to versions of the technology developed by Dr. Fajgenbaum's team at the University of Pennsylvania and elsewhere, drugs are being quickly repurposed for conditions including rare and aggressive cancers, fatal inflammatory disorders and complex neurological conditions. And often, they're working. – Благодаря версиям технологии, разработанной командой доктора Файгенбаума в Университете Пенсильвании и других странах, лекарства быстро перерабатываются для лечения таких заболеваний, как редкие и агрессивные формы рака, смертельные воспалительные заболевания и сложные неврологические состояния. И часто они работают.

8. But in recent years, dramatic improvements in treatments for many kinds of cardiovascular conditions have helped reduce both heart attacks and cardiac deaths. – Но в последние годы значительные усовершенствования в лечении многих видов сердечно-сосудистых заболеваний помогли снизить как количество сердечных приступов, так и смертей от сердечных заболеваний.

9. "Cardiology has been blessed with a lot of progress and research and drug development," said Dr. Karen Alexander, who teaches geriatric cardiology at Duke University. "The medications are better than ever, and we know how to use them better." – «Кардиология добилась значительного прогресса в исследованиях и разработке лекарств», – говорит доктор Карен Александер, преподаватель гериатрической кардиологии в Университете Дьюка. «Лекарства стали лучше, чем когда-либо, и мы знаем, как их лучше использовать».

10. Medications alone already appear to be at least as effective in treating older people who have suffered the kind of heart attacks not caused by a

suddenly and completely blocked artery. – Сами по себе лекарства уже, по-видимому, по меньшей мере столь же эффективны при лечении пожилых людей, перенесших сердечные приступы, которые не были вызваны внезапной и полной закупоркой артерии.

11. Remedy supported by Kennedy leaves some measles patients more ill. – Лекарство, поддерживаемое Кеннеди, ухудшает состояние некоторых больных корью.

12. While doctors sometimes administer high doses of vitamin A to manage severe measles, experts do not recommend taking it without physician supervision. – Хотя врачи иногда назначают высокие дозы витамина А для лечения тяжелой формы кори, эксперты не рекомендуют принимать его без наблюдения врача.

13. Local doctors and health officials have become increasingly concerned about the growing popularity of unproven remedies for preventing and treating measles, which they fear is causing people today critical medical treatment and to reject vaccination, the only proven way to prevent a measles infection. – Местные врачи и представители органов здравоохранения все больше обеспокоены растущей популярностью непроверенных средств профилактики и лечения кори, которые, как они опасаются, заставляют людей откладывать неотложную медицинскую помощь и отказываться от вакцинации – единственного проверенного способа предотвращения коревой инфекции.

14. Scientists who helped develop the Covid vaccine are currently racing to develop a jab for the plague amid fears the infection could re-emerge and kill millions. – Ученые, которые помогали разрабатывать вакцину против Covid, в настоящее время работают над созданием вакцины против чумы, опасаясь, что инфекция может возродиться и убить миллионы людей.

15. Health experts say there is one particularly helpful nutrient that could lower cholesterol and lessen your risk of cancer and some age-related

conditions, like Alzheimer's disease. Omega-3 fatty acids have many benefits for the body – from head to toe. – Эксперты в области здравоохранения утверждают, что есть одно особенно полезное питательное вещество, которое может снизить уровень холестерина и риск развития рака и некоторых возрастных заболеваний, таких как болезнь Альцгеймера. Жирные кислоты Омега-3 полезны для организма с головы до ног.

16. The “magic pill” for 'longevity' which can “treat or prevent 30 chronic diseases.” – Волшебная таблетка для «долголетия», которая может «лечить или предотвращать 30 хронических заболеваний».

17. An anaesthesiologist, David Callejo has warned people about a “magic pill” that works wonders for your health, only, it's not an actual pill. Speaking on the podcast all about living longer, aka, longevity, he revealed the three pillars which can help us get there. – Анестезиолог Дэвид Кальехо предупредил людей о “волшебной таблетке”, которая творит чудеса с вашим здоровьем, только это не настоящая таблетка. Выступая в подкасте all about living longer, он же долголетие, он раскрыл три основных принципа, которые могут помочь нам достичь этого.

18. The Observer has found that unlicensed infusions containing NAD+ are being pushed as a treatment for substance use disorders in a likely breach of advertising and medicines rules, and despite a lack of proof that they work. – The Observer обнаружил, что нелицензионные настойки, содержащие NAD+, продвигаются в качестве средства для лечения расстройств, связанных с употреблением психоактивных веществ, что, вероятно, является нарушением правил рекламы и лекарственных средств и несмотря на отсутствие доказательств их эффективности.

19. It is billed as a “miracle” treatment that can reverse ageing and regenerate brain cells. But there's a problem, says Dr Michael Sagner, a King's College clinical adviser and expert in NAD+. “It's complete nonsense,” he says. – Это заявлено как «чудодейственное» средство, способное обратить вспять старение и регенерировать клетки мозга. Но есть проблема, говорит

доктор Майкл Сагнер, клинический консультант Королевского колледжа и эксперт по NAD+. «Это полная чушь», – говорит он.

20. A third promises results in five days, claiming its “groundbreaking NAD+ detox is perfect for the prevention, alleviation, and removal of the acute and chronic symptoms associated with alcohol and drug misuse”. – Третье средство обещает результаты через пять дней, утверждая, что его «инновационный NAD + detox идеально подходит для профилактики, облегчения и устранения острых и хронических симптомов, связанных со злоупотреблением алкоголем и наркотиками».

21. A series of mental health homicides has exposed repeated failures in psychiatric treatment, with killers discharged despite warnings of their violent potential. – Серия убийств в области психического здоровья выявила неоднократные неудачи в психиатрическом лечении, когда убийц выпускали несмотря на предупреждения об их склонности к насилию.

22. A damning review this week detailed myriad failings in his mental health treatment. – В разоблачительном обзоре, опубликованном на этой неделе, подробно описывались многочисленные недостатки в его лечении психического здоровья.

23. He surrendered his anonymity as his doctors said that they were happy to use the word “cure”. Previously they had spoken only of remission. – Он отказался от анонимности, поскольку его врачи сказали, что они с удовольствием используют слово «излечение». Ранее они говорили только о ремиссии.

24. James contacted the Dental Law Partnership, a specialist firm of dental negligence solicitors, after he became frustrated with his care. – Джеймс обратился в юридическую фирму Dental Law Partnership, специализирующуюся на адвокатах по стоматологической халатности, после того, как был разочарован своим лечением.

25. A quarter of patients “left damaged” by back surgery – Четверть пациентов «остались с травмами» после операции на спине.

26. Sydney surgeons “enormously proud” after patient in his 40s receives the Australian-designed implant designed as a bridge before donor heart.— Сиднейские хирурги «безмерно гордятся» тем, что 40-летний пациент получил разработанный в Австралии имплантат, который служит временным решением до получения донорского сердца.

27. Drug that cuts risk of breast cancer returning is approved for use in England. – Препарат, снижающий риск возвращения рака молочной железы, одобрен к применению в Англии.

28. Doctors have developed a technique to burn away nodules that lead to a large amount of salt building up in the body, which increases the risk of a stroke or heart attack. – Врачи разработали методику сжигания узелков, которые приводят к накоплению большого количества соли в организме, что увеличивает риск инсульта или сердечного приступа.

29. Theo McAdam, two, was left “scared and in agony” — and with long-term paralysis of his diaphragm – after a medicine mix-up at Glasgow’s Royal Hospital for Children last year. – Двухлетний Тео Макадам остался «напуганным и в агонии» – с длительным параличом диафрагмы – после того, как в прошлом году в Королевской детской больнице Глазго произошла ошибка с лекарствами.

Фрейм «заболевание»:

1. Swedish scientists believe that measuring waist circumference is a more accurate way to assess cancer risk in men. – Шведские ученые считают, что измерение окружности талии является более точным способом оценки риска развития рака у мужчин.

2. Described by scientists as a “slow-motion disaster in the making”, the infection’s presence in the wild began quietly. – Описываемое учеными как «медленно развивающаяся катастрофа», распространение инфекции в дикой природе началось незаметно.

3. The contagious, fatal illness in deer, elk and moose must be taken seriously, say experts as it takes hold in the US and reaches other countries.

While it has not infected humans yet, the risk is growing. – К заразной смертельной болезни оленей, лосей и лосих следует относиться серьезно, говорят эксперты, поскольку она распространяется в США и достигает других стран. Хотя люди еще не заразились, риск растет.

4. Scientists warn of “global crisis” as infections spread across the US. – Ученые предупреждают о «глобальном кризисе» из-за распространения инфекций по США.

5. New handheld scanner could help NHS diagnose different cancers in seconds. – Новый портативный сканер может помочь Национальной службе здравоохранения диагностировать различные виды рака за считанные секунды.

6. University College London develop “breakthrough” device which could speed up early diagnosis of cancers, cardiovascular disease and arthritis. – Университетский колледж Лондона разработал «прорывное» устройство, которое может ускорить раннюю диагностику рака, сердечно-сосудистых заболеваний и артрита.

7. He surrendered his anonymity as his doctors said that they were happy to use the word “cure”. Previously they had spoken only of remission. – Он отказался от анонимности, поскольку его врачи сказали, что они с удовольствием используют слово «излечение». Ранее они говорили только о ремиссии.

8. Coronavirus in Scotland: Lack of shift checks will harm doctors, says bereaved father. – Коронавирус в Шотландии: отсутствие сменных проверок навредит врачам, говорит отец, понесший тяжелую утрату.

9. Theo McAdam, two, was left “scared and in agony” — and with long-term paralysis of his diaphragm — after a medicine mix-up at Glasgow’s Royal Hospital for Children last year. – Двухлетний Тео Макадам остался «напуганным и в агонии» — с длительным параличом диафрагмы — после того, как в прошлом году в Королевской детской больнице Глазго произошла ошибка с лекарствами.

10. Mental health crisis “means youth is no longer one of happiest times of life.” – Кризис психического здоровья "означает, что молодость больше не является одним из самых счастливых периодов жизни».

11. Published in BMC Public Health, the scientists behind the Danish study issued a warning: “We are concerned that tattoo ink interacting with surrounding cells may have severe consequences.” They also called for further studies into this area to benefit public health. – Опубликовано в журнале BMC Public Health предупреждение ученых, проводивших датское исследование, гласит: «Мы обеспокоены тем, что чернила для татуировок, взаимодействующие с окружающими клетками, могут иметь серьезные последствия». Они также призвали к дальнейшим исследованиям в этой области, чтобы принести пользу общественному здравоохранению.

12. Mystery illness left doctors baffled for almost 20 years before I was diagnosed. – Загадочная болезнь ставила врачей в тупик почти 20 лет, прежде чем мне поставили диагноз.

13. A doctor has warned of a little-known condition that can suddenly “attack the brain” in young people. He claims it is still relatively new and not very well understood. – Врач предупредил о малоизвестном заболевании, которое может внезапно «поразить мозг» у молодых людей. Он утверждает, что это все еще относительно новое и не очень хорошо изученное заболевание.

14. Measles at LAX: L.A. Country resident had highly contagious disease when arriving at airport. – Корь в Лос-Анджелесе: житель округа Лос-Анджелес заболел очень заразной болезнью по прибытии в аэропорт.

15. An outbreak of whooping cough, also called the “100-day cough” in 2024 saw 433 cases in children under three months, 10 of whom tragically died. – Во время вспышки коклюша, также называемой «100-дневным кашлем», в 2024 году было зарегистрировано 433 случая заболевания у детей в возрасте до трех месяцев, 10 из которых трагически погибли.

16. Two viruses that pose the greatest risk of ‘next pandemic’ identified – as 22 other bugs on UKHSA watch list – Выявлены два вируса, представляющих наибольший риск "следующей пандемии", а также 22 других вируса из списка наблюдения UKHSA

17. Plague Threat – case of bubonic plague in UK turns out to be “false alarm” – after mix up with official data. – Угроза чумы – случай бубонной чумы в Великобритании оказался «ложной тревогой» – после путаницы с официальными данными.

18. Britain is facing an “unrelenting rise” in vaccine-preventable infections, putting immense strain on the NHS, a new report reveals. – Согласно новому отчету, Британия сталкивается с «неумолимым ростом» числа инфекций, предотвращаемых с помощью вакцин, что создает огромную нагрузку на Национальную службу здравоохранения.

19. The “priority pathogen” guide highlighted flu and coronaviruses as the biggest risks. – В руководстве «Приоритетные патогены» грипп и коронавирусы выделены как наиболее опасные.

20. Remedy supported by Kennedy leaves some measles Patients more ill. – Лекарство, поддерживаемое Кеннеди, Ухудшает состояние некоторых больных Корью.

21. Moreover, “at 85 or 90, sudden death is not necessarily the worst thing that can happen,” Dr. Matlock said, compared to death from “progressive heart failure, which can go quickly or last for years; it’s unpredictable.” – Более того, «в 85 или 90 лет внезапная смерть – не обязательно самое худшее, что может случиться», – сказал доктор Мэтлок, по сравнению со смертью от «прогрессирующей сердечной недостаточности, которая может наступить быстро или длиться годами; это непредсказуемо».

22. The second person in the world to be cured of HIV has revealed his identity, saying that he wants to be “an ambassador of hope”. – Второй человек в мире, излечившийся от ВИЧ, раскрыл свою личность, заявив, что хочет быть «послом надежды».

23. Critics note that obesity is the top health concern in the United States, stoking Type 2 diabetes and hypertension, and contributing to heart disease, stroke and some cancers. They say physicians should address weight as the No. 1 priority. – Критики отмечают, что ожирение является главной проблемой здравоохранения в Соединенных Штатах, провоцируя диабет 2 типа и гипертонию, а также способствуя развитию сердечно-сосудистых заболеваний, инсульта и некоторых видов рака. Они говорят, что врачи должны уделять внимание весу как приоритету номер один.

24. While asking for a patient’s consent before weighing can foster “a more patient-centered approach” it is crucial that patients are informed about the options available to them, including weight management strategies, and that these discussions are approached with empathy and support. – Хотя запрос согласия пациента перед взвешиванием может способствовать «более ориентированному на пациента подходу», крайне важно, чтобы пациенты были проинформированы об имеющихся у них вариантах, включая стратегии снижения веса, и чтобы к этим обсуждениям подходили взвешенно с сочувствием и поддержкой.

25. Migraines made life feel unlivable. It took years to find a doctor who believed me. – Из-за мигрени жизнь казалась невыносимой. Потребовались годы, чтобы найти врача, который поверил бы мне.

26. Experts said my headaches and vertigo were just anxiety. Then a neurologist helped me feel hopeful again. – Эксперты сказали, что мои головные боли и головокружения были просто проявлением беспокойства. Затем один невролог помог мне снова обрести надежду.

27. Even top vestibular experts, who study the part of the inner ear controlling balance and coordination, couldn’t figure out what was wrong with me. They all said the same thing: my results were normal. Every appointment left me frustrated and hopeless. – Даже ведущие специалисты по вестибулярному аппарату, которые изучают часть внутреннего уха, отвечающую за равновесие и координацию, не могли понять, что со мной

не так. Все они говорили одно и то же: мои результаты были в норме. Каждое посещение оставляло меня разочарованным и безнадежным.

28. The government will also promote medical research to find treatments for ME, also known as chronic fatigue syndrome (CFS), which affects an estimated 241,000 people in England. – Правительство также будет содействовать медицинским исследованиям, направленным на поиск методов лечения синдрома хронической усталости (СХУ), которым, по оценкам, страдают 241 000 человек в Англии (СХУ), которым, по оценкам, страдают 241 000 человек в Англии.

29. Highlighting its pervasive impact on people, families, and wider economic and societal structures, she said: “Long Covid is still a very significant issue impacting individuals, families, the economy and wider society. We need to do more to prevent it, diagnose it, and properly support people who are affected by it.” – Подчеркнув его повсеместное воздействие на людей, семьи и более широкие экономические и социальные структуры, она сказала: «Covid по-прежнему остается очень серьезной проблемой, влияющей на отдельных людей, семьи, экономику и общество в целом. Нам нужно делать больше, чтобы предотвращать это заболевание, диагностировать его и должным образом поддерживать людей, которые страдают от него».

30. British cancer patients are being denied life-saving drugs and trials of revolutionary treatments are being derailed by the red tape and extra costs brought on by Brexit, a leaked report warns. – Британским онкологическим больным отказывают в жизненно важных лекарствах, а испытания революционных методов лечения срываются из-за бюрократической волокиты и дополнительных расходов, вызванных Brexit, предупреждает просочившийся отчет.

Фрейм «критика»:

1. The Royal College of Surgeons of England is calling for a “complete overhaul” of the processes for handling sexual misconduct in the

NHS after a transplant surgeon who harassed and abused more junior colleagues avoided being struck off. – Королевский колледж хирургов Англии призывает к «полному пересмотру» процедур борьбы с сексуальными домогательствами в Национальной службе здравоохранения после того, как хирург-трансплантолог.

2. Unfortunately, she is also one of the countless women who have experienced a gruelling medical journey to get their diagnosis, which currently takes on average just under nine years. – К сожалению, она также является одной из бесчисленных женщин, прошедших изнурительный медицинский путь, чтобы получить свой диагноз, который в настоящее время занимает в среднем чуть меньше девяти лет.

3. However, for Carla getting a diagnosis took almost two decades and a search for treatment brought her to the brink of suicide – Однако для постановки диагноза Карле потребовалось почти два десятилетия, а поиски лечения поставили ее на грань самоубийства.

4. David Chung, an emergency medicine consultant in Ayrshire, commented on the report on X, saying: “Even worse safety issues elsewhere with patients in corridors for two days and beyond on a regular basis. Safety concerns ignored is the norm unfortunately. It’s systemic.” – Дэвид Чанг, консультант по неотложной медицинской помощи в Эйршире, прокомментировал отчет о X, сказав: «В других местах проблемы с безопасностью еще хуже, когда пациенты находятся в коридорах в течение двух дней и более на регулярной основе. К сожалению, игнорирование вопросов безопасности является нормой. Это системное явление».

5. Patients face ‘significant harm’ after NHS hacking. – Пациенты сталкиваются со "значительным ущербом" после взлома NHS..

6. Staff said the findings of the review by Healthcare Improvement Scotland (HIS), which criticised “remote” managers for failing to support those on the ground in the overwhelmed Greater Glasgow and Clyde A&E departments, echoed their own experiences. – Сотрудники заявили, что

результаты обзора Healthcare Improvement Scotland (HIS), в котором критиковались «удаленные» менеджеры за неспособность поддержать сотрудников на местах в перегруженных отделениях здравоохранения Большого Глазго и Клайда, перекликаются с их собственным опытом.

7. Patients face risks and doctors are silenced in multiple parts of the Scottish NHS, staff have warned after a damning report on emergency care in Glasgow. – Пациенты сталкиваются с рисками, а врачи вынуждены молчать во многих подразделениях Национальной службы здравоохранения Шотландии, предупредили сотрудники после разоблачительного отчета о неотложной помощи в Глазго.

8. Ahad Ul Hassan and Hira Mansoor are “praying for a miracle” after their son, Zohan, was wrongly administered an extreme high dose of paracetamol at the Royal Hospital for Children in Scotland. – Шейд Уль Хассан и Хира Мансур «молятся о чуде» после того, как их сыну Йоханну по ошибке ввели слишком большую дозу парацетамола в Королевском детском госпитале в Шотландии.

9. Parents “praying for miracle” as baby fights for life after overdose at NHS hospital. – Родители «молятся о чуде», пока ребенок борется за жизнь после передозировки в больнице NHS.

10. Boy, 3, drowned in his own blood after bungling trainee doctor made terrible mistake. – 3-летний мальчик захлебнулся собственной кровью после того, как неумелый врач-стажер допустил ужасную ошибку.

11. Courageous three-year-old Aarav Chopra died after a bungling trainee doctor accidentally pierced a major artery during a routine procedure at NHS Birmingham Children’s Hospital. – Мужественный трехлетний Аарав Чопра умер после того, как неумелый врач-стажер случайно проколол крупную артерию во время обычной процедуры в детской больнице NHS в Бирмингеме.

12. Matthew Perry's disgraced doctor spotted treating patients despite actor's death – Опозоренный врач Мэттью Перри был замечен за лечением пациентов, несмотря на смерть актера.

13. For three days, a former trauma room nurse pleaded for a test to discover the root cause of the excruciating and prolonged pain suffered by her husband, a UCI Medical Center patient. Doctors, however, wouldn't listen, she alleges. They ignored her request for a CT scan or ultrasound. – В течение трех дней бывшая медсестра травматологического отделения умоляла провести обследование, чтобы выявить первопричину мучительной и продолжительной боли, от которой страдает ее муж, пациент медицинского центра Калифорнийского университета. Однако, по ее словам, врачи не хотели ее слушать. Они проигнорировали ее просьбу о компьютерной томографии или УЗИ.

14. Surgery at a UC Hospital went shockingly wrong, leading to leg amputation, lawsuit says. – Операция в больнице Калифорнийского университета прошла шокирующе неправильно, что привело к ампутации ноги, говорится в иске.

15. Health officials were criticised for preparing for a flu pandemic before Covid hit. – Чиновников здравоохранения раскритиковали за то, что они готовились к пандемии гриппа до того, как разразился Covid.

16. Health officials were criticised in the Covid crisis because they had wrongly prepared for a flu pandemic. – Во время кризиса, связанного с Covid, чиновники здравоохранения подверглись критике за то, что они неправильно подготовились к пандемии гриппа.

17. Experts blame plummeting job rates, increased socialising, and international travel. – Эксперты винят в этом резкое снижение числа укулов, рост общения и международных поездок.

18. Gran's last days howling in pain at “reckless” slapping therapy retreat as alternative healer jailed. – Последние дни Грант выл от боли во

время «безрассудной» терапии пощечинами, когда альтернативный целитель был заключен в тюрьму.

19. It's not ethical and it's not medical: how UK rehab clinics are cashing in on NAD+. – Это неэтично и не по-медицински: как британские реабилитационные клиники наживаются на NAD+.

20. The Observer has found that unlicensed infusions containing NAD+ are being pushed as a treatment for substance use disorders in a likely breach of advertising and medicines rules, and despite a lack of proof that they work. – The Observer обнаружил, что нелицензионные настойки, содержащие NAD+, продвигаются в качестве средства для лечения расстройств, связанных с употреблением психоактивных веществ, что, вероятно, является нарушением правил рекламы и лекарственных средств и несмотря на отсутствие доказательств их эффективности.

21. A third promises results in five days, claiming its “groundbreaking NAD+ detox is perfect for the prevention, alleviation, and removal of the acute and chronic symptoms associated with alcohol and drug misuse”. – Третье средство обещает результаты через пять дней, утверждая, что его «инновационный NAD + detox идеально подходит для профилактики, облегчения и устранения острых и хронических симптомов, связанных со злоупотреблением алкоголем и наркотиками».

22. Sagner said he was particularly concerned that NAD+ was being offered by doctors. “I’m concerned that people with medical degrees now just want to use it as an opportunity to make money. It’s not ethical and it’s not medical,” he said. – Сагнер сказал, что он особенно обеспокоен тем, что NAD+ предлагают врачи. «Я обеспокоен тем, что люди с медицинскими степенями теперь просто хотят использовать это как возможность заработать деньги. Это неэтично и не по-медицински», – сказал он.

23. A toddler given the wrong dose of morphine woke up from heart surgery in such pain that he pulled out his lines, causing his lung to collapse. – Малыш, получивший неправильную дозу морфия, очнулся после операции

на сердце с такой болью, что у него вырвались стропы, в результате чего у него лопнуло легкое.

24. Theo McAdam, two, was left “scared and in agony” – and with long-term paralysis of his diaphragm – after a medicine mix-up at Glasgow’s Royal Hospital for Children last year. – Двухлетний Тео Макадам остался «напуганным и в агонии» – с длительным параличом диафрагмы – после того, как в прошлом году в Королевской детской больнице Глазго произошла ошибка с лекарствами.

25. The father of a junior doctor who died after a series of exhausting shifts has condemned the working conditions of medics during the coronavirus pandemic. – Отец младшего врача, который умер после серии изнурительных смен, осудил условия труда медиков во время пандемии коронавируса.

26. Families demand answers as fatal NHS mistakes are repeated – Семьи требуют ответов, поскольку повторяются фатальные ошибки Национальной службы здравоохранения.

27. A series of mental health homicides has exposed repeated failures in psychiatric treatment, with killers discharged despite warnings of their violent potential. – Серия убийств в области психического здоровья выявила неоднократные неудачи в психиатрическом лечении, когда убийц выпускали несмотря на предупреждения об их склонности к насилию.

28. A damning review this week detailed myriad failings in his mental health treatment. – В разоблачительном обзоре, опубликованном на этой неделе, подробно описывались многочисленные недостатки в его лечении психического здоровья.

29. James contacted the Dental Law Partnership, a specialist firm of dental negligence solicitors, after he became frustrated with his care. – Джеймс обратился в юридическую фирму Dental Law Partnership, специализирующуюся на адвокатах по стоматологической халатности, после того, как был разочарован своим лечением.

30. Man “in agony for years” after dentists fail to treat decaying teeth. – Мужчина «годами мучается» после того, как стоматологи не смогли вылечить разрушающиеся зубы.

31. A quarter of patients “left damaged” by back surgery. – Четверть пациентов «остались с травмами» после операции на спине.

32. Negligence complaints are so common that the Medical Defence Union, which insures doctors offering private operations, says it will no longer cover back surgery outside the NHS. – Жалобы на халатность настолько распространены, что Профсоюз медицинской защиты, который страхует врачей, проводящих частные операции, заявляет, что больше не будет покрывать расходы на операции на спине за пределами Национальной службы здравоохранения.

33. The High Court ruled that James Gilbert, should not be erased from the medical register. Instead, his suspension was increased from eight to 12 months after an appeal. The judge also said there should be a review period at the end of the suspension “to assess whether he is fit to practise once again or not”. – Высокий суд постановил, что Джеймс Гилберт не должен быть исключен из медицинского реестра. Вместо этого, после подачи апелляции, срок его отстранения был увеличен с восьми до 12 месяцев. Судья также сказал, что в конце срока отстранения должен быть предусмотрен период пересмотра, «чтобы оценить, готов ли он снова тренироваться или нет».

34. We don't know who the safe surgeons are. – Мы не знаем, кто такие безопасные хирурги.

35. Global study on Covid vaccine safety falls victim to Trump cuts. – Глобальное исследование безопасности вакцины против Covid стало жертвой сокращений Трампа.

36. Report accusing Northern Beaches hospital of not taking sufficient actions to stop risks comes as parents of baby who died after waiting for caesarean speak out. – Сообщение, обвиняющее больницу Northern Beaches в неприятии достаточных мер для предотвращения рисков, появилось

после того, как высказались родители ребенка, который умер после ожидания кесарева сечения.

37. British cancer patients are being denied life-saving drugs and trials of revolutionary treatments are being derailed by the red tape and extra costs brought on by Brexit, a leaked report warns. – Британским онкологическим больным отказывают в жизненно важных лекарствах, а испытания революционных методов лечения срываются из-за бюрократической волокиты и дополнительных расходов, вызванных Brexit, предупреждает просочившийся отчет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Примеры языковой репрезентации фреймов концепта «медицина» в китайских СМИ

Фрейм «критика»:

1. 广西市场监管部门大力整治“神医”“神药”等违法广告。 – Департамент по надзору за рынком Гуанси энергично регулирует незаконную рекламу, такую как «божественная медицина» и «божественное лекарство».

2. 病人罹患癌症已经非常不幸，遇上毫无专业资质的所谓“抗癌大师”，更是雪上加霜。 – Уже сейчас очень прискорбно, что пациенты страдают от рака, и еще хуже встречаются с так называемыми «мастерами по борьбе с раком», которые не имеют профессиональной квалификации.

3. “病急乱投医”心理和“包治百病、药到病除”的想象，推销“神医”“神药”商品和服务。 – Психология «неотложной медицинской помощи» и представление о «комплексном лечении всех болезней, медицине до конца жизни» продвигают «божественную медицину» и товары и услуги «божественной медицины».

4. 别再让“包治百病”的“神医”继续忽悠。 – Перестаньте позволять «божественному доктору», который «лечит все болезни», продолжать валять дурака.

5. 目前，该中医馆涉刑事犯罪已被立案侦查。 – В настоящее время в отношении клиники китайской медицины возбуждено уголовное дело по факту совершения уголовных преступлений.

6. 大家比较熟悉的是，一些“神医”在诊疗环节夸大诊疗效果，而且越难治的病越敢治。 – Большинство людей знакомы с тем, что некоторые «врачи» преувеличивают влияние диагностики и лечения в

процессе, и чем сложнее поддается лечению болезнь, тем больше люди решаются на ее лечение.

7. 种种说法虽然听上去十分离谱, 但靠这类吹嘘大发横财的“神医”并不少见。 – Хотя все эти заявления звучат очень возмутительно, «врачи» нередко зарабатывают огромные деньги, хвастаясь подобными вещами.

8. 有些结节多为良性, 有些肿瘤标志物没有特异性, 正常人也可能超标, 这些所谓的“异常”只需观察和定期复查即可, 但体检“神医”把小概率当大概率, 将肿瘤说得十分凶险与可怕。 – Некоторые узелки в основном доброкачественные, некоторые онкомаркеры неспецифичны, и у нормальных людей их уровень также может превышать норму. Эти так называемые «аномалии» нуждаются только в наблюдении и регулярном осмотре, но при физикальном осмотре «врач» рассматривает малую вероятность как высокую, а опухоль, как говорят, очень опасна и наводит ужас.

9. 用指针疗法治病的“神医”是个骗子。 – «Врач», который использует точечную терапию для лечения болезней, – лжец.

10. “神医王大夫”。 – «Доктор Ван, божественный доктор».

11. 然而, 踩踏法律红线的“神医”“神药”等广告乱象层出不穷、屡禁不绝, 你方唱罢我登场, 且变得越来越隐蔽, 暴露出其顽固性, 暴露出消费者的消费理。 – Однако такие рекламные объявления, как «божественные врачи» и «божественные лекарства», которые нарушают границы закона, появляются бесконечным потоком и неоднократно запрещались. Реклама становилась все более и более скрытым, обнажая упрямство производителей и представления потребителей о препаратах.

12. 家长常忽视早期症状或因病耻感耽误子女就医。 – Родители часто игнорируют ранние симптомы или откладывают лечение своих детей из-за стыда за болезни.

13. 学校对学生心理健康问题重视不足。 – Школы не уделяют достаточного внимания проблемам психического здоровья учащихся.

Фрейм «забота»:

1. 医学不仅是科学，更是“偶尔治愈，常常帮助，总是安慰”的人学。 – Медицина – это не только наука, но и наука о человеке, которая “иногда лечит, часто помогает и всегда утешает”.

2. 国务院高度重视人民群众健康，确立了新时代党的卫生与健康工作方针，提出实施健康优先发展战略，推进健康中国行动。 – Государственный совет придает большое значение здоровью людей, утвердил партийную политику в области здравоохранения и санитарно-профилактической работы в новую эпоху и предложил реализовать стратегию развития, ориентированную прежде всего на здоровье, для продвижения здорового Китая.

3. “说明中国人的优秀传统文化、良好生活方式，还有健康中国、健康优先发展等一系列战略的实施，对于改善健康所产生的效果是直接的”。 – «Это показывает, что превосходная традиционная культура и правильный образ жизни китайского народа, а также реализация ряда стратегий, таких как «Здоровый Китай» и «Приоритетное развитие здорового образа жизни», оказывают непосредственное влияние на улучшение здоровья».

4. 母婴平安是我们和每一位孕妈妈最大的心愿。 – Безопасность матерей и младенцев – самое большое желание нас и каждой беременной матери.

5. 提出，加大生育养育保障力度，研究建立育儿补贴制度。 – Предлагаем повысить безопасность деторождения и воспитания детей и изучить вопрос о создании системы субсидий на деторождение.

6. 加快生育友好型社区建设。 – Ускорить создание сообществ, благоприятствующих рождаемости.

7. 生育友好型社区建设是以人口高质量发展支撑中国式现代化的重要举措。 – Строительство населенных пунктов, благоприятствующих рождаемости, является важной мерой для поддержки модернизации в китайском стиле при качественном развитии населения.

8. 服务友好是生育友好型社区建设的关键性维度，对于增强家庭生育意愿和促进生育水平的提升具有决定性影响。 – Удобство обслуживания является ключевым аспектом создания сообщества, благоприятствующего рождаемости, которое оказывает решающее влияние на повышение готовности семей к деторождению и способствует повышению уровня рождаемости.

9. 它以开放包容的姿态，不断吸收新元素、实现新发展，为增进全人类健康福祉贡献中国智慧。 – Благодаря открытому и инклюзивному подходу, она постоянно впитывает в себя новые элементы и осуществляет новые разработки, а также вносит вклад китайской мудрости в улучшение здоровья и благополучия всего человечества.

10. 活动诠释了救死扶伤、大爱无疆的国际人道主义精神，使巴基斯坦普通民众感受到中巴铁杆友谊的温度，在巴基斯坦国内引起热烈反响。 – Это мероприятие отражает международный гуманитарный дух спасения жизней и пострадавших, а также безграничную любовь, чтобы простые люди в Пакистане могли почувствовать тепло дружбы между Китаем и Пакистаном, и это вызвало теплый отклик в Пакистане.

11. 也为患者营造了温馨轻松的氛围。 – Это также создает теплую и расслабляющую атмосферу для пациентов.

12. 用心用情打造“看得见、摸得着、用得上”的老年友好型就医环境。 – Используйте свое сердце и привязанность, чтобы создать благоприятную для пожилых людей медицинскую среду, которая была бы «замечной, доступной и полезной».

13. 聚力呵护“一老一小”心理健康。 – Сосредоточьтесь на заботе о психическом здоровье «старого и молодого».

14. 鼓励孕妇定期到基层医疗卫生机构进行产前检查。 – Поощряйте беременных женщин регулярно посещать учреждения первичной медицинской помощи и здравоохранения для прохождения дородовых осмотров.

15. 医学人文思想的思想根基离不开人类文明成果厚实的土壤。 – Идеологическая основа гуманистического духа медицины неотделима от прочной почвы достижений человеческой цивилизации.

16. 中外医学历来重视医学人文精神。 – Китайская и зарубежная медицина всегда придавала большое значение гуманистическому духу медицины.

17. 用情沟通、用心体悟、用力诊疗。 – Общайтесь с любовью, понимайте сердцем и относитесь к пациентам с энтузиазмом.

18. 这里面最关键的第一辨证，第二“三因制宜”，也就是要因时、因地、因人，时间、地点和人都不相同。 – Наиболее важной первой диалектикой в этой области является вторая «трехфакторная система», то есть из-за времени, места и человека время, место и человек — это не одно и то же.

19. 美国华侨饱受“绝症”困扰浙江医生出手顺利治愈。 – Зарубежные китайцы в Соединенных Штатах страдают от «неизлечимой болезни», и врачи в Чжэцзяне успешно вылечили их.

20. 养成健康睡眠习惯。 – Развивайте привычки здорового сна.

21. 中国医疗队不仅带来了先进技术，也带来了温暖和希望。 – Команда китайских медиков привнесла не только передовые технологии, но и тепло и надежду.

22. 萨马泰对中国援助给予高度评价。 – Саматаи высоко оценивает помощь Китая.

23. 谈及新冠疫情期间的医疗合作，萨马泰特别提到了中国的鼎力相助。中国对冈比亚的支持是不可磨灭的。 – Говоря о медицинском сотрудничестве во время Новой коронавирусной эпидемии, Саматай особо упомянул помощь Китая. Поддержка Гамбии китайским правительством неизгладима.

24. 疫情期间，中国医疗专家远渡重洋来到冈比亚，与我们并肩作战，值得我们永远铭记。 – Во время эпидемии китайские медицинские эксперты отправились через океан в Гамбию и сражались бок о бок с нами. Это стоит запомнить навсегда.

25. 中国医生不远万里来到这里，把温暖和关怀送到我们身边，让我能和其他小朋友一样健康地成长。 – Китайские врачи приехали сюда за тысячи миль, чтобы передать нам тепло и заботу, чтобы я мог вырасти таким же здоровым, как другие дети.

26. 中国医生就像天使一样，笑起来很温暖。在当地国家心脏病研究所面对中国医生时，安纳亚眨着炯炯有神的大眼睛说道。 – Китайский врач похож на ангела с теплой улыбкой. Столкнувшись с китайским врачом в местном национальном институте кардиологии, Аная моргнула своими большими глазами и сказала.

27. 中国技术架起“心之桥”。 – Китайские технологии строят «мост сердец».

28. 患者家属激动地说：“从来没想到我的家人会和死神如此接近，感谢康复大学青岛中心医院给了家人第二次生命。” – Семья пациента взволнованно сказала: «Я никогда не думала, что моя семья будет так близка к смерти. Спасибо вам, Центральная больница Университета реабилитации Циндао, за то, что подарили моей семье вторую жизнь».

29. 近日，康复大学青岛中心医院接连成功救治两名心搏骤停患者。目前，两名患者均已康复出院。 – Недавно Центральная больница Университета реабилитации Циндао успешно пролечила одного за другим

двух пациентов с остановкой сердца. В настоящее время оба пациента выздоровели и выписаны из больницы.

30. 近日，老人在电话回访中表达了重获自由呼吸的欣喜。 – Недавно в телефонном интервью старик выразил свою радость по поводу того, что снова может свободно дышать.

31. 如何实现从“长寿”到“健康长寿” – Как перейти от «долголетия» к «здоровому долголетию».

32. 以应对老龄化、少子化为重点完善人口发展战略，健全覆盖全人群、全生命周期的人口服务体系，促进人口高质量发展。 – Уделяя особое внимание борьбе со старением и уменьшению числа детей, мы будем совершенствовать стратегию развития народонаселения, совершенствовать систему обслуживания населения, охватывающую все население и весь жизненный цикл, а также способствовать качественному развитию населения.

33. 在省内率先开展生育力保存服务，是江西省妇幼保健院打造生育友好医院诸多拼图上的重要一环。 – Ведущая роль в оказании услуг по сохранению фертильности в провинции является важной частью многих задач Больницы охраны здоровья матери и ребенка в провинции Цзянси по созданию больницы, благоприятствующей фертильности.

34. 生育友好融入每个服务细节。 – Система Fertility дружелюбна и интегрирована в каждую деталь обслуживания.

35. 南京市中心医院聚焦老年群体多元化需求，不断推动适老化医疗场景改造升级。 – Центральная больница Нанкина уделяет особое внимание разнообразным потребностям пожилых людей и постоянно способствует преобразованию и совершенствованию медицинских программ, ориентированных на старение.

36. 越来越多的人开始掌握自己的“健康密码”，用实际行动为健康生活方式投票。 – Все больше и больше людей начинают осваивать свой

«кодекс здоровья» и использовать практические действия, чтобы проголосовать за здоровый образ жизни.

37. 老年群体的心理健康需求往往处于“隐形化”状态，容易被社会所忽视。 – Потребности пожилых людей в области психического здоровья часто находятся в состоянии «невидимости» и легко игнорируются обществом.

38. 家长常忽视早期症状或因病耻感耽误子女就医。 – Родители часто игнорируют ранние симптомы или откладывают лечение своих детей из-за стыда за болезни.

39. 学校对学生心理健康问题重视不足。 – Школы не уделяют достаточного внимания проблемам психического здоровья учащихся.

40. 当前，儿童青少年心理健康服务领域存在着诸多薄弱环节，亟待加强和完善。 – В настоящее время существует много слабых звеньев в области охраны психического здоровья детей и подростков, которые нуждаются в срочном укреплении и совершенствовании.

41. 这一创新疗法不仅为风湿免疫性疾病患者带来了全新的治疗希望，也突破了传统 CAR-T 疗法需个性化定制的限制。 – Эта инновационная терапия не только дает новую надежду на лечение пациентов с ревматическими иммунными заболеваниями, но и преодолевает ограничения традиционной CAR-T терапии, которая требует индивидуальной настройки.

42. 在医疗技术和人员培养方面，中国提供的支持尤为重要 – Что касается медицинских технологий и подготовки персонала, то поддержка, оказываемая Китаем, особенно важна.

43. “王老师说，做医生就要做‘清贫的牡丹’。既要有一颗进取的雄心，像牡丹一样开得热烈，更要看淡名利，不忘初心，一直怀有对患者的仁爱之心、对生命的敬畏之心、对同仁的友爱之心。” – Учитель Ван сказал, что для того, чтобы стать врачом, нужно быть «бедным пионом».

Вы должны быть не только предприимчивы, амбициозны и открыты, как пион, но и не обращать внимания на славу и богатство, не забывать о своих первоначальных намерениях и всегда проявлять доброжелательность к пациентам, трепетное отношение к жизни и дружелюбие к коллегам.

44. 跨越千里的暖心医患情。 – Теплые отношения между врачом и пациентом, которые простираются на тысячи миль.

45. 62 年来，她扎根异地，既是孕产妇的守护者，也成为年轻医者的榜样。 – За 62 года работы она успела прижиться в разных местах и стала как опекуном беременных женщин, так и примером для подражания для молодых врачей.

46. 于是，她从江南水乡毅然决然扎根到湖湘大地，用半个多世纪的坚守诠释了医者仁心。 – В результате она решительно перебралась из прибрежного города Цзяннань в страну Хусян и использовала более чем полувековую настойчивость, чтобы объяснить благотворительность целительницы.

47. 医者的仁心仁德不仅体现在对病患的治疗行为上。 – Доброжелательность и благожелательность врача отражается не только на лечебном поведении пациента

48. “致良知、达良能”的医生队伍。 – Команда врачей, которые «проявляют совесть и достигают Ляннэна».

49. 我们都在樊大夫这里看病”“听朋友介绍樊大夫医术好，专门从外地赶来的”……采访中，这样的声音不绝于耳。 – «Мы все ходим на прием к доктору Фану. Я слышал от друга, что доктор Фан обладает хорошими медицинскими навыками и приехал из-за границы». ...Во время интервью таких голосов было бесконечное множество.

50. 35 年来，樊新甫始终扎根一线，“把爱好当职业，把工作当事业，如何让患者好看病、看好病是行医的最大追求。” – На протяжении 35

лет Фань Синьфу всегда был на передовой: «Превращение хобби в профессию, а работы – в карьеру, стремление к тому, чтобы пациенты выглядели хорошо, – это величайшее стремление практикующей медицины».

51. 脊椎骨科上的成功范例，让樊新甫的诊室外总是排起长队，门庭若市。 – Успешные примеры в отделении хиропрактики привели к тому, что в клинике Фань Синьфу всегда выстраиваются длинные очереди, а у дверей полно людей.

Фрейм «наука»:

1. 人是复杂的生命体，医学则是一门不确定性的科学和可能性的艺术。 – Люди – сложные существа, в то время как медицина – это наука о неопределенности и искусство использовать возможности.

2. 医学不仅是科学，更是“偶尔治愈，常常帮助，总是安慰”的人学。 – Медицина – это не только наука, но и наука о человеке, которая «иногда лечит, часто помогает и всегда утешает».

3. 江苏省不断拓展监测渠道和领域，融合多维度监测体系，优化监测策略，完善预警预测方法，实现多个新病原体早期发现，助力对疫情趋势作出精准预判，为科学防控构筑坚实基础。 – Провинция Цзянсу продолжает расширять каналы и области мониторинга, интегрировать многомерные системы мониторинга, оптимизировать стратегии мониторинга, совершенствовать методы раннего предупреждения и прогнозирования, осуществлять раннее выявление множества новых патогенов, помогать делать точные прогнозы относительно тенденций эпидемии и создавать прочную основу для научной профилактики и контроля.

4. 广州市中西医结合医院秉承“传承岐黄医术、提供中西医结合医疗服务”的宗旨。 – Больница интегрированной китайской и западной медицины Гуанчжоу придерживается цели «унаследовать медицинские

навыки Цихуана и предоставлять интегрированные медицинские услуги китайской и западной медицины».

5. 广州市中西医结合医院：探索中西医协同发展模式。 – Больница интегрированной китайской и западной медицины Гуанчжоу: Изучение модели совместного развития китайской и западной медицины.

6. 组编教材，助力“西学中”规范化发展。 – Организовать и скомпилировать учебные материалы, способствующие стандартизированному развитию «Западной учебной средней школы».

7. 今天的医学是集现代科学技术应用之大成者。 – Современная медицина — это шедевр применения современной науки и техники.

8. 科学家设计出抗致命蛇毒蛋白质。 – Ученые разработали белок, защищающий от смертельного змеиного яда.

9. 健康科普更侧重于通过通俗易懂的语言，向公众普及健康理念和健康知识。 – Наука о здоровье в большей степени фокусируется на популяризации концепций здравоохранения и медицинских знаний среди населения с помощью простого для понимания языка.

10. 新课程开拓医学生科普新技能。 – Новая учебная программа развивает у студентов-медиков новые навыки в области научно-популярной литературы.

11. 如今，村里的医疗条件已经发生翻天覆地的变化。 – В настоящее время медицинские условия в деревне претерпели кардинальные изменения.

12. 健康一体机、动态心电图仪等设备陆续配备，提供的基本公共卫生服务项目不断增加。 – Медицинские аппараты «все в одном», приборы для динамической ЭКГ-диагностики и другое оборудование оснащались один за другим, и объем предоставляемых базовых услуг общественного здравоохранения расширялся.

13. 中国技术架起“心之桥”。— Китайские технологии строят «мост сердец».

14. 凭借精湛的微创技术成功救治了一名年轻的脑动静脉瘘合并血流相关性动脉瘤患者，挽救了她宝贵的生命。— С помощью превосходной малоинвазивной технологии было успешно проведено лечение молодой пациентки с артериовенозной фистулой головного мозга в сочетании с аневризмами, связанными с кровотоком, что спасло ее драгоценную жизнь.

15. 妙用中医“治未病”理念。— Замечательное использование концепции «лечения болезней» в традиционной китайской медицине.

16. 这一创新疗法不仅为风湿免疫性疾病患者带来了全新的治疗希望，也突破了传统 CAR-T 疗法需个性化定制的限制。— Эта инновационная терапия не только дает новую надежду на лечение пациентов с ревматическими иммунными заболеваниями, но и преодолевает ограничения традиционной CAR-T терапии, которая требует индивидуальной настройки.

17. 共有 118 个科室被授予“市属医院医学人文建设示范科室”。— В общей сложности 118 кафедр были удостоены звания «Демонстрационный факультет медицинского гуманитарного строительства муниципальных больниц».

18. 好的理念、好的叙事医学工具，离不开良知良能的医师队伍。— Хорошие идеи и качественные медицинские инструменты неотделимы от команды добросовестных и способных врачей.

Фрейм «традиция»:

1. 中国传统思想文化博大精深，包含着丰富的人文医学理念。— Традиционная китайская мысль и культура широки и глубоки и содержат богатые концепции гуманитарных наук и медицины.

2. “说明中国人的优秀传统文化、良好生活方式，还有健康中国、健康优先发展等一系列战略的实施，对于改善健康所产生的效果是直接的。” — “Это показывает, что превосходная традиционная культура и правильный образ жизни китайского народа, а также реализация ряда стратегий, таких как «Здоровый Китай» и «Приоритетное развитие здорового образа жизни», оказывают непосредственное влияние на улучшение здоровья.

3. 日友好医院为主体设置的国家中西医结合医学中心相对特殊。它并不聚焦于某个专科，而是旨在“结合”两种医学体系。 — Национальный медицинский центр интегрированной китайской и западной медицины, главным подразделением которого является Больница дружбы между Японией и США, является относительно особенным. Она не ориентирована на определенную специальность, а направлена на «объединение» двух медицинских систем.

4. 它以开放包容的姿态，不断吸收新元素、实现新发展，为增进全人类健康福祉贡献中国智慧。 — Благодаря открытому и инклюзивному подходу, она постоянно впитывает в себя новые элементы и осуществляет новые разработки, а также вносит вклад китайской мудрости в улучшение здоровья и благополучия всего человечества.

5. 从古老典籍到现代实践，从偏远乡村到繁华都市，在科技飞速发展的今天，中医药历久弥新。 — От древней классики до современной практики, от отдаленных деревень до процветающих городов, в условиях современного стремительного развития науки и техники традиционная китайская медицина имеет долгую историю.

6. 蕴含着深邃智慧的中医药学，如一股不息的清泉，滋养着人们的身心健康。 — Традиционная китайская медицина, содержащая глубокую мудрость, подобна неиссякаемому источнику, поддерживающему физическое и психическое здоровье людей.

7. 中医药：以开放之姿拥抱新时代。 – Традиционная китайская медицина: Открытый подход к новой эре.

8. 中药香囊小巧玲珑，养生茶饮口感温润，编织花艺栩栩如生。 – Пакетики традиционной китайской медицины маленькие и изысканные, целебный чай обладает теплым вкусом, а плетеные цветочные композиции выглядят как живые.

9. 巧妙融合传统文化与现代医学的各种物件。 – Различные предметы, в которых искусно сочетаются традиционная культура и современная медицина.

10. 中药茶饮疗效介绍、中医养生科普知识以及各类老年常见病的预防和就诊指南等。 – Знакомство с целебными свойствами чая традиционной китайской медицины, знание науки о здоровье традиционной китайской медицины и рекомендаций по профилактике и лечению различных распространенных заболеваний пожилых людей и т.д.

11. 越来越多的人相信中医、用中医、爱中医，中医药的各种养生理念也逐渐深入人心。 – Все больше и больше людей верят в традиционную китайскую медицину, используют традиционную китайскую медицину и любят традиционную китайскую медицину. Различные концепции здоровья традиционной китайской медицины постепенно набирают популярность.

12. 欧降红认为，遵循“春生”之道，借节气之力调理身心，减重将成为顺应天时的自然过程。 – Оу Шэнхун верит, что, следуя пути «весеннего рождения» и используя силу солнечных лучей для регулирования тела и разума, потеря веса станет естественным процессом, который адаптируется к погодным условиям.

13. 针灸、穴位埋线等中医疗法通过双向调节胃肠功能与加速脂肪分解，可帮助实现科学减重。 – Методы традиционной китайской медицины, такие как иглоукалывание, прижигание и введение в

акупунктурные точки, могут помочь достичь научно обоснованного снижения веса за счет регулирования функции желудочно-кишечного тракта и ускорения липолиза в обоих направлениях.

14. 既能甩掉“冬膘”，又能培护阳气，可为一年的健康打下基础。
– С его помощью можно не только избавиться от «зимнего жира», но и развить Ян-ци, которая может заложить основу для целого года здоровья.

15. 中医认为，春季属“木”，是疏泄排毒。 – Китайская медицина считает, что весна – это «дерево», которое способствует дренажу и детоксикации организма.

16. 加大中药资源保护力度，编制中药资源保护和发展规划。 – Усилить защиту ресурсов традиционной китайской медицины и разработать план по защите и развитию ресурсов традиционной китайской медицины.

17. 明确，加强中药资源保护利用。 – Разъяснять и укреплять защиту и использование ресурсов традиционной китайской медицины.

18. 患者称她为“送子奶奶”，同事敬她为“定海神针”。 – Пациентка называла ее «Бабушка Сендзи», а коллеги уважали ее как «Божью иглу Динхай».

19. 而未来中国居民预期寿命提高的潜力仍然是明显的，仍然是可望可期的。 – И потенциал для увеличения продолжительности жизни жителей Китая в будущем по-прежнему очевиден и предсказуем.

20. 为了提高静脉穿刺成功率，减轻患者的痛苦，自己用一双手，一台仪器，一秒定位，一秒穿刺，成为“矢无虚发的静脉穿刺神手”。 – Чтобы повысить эффективность венепункции и облегчить боль пациента, он использовал одну руку, один инструмент, одну секунду позиционирования и одну секунду прокола, чтобы стать «богом венепункции без накладных волос».

21. 中药餐饮不等同于药品需理性对待。 – Традиционная китайская медицина общественного питания – это не то же самое, что медицина, к нему нужно относиться рационально.

22. 这些养生面包其实还是很受年轻人喜欢的 – Этот полезный хлеб на самом деле очень популярен среди молодежи.

23. 近日，某冰淇淋店推出的养生口味的冰淇淋，受到了不少消费者的欢迎。 – Недавно в магазине мороженого появилось мороженое со вкусом полезных продуктов, которое понравилось многим потребителям.

24. 随着人们越来越重视养生，一些添加了中药成分的茶饮、面包、冰淇淋等食品、饮品在各地销售火爆，不同种类的养生概念食品层出不穷。 – Поскольку люди уделяют все больше внимания охране здоровья, некоторые продукты питания и напитки, такие как чай, хлеб, мороженое и т.д., содержащие ингредиенты традиционной китайской медицины, активно продаются в различных местах, и бесконечным потоком появляются различные виды продуктов здорового питания.

25. 桌子上摆放着一些骨碎补，这是一味补肾续伤的中药。 – На столе есть несколько фрагментов костей, которые нужно восстановить, – это традиционное китайское лекарство, которое вслепую восстанавливает поврежденные почки.

26. 中药炮制，让匠心融入创新。 – Создан с учетом традиций китайской медицины, чтобы инновации могли основываться на изобретательности.

27. 政府工作报告提出，完善中医药传承创新发展机制，推动中医药事业和产业高质量发展。 – В отчете о работе правительства предлагается усовершенствовать механизм наследования, внедрения инноваций и развития традиционной китайской медицины и содействовать качественному развитию отрасли традиционной китайской медицины.

28. 优秀传统文化。 – Превосходная традиционная культура.

29. 让中医药文化在校园里生根发芽、开花结果，为培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。 – Пусть культура традиционной китайской медицины укоренится и принесет свои плоды в университетском городке, чтобы воспитать строителей социализма и преемников для всестороннего развития нравственности, интеллекта, тела, красоты и труда.

30. 为中医药振兴发展厚植文化土壤。 – Создание культурной почвы для возрождения и развития традиционной китайской медицины.

31. 妙用中医“治未病”理念。 – Замечательное использование концепции «лечения болезней» в традиционной китайской медицине.

32. 临床研究表明，针灸可提升基础代谢率 10–15 %。 – Клинические исследования показали, что иглоукалывание и прижигание могут увеличить уровень основного метаболизма на 10-15 %.

33. 于是，她从江南水乡毅然决然扎根到湖湘大地，用半个多世纪的坚守诠释了医者仁心。 – В результате она решительно перебралась из прибрежного города Цзяннань в страну Хусян и использовала более чем полувековую настойчивость, чтобы объяснить благотворительность целительницы.

34. 脊椎骨科上的成功范例，让樊新甫的诊室外总是排起长队，门庭若市。 – Успешные примеры в отделении хиропрактики привели к тому, что в клинике Фань Синьфу всегда выстраиваются длинные очереди, а у дверей полно людей.

35. 在无为市中医医院糖尿病专科门诊，专家团队正在运用辨证施治的特色疗法，为市民沈先生治疗糖尿病足。“我觉得运用中医治疗还是挺好的，通过中药液熏洗一段时间后，我的糖尿病足症状得到了有效好转，整个人都觉得神清气爽的。”沈先生高兴地说。 – В специализированной амбулаторной клинике диабета городской больницы традиционной китайской медицины Увэй команда экспертов использует диалектическую

терапию для лечения диабетической стопы г-на Шэня. «Я думаю, что использование традиционной китайской медицины для лечения по-прежнему очень полезно. После периода окуривания жидкостью традиционной китайской медицины симптомы моей диабетической стопы значительно улучшились, и все мое тело чувствует себя отдохнувшим». – радостно сказал мистер Шэнь.

Фрейм «институт»:

1. 人民健康是民族昌盛和国家强盛的重要标志。 – Здоровье людей является самым важным показателем благополучия нации и мощи государства.

2. 我国加速推动紧密型县域医共体建设。 – Моя страна ускоряет создание сплоченного медицинского сообщества в округе.

3. 引进北大人民医院优质医疗资源。 – Познакомьтесь с высококачественными медицинскими ресурсами Народной больницы Пекинского университета.

4. 怀着“人民医院为人民”的初心使命。 – С первоначальной миссией «Народная больница для людей».

5. 北京大学人民医院“真心”帮扶，怀来院区“真心”配合，怀来县委、县政府“真心”支持，破解县域医共体建设的时代课题就更有底气与信心。 – Народная больница Пекинского университета «искренне» помогает, кампус Хуайлай «искренне» сотрудничает, а партийный комитет округа Хуайлай и правительство округа «искренне» поддерживают, чтобы они были более смелыми и уверенными в решении проблем эпохи строительства медицинского сообщества округа.

6. 国务院高度重视人民群众健康，确立了新时代党的卫生与健康工作方针，提出实施健康优先发展战略，推进健康中国行动。 – Государственный совет придает большое значение здоровью людей, утвердил партийную политику в области здравоохранения и санитарно-профилактической работы в новую эпоху и предложил реализовать

стратегию развития, ориентированную прежде всего на здоровье, для продвижения здорового Китая.

7. 人民群众的健康水平也在不断提升。 – Уровень здоровья людей также постоянно улучшается.

8. “说明中国人的优秀传统文化、良好生活方式，还有健康中国、健康优先发展等一系列战略的实施，对于改善健康所产生的效果是直接的。” – «Это показывает, что превосходная традиционная культура и правильный образ жизни китайского народа, а также реализация ряда стратегий, таких как «Здоровый Китай» и «Приоритетное развитие здорового образа жизни», оказывают непосредственное влияние на улучшение здоровья.

9. 母婴平安是我们和每一位孕妈妈最大的心愿。 – Безопасность матерей и младенцев — самое большое желание нас и каждой беременной матери.

10. 提出，加大生育养育保障力度，研究建立育儿补贴制度。 – Предлагаем повысить безопасность деторождения и воспитания детей и изучить вопрос о создании системы субсидий на деторождение.

11. 加快生育友好型社区建设。 – Ускорить создание сообществ, благоприятствующих рождаемости.

12. 生育友好型社区建设是以人口高质量发展支撑中国式现代化的重要举措。 – Строительство населенных пунктов, благоприятствующих рождаемости, является важной мерой для поддержки модернизации в китайском стиле при качественном развитии населения.

13. 服务友好是生育友好型社区建设的关键性维度，对于增强家庭生育意愿和促进生育水平的提升具有决定性影响。 – Удобство обслуживания является ключевым аспектом создания сообщества, благоприятствующего рождаемости, которое оказывает решающее влияние

на повышение готовности семей к деторождению и способствует повышению уровня рождаемости.

14. 根据协议内容，四地将在媒介监测、犬只调查、疫情通报、疫点处置、会商研判、主动干预等方面，形成规范化、制度化且常态化的工作机制。 – Согласно содержанию соглашения, эти четыре учреждения сформируют стандартизированный, институционализированный и нормализованный рабочий механизм с точки зрения мониторинга средств массовой информации, обследования собаками, оповещения об эпидемии, ликвидации очагов эпидемии, консультаций и принятия решений, а также активного вмешательства.

15. 江苏省不断拓展监测渠道和领域，融合多维度监测体系，优化监测策略，完善预警预测方法，实现多个新病原体早期发现，助力对疫情趋势作出精准预判，为科学防控构筑坚实基础。 – Провинция Цзянсу продолжает расширять каналы и области мониторинга, интегрировать многомерные системы мониторинга, оптимизировать стратегии мониторинга, совершенствовать методы раннего предупреждения и прогнозирования, осуществлять раннее выявление множества новых патогенов, помогать делать точные прогнозы относительно тенденций эпидемии и создавать прочную основу для научной профилактики и контроля.

16. 实施健康优先发展战略，对于提高人民健康水平、促进经济社会协调发展、实现中华民族伟大复兴具有重要意义。 – Реализация стратегии приоритетного развития здравоохранения имеет огромное значение для улучшения здоровья людей, содействия скоординированному экономическому и социальному развитию и реализации масштабного обновления китайской нации.

17. 组编教材，助力“西学中”规范化发展。 – Организовать и скомпилировать учебные материалы, способствующие стандартизированному развитию «Западной учебной средней школы».

18. 以应对老龄化、少子化为重点完善人口发展战略，健全覆盖全人群、全生命周期的人口服务体系，促进人口高质量发展。 – Уделяя особое внимание борьбе со старением и уменьшению числа детей, мы будем совершенствовать стратегию развития народонаселения, совершенствовать систему обслуживания населения, охватывающую все население и весь жизненный цикл, а также способствовать качественному развитию населения.

19. 生育友好融入每个服务细节。 – Система Fertility дружелюбна и интегрирована в каждую деталь обслуживания.

Фрейм «профилактика»:

1. 大家需要增强传染病防控意识，预防传染病发生。 – Каждый человек должен повышать осведомленность о профилактике инфекционных заболеваний и борьбе с ними, чтобы предотвратить их возникновение.

2. 国务院高度重视人民群众健康，确立了新时代党的卫生与健康工作方针，提出实施健康优先发展战略，推进健康中国行动。 – Государственный совет придает большое значение здоровью людей, утвердил партийную политику в области здравоохранения и санитарно-профилактической работы в новую эпоху и предложил реализовать стратегию развития, ориентированную прежде всего на здоровье, для продвижения здорового Китая.

3. 根据协议内容，四地将在媒介监测、犬只调查、疫情通报、疫点处置、会商研判、主动干预等方面，形成规范化、制度化且常态化的工作机制。 – Согласно содержанию соглашения, эти четыре учреждения сформируют стандартизированный, институционализированный и нормализованный рабочий механизм с точки зрения мониторинга средств массовой информации, обследования собаками, оповещения об эпидемии, ликвидации очагов эпидемии, консультаций и принятия решений, а также активного вмешательства.

4. 江苏省不断拓展监测渠道和领域，融合多维度监测体系，优化监测策略，完善预警预测方法，实现多个新病原体早期发现，助力对疫情趋势作出精准预判，为科学防控构筑坚实基础。 – Провинция Цзянсу продолжает расширять каналы и области мониторинга, интегрировать многомерные системы мониторинга, оптимизировать стратегии мониторинга, совершенствовать методы раннего предупреждения и прогнозирования, осуществлять раннее выявление множества новых патогенов, помогать делать точные прогнозы относительно тенденций эпидемии и создавать прочную основу для научной профилактики и контроля.

5. 要提高全民健康素养，加强癌症防控网络建设。 – Мы должны повысить медицинскую грамотность всего населения и усилить создание сети по профилактике рака и борьбе с ним.

6. 预防阻断行动，做好卡介苗预防接种，开展预防性治疗，强化感染控制。 – Профилактические блокирующие действия, хорошо проводить вакцинацию БЦЖ, проводить профилактическое лечение и усиливать инфекционный контроль.

7. 规范治疗行动，实施结核病定点收治、传染期结核病患者定点住院治疗、结核病规范化诊疗，加强随访管理。 – Стандартизировать лечебные мероприятия, внедрить стационарный прием больных туберкулезом, стационарную госпитализацию пациентов с инфекционным туберкулезом, стандартизировать диагностику и лечение туберкулеза, а также усилить последующее наблюдение.

8. 扩大筛查行动，开展重点人群、重点场所结核病主动筛查。 – Расширить мероприятия по скринингу и проводить активный скрининг на туберкулез в ключевых группах населения и ключевых местах.

9. 重庆实施结核病防控七大行动。 – В Чунцине осуществляются семь основных мероприятий по профилактике туберкулеза и борьбе с ним.

10. 如何实现从“长寿”到“健康长寿”。 – Как перейти от «долголетия» к «здоровому долголетию».

11. 积极应对人口老龄化，是人口高质量发展、推进“人口规模巨大的现代化”的重要议题。 – Активное реагирование на старение населения является важным вопросом для качественного развития населения и содействия «модернизации огромного населения».

12. 当前，儿童青少年心理健康服务领域存在着诸多薄弱环节，亟待加强和完善。 – В настоящее время существует много слабых звеньев в области охраны психического здоровья детей и подростков, которые нуждаются в срочном укреплении и совершенствовании.

13. 如何远离春季传染病。 – Как избежать весенних инфекционных заболеваний.

Фрейм «пациент»:

1. 佳的健康状态。 – Прекрасное состояние здоровья.

2. 妇女儿童健康状况极大改善。 – Здоровье женщин и детей значительно улучшилось.

3. 人民群众的健康水平也在不断提升。 – Уровень здоровья людей также постоянно улучшается.

4. 患者家属激动地说：“从来没想到我的家人会和死神如此接近，感谢康复大学青岛中心医院给了家人第二次生命。” – Семья пациента взволнованно сказала: «Я никогда не думала, что моя семья будет так близка к смерти. Спасибо вам, Центральная больница Университета реабилитации Циндао, за то, что подарили моей семье вторую жизнь».

5. 面对已恢复正常活动能力的女儿，小玲的父母在其出院前含泪向治疗团队致谢道：“谢谢你们让孩子又有了未来。” – Стоя лицом к лицу со своей дочерью, которая вернулась к нормальной подвижности, родители Сяолинь со слезами на глазах поблагодарили лечащую бригаду перед

выпиской из больницы: «Спасибо вам за то, что подарили ребенку будущее».

6. 近日，老人在电话回访中表达了重获自由呼吸的欣喜。 – Недавно в телефонном интервью старик выразил свою радость по поводу того, что снова может свободно дышать.

7. 越来越多的人开始掌握自己的“健康密码”，用实际行动为健康生活方式投票。 – Все больше и больше людей начинают осваивать свой «кодекс здоровья» и использовать практические действия, чтобы проголосовать за здоровый образ жизни.

8. 老年群体的心理健康需求往往处于“隐形化”状态，容易被社会所忽视。 – Потребности пожилых людей в области психического здоровья часто находятся в состоянии «невидимости» и легко игнорируются обществом.

9. 家长常忽视早期症状或因病耻感耽误子女就医。 – Родители часто игнорируют ранние симптомы или откладывают лечение своих детей из-за стыда за болезнью.

10. 学校对学生心理健康问题重视不足。 – Школы не уделяют достаточного внимания проблемам психического здоровья учащихся.

11. 跨越千里的暖心医患情。 – Теплые отношения между врачом и пациентом, которые простираются на тысячи миль.

12. 呼吸道合胞病毒感染的早期症状与其他呼吸道疾病相似，因此需要到正规医疗机构进行病原检测以确诊。 – Ранние симптомы респираторно-синцитиальной вирусной инфекции схожи с другими респираторными заболеваниями, поэтому для подтверждения диагноза необходимо обратиться в официальное медицинское учреждение для обследования на возбудителя.

13. 妇女儿童健康状况极大改善。 – Здоровье женщин и детей значительно улучшилось.

14. “我们都在樊大夫这里看病”“听朋友介绍樊大夫医术好，专门从外地赶来的”……采访中，这样的声音不绝于耳。 – «Мы все ходим на прием к доктору Фану. Я слышал от друга, что доктор Фан обладает хорошими медицинскими навыками и приехал из-за границы». ...Во время интервью таких голосов было бесконечное множество.

Фрейм «медицинский работник»:

1. 一名好医生。 – Хороший врач.
2. 医者以专业守护希望。 – Врачи защищают надежду с профессионализмом.

3. “中国医生不远万里来到这里，把温暖和关怀送到我们身边，让我能和其他小朋友一样健康地成长。” – «Китайские врачи приехали сюда за тысячи миль, чтобы передать нам тепло и заботу, чтобы я мог вырасти таким же здоровым, как другие дети».

4. “中国医生就像天使一样，笑起来很温暖。”在当地国家心脏病研究所面对中国医生时，安纳亚眨着炯炯有神的大眼睛说道。 – «Китайский врач похож на ангела с теплой улыбкой». Столкнувшись с китайским врачом в местном национальном институте кардиологии, Аная моргнула своими большими глазами и сказала.

5. 面对已恢复正常活动能力的女儿，小玲的父母在其出院前含泪向治疗团队致谢道：“谢谢你们让孩子又有了未来。” – Стоя лицом к лицу со своей дочерью, которая вернулась к нормальной подвижности, родители Сяолинъ со слезами на глазах поблагодарили лечащую бригаду перед выпиской из больницы: «Спасибо вам за то, что подарили своему ребенку будущее».

6. 全国儿童精神科医生数量匮乏。 – Количество детских психиатров в стране невелико.

7. 在医疗技术和人员培养方面，中国提供的支持尤为重要。 – Что касается медицинских технологий и подготовки персонала, то поддержка, оказываемая Китаем, особенно важна.

8. “王老师说，做医生就要做‘清贫的牡丹’。既要有一颗进取的雄心，像牡丹一样开得热烈，更要看淡名利，不忘初心，一直怀有对患者的仁爱之心、对生命的敬畏之心、对同仁的友爱之心。” – Учитель Ван сказал, что для того, чтобы стать врачом, нужно быть «бедным пионом». Вы должны быть не только предприимчивы, амбициозны и открыты, как пион, но и не обращать внимания на славу и богатство, не забывать о своих первоначальных намерениях и всегда проявлять доброжелательность к пациентам, трепетное отношение к жизни и дружелюбие к коллегам.

9. 医者仁心蕴大爱。 – В доброжелательном сердце доктора живет великая любовь.

10. 跨越千里的暖心医患情。 – Теплые отношения между врачом и пациентом, которые простираются на тысячи миль.

11. 前不久，他入选国家杰出医师名单。 – Не так давно он был включен в национальный список выдающихся врачей.

12. 既要化作医护团队的“用药智库”，更要成为患者的“用药知己”。 – Он должен стать не только «мозговым центром» медицинской бригады, но и «доверенным лицом» пациента.

13. 62年来，她扎根异地，既是孕产妇的守护者，也成为年轻医者的榜样。 – За 62 года работы она успела прижиться в разных местах и стала как опекуном беременных женщин, так и примером для подражания для молодых врачей.

14. 年轻医生和医学生是未来健康科普传播的主力军。 – Молодые врачи и студенты-медики – главная сила в распространении медицинской науки в будущем.

15. 美国的医生比较保守，治疗起来见效比较慢。 – Врачи в Соединенных Штатах более консервативны, и лечение проходит относительно медленно.

16. 病人罹患癌症已经非常不幸，遇上毫无专业资质的所谓“抗癌大师”，更是雪上加霜。 – Уже сейчас очень прискорбно, что пациенты страдают от рака, и еще хуже встречаются с так называемыми «мастерами по борьбе с раком», которые не имеют профессиональной квалификации.

17. 好的理念、好的叙事医学工具，离不开良知良能的医师队伍。 – Хорошие идеи и качественные медицинские инструменты неотделимы от команды добросовестных и способных врачей.

18. 医者的仁心仁德不仅体现在对病患的治疗行为上。 – Доброжелательность и благожелательность врача отражается не только на лечебном поведении пациента.

19. “致良知、达良能”的医生队伍。 – Команда врачей, которые «проявляют совесть и достигают Ляннэна».

20. 银龄医师。 – Врач серебряного века.

21. 吸引一批退休医疗卫生人才到云南省各级公立医疗卫生机构服务。 – Привлечь группу вышедших на пенсию медицинских работников для работы в государственных медицинских учреждениях всех уровней в провинции Юньнань.

22. 大家比较熟悉的是，一些“神医”在诊疗环节夸大诊疗效果，而且越难治的病越敢治。 – Большинство людей знакомы с тем, что некоторые «врачи» преувеличивают влияние диагностики и лечения в процессе, и чем сложнее поддается лечению болезнь, тем больше люди решаются на ее лечение.

23. 种种说法虽然听上去十分离谱，但靠这类吹嘘大发横财的“神医”并不少见。 – Хотя все эти заявления звучат очень возмутительно,

«врачи» нередко зарабатывают огромные деньги, хвастаясь подобными вещами.

24. 有些结节多为良性，有些肿瘤标志物没有特异性，正常人也可能超标，这些所谓的“异常”只需观察和定期复查即可，但体检“神医”把小概率当大概率，将肿瘤说得十分凶险与可怕。— Некоторые узелки в основном доброкачественные, некоторые онкомаркеры неспецифичны, и у нормальных людей их уровень также может превышать норму. Эти так называемые «аномалии» нуждаются только в наблюдении и регулярном осмотре, но при физикальном осмотре «врач» рассматривает малую вероятность как высокую, а опухоль, как говорят, очень опасна и наводит ужас.

25. 用指针疗法治病的“神医”是个骗子。— «Врач», который использует точечную терапию для лечения болезней, — лжец.

26. “神医王大夫。”— «Доктор Ван, божественный доктор».

27. 使用指针疗法治愈过很多疑难杂症病患。— Я вылечил многих пациентов со сложными заболеваниями с помощью точечной терапии.

28. 35年来，樊新甫始终扎根一线，“把爱好当职业，把工作当事业，如何让患者好看病、看好病是行医的最大追求。”— На протяжении 35 лет Фань Синьфу всегда был на передовой: “Превращение хобби в профессию, а работы — в карьеру, стремление к тому, чтобы пациенты выглядели хорошо, — это величайшее стремление практикующей медицины.

29. 脊椎骨科上的成功范例，让樊新甫的诊室外总是排起长队，门庭若市。— Успешные примеры в отделении хиропрактики привели к тому, что в клинике Фань Синьфу всегда выстраиваются длинные очереди, а у дверей полно людей.

30. 我的使命是和患者在一起，共同与病魔抗争，我也明显感觉到自己肩上有了更重的担子，不仅要从专业的角度医治每一名患者，更要从

全局的角度为病患考虑、为人民发声。— Моя миссия — быть с пациентами и вместе бороться с болезнью. Я также, очевидно, чувствую, что на моих плечах лежит более тяжелое бремя. Я должен не только лечить каждого пациента с профессиональной точки зрения, но и рассматривать его с глобальной точки зрения и говорить от имени людей.

31. 体检领域也需提防“神医”坑民。— В области медицинского обследования нам также следует остерегаться «божьих докторов», которые устраивают ямы людям.

Фрейм «лечение»:

1. “极限手术”为重伤者成功保肢。— Экстремальная хирургия успешно сохранила конечности тяжелораненым.

2. 针灸、穴位埋线等中医疗法通过双向调节胃肠功能与加速脂肪分解，可帮助实现科学减重。— Методы традиционной китайской медицины, такие как иглоукалывание, прижигание и введение в акупунктурные точки, могут помочь достичь научно обоснованного снижения веса за счет регулирования функции желудочно-кишечного тракта и ускорения липолиза в обоих направлениях.

3. 近日，康复大学青岛中心医院接连成功救治两名心搏骤停患者。目前，两名患者均已康复出院。— Недавно Центральная больница Университета реабилитации Циндао успешно пролечила одного за другим двух пациентов с остановкой сердца. В настоящее время оба пациента выздоровели и выписаны из больницы.

4. 凭借精湛的微创技术成功救治了一名年轻的脑动静脉瘘合并血流相关性动脉瘤患者，挽救了她宝贵的生命。— С помощью превосходной малоинвазивной технологии было успешно проведено лечение молодой пациентки с артериовенозной фистулой головного мозга в сочетании с аневризмами, связанными с кровотоком, что спасло ее драгоценную жизнь.

5. 要提高全民健康素养，加强癌症防控网络建设。— Мы должны повысить медицинскую грамотность всего населения и усилить создание сети по профилактике рака и борьбе с ним.

6. 积极应对人口老龄化，是人口高质量发展、推进“人口规模巨大的现代化”的重要议题。— Активное реагирование на старение населения является важным вопросом для качественного развития населения и содействия «модернизации огромного населения».

7. 河南四市建立黑热病联防联控机制。— В четырех городах провинции Хэнань создан совместный механизм профилактики черной лихорадки и борьбы с ней.

8. 风湿免疫性疾病治疗正迎来一项革命性的疗法。— Лечение ревматических иммунных заболеваний открывает путь к революционной терапии.

9. 积极应对“不确定性”对心理健康的影响。— Активно реагировать на воздействие «неопределенности» на психическое здоровье.

10. 流感在中文中称为“流行性感冒”，由于其中带有“感冒”两个字，很多人以为它是普通感冒在流行，掉以轻心。其实，得了流感有可能引起严重后果，甚至可能会有生命危险。— Грипп в переводе с китайского называется «популярное чувственное ощущение». Поскольку в нем содержится слово «чувственное ощущение», многие люди думают, что это обычное ощущение, которое находится в обращении, поэтому они относятся к нему легкомысленно. На самом деле, заражение гриппом может привести к серьезным последствиям, и даже жизнь может быть в опасности.

11. 美国的医生比较保守，治疗起来见效比较慢。— Врачи в Соединенных Штатах более консервативны, и лечение проходит относительно медленно.

Фрейм «заболевание»:

1. 就诊的患者中已有 15 人去世，20 人病情加重。— Среди пациентов, получивших лечение, 15 скончались, а 20 серьезно заболели.
2. 一类疾病新概念被提出。— Была предложена новая концепция класса заболеваний.
3. 凭借精湛的微创技术成功救治了一名年轻的脑动静脉瘘合并血流相关性动脉瘤患者，挽救了她宝贵的生命。— С помощью превосходной малоинвазивной технологии было успешно проведено лечение молодой пациентки с артериовенозной фистулой головного мозга в сочетании с аневризмами, связанными с кровотоком, что спасло ее драгоценную жизнь.
4. 刚果（金）不明原因疾病已致 53 人死亡。— Необъяснимые заболевания в Демократической Республике Конго унесли жизни 53 человек.
5. 要提高全民健康素养，加强癌症防控网络建设。— Мы должны повысить медицинскую грамотность всего населения и усилить создание сети по профилактике рака и борьбе с ним.
6. 规范治疗行动，实施结核病定点收治、传染期结核病患者定点住院治疗、结核病规范化诊疗，加强随访管理。— Стандартизировать лечебные мероприятия, внедрить стационарный прием больных туберкулезом, стационарную госпитализацию пациентов с инфекционным туберкулезом, стандартизировать диагностику и лечение туберкулеза, а также усилить последующее наблюдение.
7. 扩大筛查行动，开展重点人群、重点场所结核病主动筛查。— Расширить мероприятия по скринингу и проводить активный скрининг на туберкулез в ключевых группах населения и ключевых местах.
8. 重庆实施结核病防控七大行动。— В Чунцине осуществляются семь основных мероприятий по профилактике туберкулеза и борьбе с ним.

9. 河南四市建立黑热病联防联控机制。— В четырех городах провинции Хэнань создан совместный механизм профилактики черной лихорадки и борьбы с ней.

10. 乘着全国两会的东风，“体重管理”一夜之间成为时下热议的健康话题。— Воспользовавшись тем, что во время двух национальных сессий дул восточный ветер, тема «снижения веса» в одночасье стала горячо обсуждаемой в сфере здравоохранения.

11. 风湿免疫性疾病治疗正迎来一项革命性的疗法。— Лечение ревматических иммунных заболеваний открывает путь к революционной терапии.

12. 睡眠问题也日益突出，成为影响群众健康和生活质量的重要因素。— Проблемы со сном также становятся все более и более заметными, становясь важным фактором, влияющим на здоровье и качество жизни широких масс населения.

13. 呼吸道合胞病毒感染的早期症状与其他呼吸道疾病相似，因此需要到正规医疗机构进行病原检测以确诊。— Ранние симптомы респираторно-синцитиальной вирусной инфекции схожи с другими респираторными заболеваниями, поэтому для подтверждения диагноза необходимо обратиться в официальное медицинское учреждение для обследования на возбудителя.

14. 呼吸道合胞病毒冬春季高发。— Респираторно-синцитиальный вирус имеет высокую заболеваемость зимой и весной.

15. 诺如病毒胃肠炎属于病毒感染，使用抗生素治疗无效。— Норовирусный гастроэнтерит — это вирусная инфекция, и лечение антибиотиками неэффективно.

16. 流感在中文中称为“流行性感冒”，由于其中带有“感冒”两个字，很多人以为它是普通感冒在流行，掉以轻心。其实，得了流感有可能引起严重后果，甚至可能会有生命危险！。— Грипп переводе с китайского

называется «популярное чувственное ощущение». Поскольку в нем содержится слово "чувственное ощущение", многие люди думают, что это обычное ощущение, которое находится в обращении, поэтому они относятся к нему легкомысленно. На самом деле, заражение гриппом может привести к серьезным последствиям, и даже жизнь может быть в опасности.

17. 病人罹患癌症已经非常不幸，遇上毫无专业资质的所谓“抗癌大师”，更是雪上加霜。— Уже сейчас очень прискорбно, что пациенты страдают от рака, и еще хуже встречаются с так называемыми «мастерами по борьбе с раком», которые не имеют профессиональной квалификации.

Фрейм «учреждение»:

1. 引进北大人民医院优质医疗资源。— Познакомьтесь с высококачественными медицинскими ресурсами Народной больницы Пекинского университета.

2. 怀着“人民医院为人民”的初心使命。— С первоначальной миссией «Народная больница для людей».

3. 北京大学人民医院“真心”帮扶，怀来院区“真心”配合，怀来县委、县政府“真心”支持，破解县域医共体建设的时代课题就更有底气与信心。— Народная больница Пекинского университета «искренне» помогает, кампус Хуайлай «искренне» сотрудничает, а партийный комитет округа Хуайлай и правительство округа «искренне» поддерживают, чтобы они были более смелыми и уверенными в решении проблем эпохи строительства медицинского сообщества округа.

4. 将三级医院优质医疗资源与县域内的县级医疗机构和乡镇卫生院组成“一家人”。— Объедините высококачественные медицинские ресурсы больниц высшего звена с медицинскими учреждениями окружного уровня и поселковыми больницами в округе, чтобы сформировать «семью».

5. 南京市中心医院聚焦老年群体多元化需求，不断推动适老化医疗场景改造升级。— Центральная больница Нанкина уделяет особое внимание разнообразным потребностям пожилых людей и постоянно способствует преобразованию и совершенствованию медицинских программ, ориентированных на старение.

6. 目前，该中医馆涉刑事犯罪已被立案侦查。— В настоящее время в отношении клиники китайской медицины возбуждено уголовное дело по факту совершения уголовных преступлений.

7. 共有 118 个科室被授予“市属医院医学人文建设示范科室”。— В общей сложности 118 кафедр были удостоены звания «Демонстрационный факультет медицинского гуманитарного строительства муниципальных больниц».

8. 该院以生育友好理念为指引。— Больница руководствуется концепцией благоприятствования фертильности.